叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:l] . - .
VOL . 103 .
卷 . - .

第103卷

[dɪ'sembər] - , - .
DECEMBER 10 , 1892 .
十二月 - , - .

1892年12月10日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[¸kɑ:nvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['ʃu:tɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ([kən'tɪnju:d]) .
The Smoking - Room (continued) .
这 吸烟 - 房间 (持续) .

吸烟室（续）

[aɪ] [meɪ] [ə'su:m] , [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [læst] ['tʃæptər] ,
I may assume , that after the terrible example given in my last chapter ,
我 可能 认为 , 那 后 这 糟糕的 例子 给定 在 我的 最后的 章 ,

我可以假设，在我上一章举出那个可怕的例子之后，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɜ:rmli] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] ['nevər] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [teɪk] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðə; ði]
you have firmly made up your mind never on any account to take service in the
你 有 牢牢 制成 向上 你的 头脑 绝不 在 任何 帐户 到 拿 服务 在 这
[greɪt] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [bɔ:z] .
great army of bores .
伟大的 军队 的 钻孔 .

你已经下定决心，无论如何都不会加入这支无聊的大军。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ¸tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
But this determination is not all that is necessary .
但 这 决心 是 不是 全部 那 是 必要的 .

但仅仅有这种决心是不够的。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] ['kɑ:nstəntli] [ki:p] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑ:rd] [ɑ:n] [hɪm'self] ,
A man must constantly keep a strict guard on himself ,
一个 男人 必须 不断地 保持 一个 严格的 警卫 在 他自己 ,

一个人必须时刻严格约束自己。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['diːvieɪt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdʒənz]

lest	he	should	unconsciously	deviate	even	for	a	few	minutes	into	the	regions
免得	他	应该	不知不觉	偏离	甚至	为了	一个	很少	分钟	进入	这	地区

[ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

of	boredom	.
的	无聊	.

以免他不知不觉地哪怕只有几分钟陷入无聊的境地。

[wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [let] ['nʌθɪŋ] [tempt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['eni] ['griːvəns]

Whatever	you	do	,	let	nothing	tempt	you	to	relate	more	than	once	any	grievance
任何	你	做	,	让	没有什么	诱惑	你	到	涉及	更多的	比	一次	任何	不满

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] .

you	may	have	.
你	可能	有	.

无论如何，千万不要让任何事情诱使你再次诉说你的不满。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [mɔːr] ['pɔɪzənəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'griːvd] [wʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l]

Nothing	of	course	is	more	poisonous	to	the	aggrieved	one	than	to	stifle
没有什么	的	课程	是	更多的	有毒	到	这	受委屈的	一	比	到	窒息

[hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ˌæbsə'luːtli] .

his	grievance	absolutely	.
他的	不满	绝对地	.

当然，对受委屈的人来说，最伤人的莫过于彻底压制他的不满。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] , [hiː; hi] [meɪ] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Once	,	and	once	only	,	he	may	produce	it	to	his	friends	.
一次	,	和	一次	仅有的	,	他	可能	生产	它	到	他的	朋友们	.

他只能向朋友们展示一次。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bleɪmd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [kən'seʃ(ə)n] .

I	shall	be	blamed	,	perhaps	,	for	making	even	this	slight	concession	.
我	将	是	被指责	,	也许	,	为了	制作	甚至	这	轻微	让步	.

或许我会因为做出这小小的让步而受到责备。

[pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	be	careful	,	therefore	,	not	to	abuse	it	.
请	是	小心	,	所以	,	不是	到	虐待	它	.

因此，请注意不要滥用它。

[ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [saɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

Is	there	in	the	whole	world	a	more	ridiculous	sight	than	a	strong	,
是	那里	在	这	所有的	世界	一个	更多的	荒谬的	视线	比	一个	强的	,

世界上还有比一个强壮的……更荒谬的景象吗?

['helθi] , [wel] - [fed] ['spɔːrtsmən] [huː] ['wiəriz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

healthy	,	well	-	fed	sportsman	who	wearies	his	companions	one	after	another	with
健康	,	出色地	-	美联储	运动员	WHO	疲惫	他的	同伴	一	后	其他	和

[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] ,

the	depressing	recital	of	his	ill	-	luck	,
这	沉闷	独奏会	的	他的	患病的	-	运气	,

一个身体健康、吃得饱饱的运动员，却一个接一个地向同伴们诉说自己不幸的遭遇，令他们感到厌烦。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæstərdli] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] [ɪn] [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

or	of	the	dastardly	behaviour	of	the	head	-	keeper	in	not	stopping	the	whole
或者	的	这	卑鄙的	行为	的	这	头	-	守门员	在	不是	停止	这	所有的

['pɑːrti] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [bɜːrd] ,

party	for	half	an	hour	to	search	for	an	imaginary	bird	,
派对	为了	一半	一个	小时	到	搜索	为了	一个	假想	鸟	,

或者说，是那个卑鄙无耻的管理员，竟然没有让整个队伍停下来半个小时去寻找一只根本不存在的鸟。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [stoʊn] - [ded] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ;
which is supposed to have fallen stone - dead somewhere or other ;
哪个 是 据称 到 有 倒下 石头 - 死的 某处 或者 其他 ;

据说它已经彻底死亡，倒在了某个地方；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn]
or of the iniquities of the man from whom he bought his cartridges in
或者 的 这 罪恶 的 这 男人 从 谁 他 买 他的 墨盒 在
[nɑːt] ['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tʃɑːrdʒ] ;
not loading them with the right charge ;
不是 加载中 他们 和 这 正确的 收费 ;

或者，是因为他从某人那里购买子弹时，对方没有装填正确的弹药；

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['spɔrtsmɪn] [ɑːr; ər]
or any of the hundred inconveniences and injuries to which sportsmen are
或者 任何 的 这 百 不便之处 和 受伤 到 哪个 运动员 是
['laɪəb(ə)l] .
liable .
容易 .

或者运动员可能遭受的上百种不便和伤害中的任何一种。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
All these things may be as he says they are .
全部 这些 事物 可能 是 作为 他 说道 他们 是 .

这一切或许都如他所说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðə; ði][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
He may be the most unfortunate , the most unjustly treated of mankind .
他 可能 是 这 最多 不幸 , 这 最多 不公正的 治疗 的 人类 .

他可能是人类中最不幸、最受不公正待遇的人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
But why insist upon it ?
但 为什么 坚持 之上 它 ?

但为什么要坚持呢?

[waɪ] [tʃek] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði][dæm][ʌv; əv]['kɑːnstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ?
Why check the current of sympathy by the dam of constant repetition ?
为什么 查看 这 当前的 的 同情 经过 这 坝 的 持续的 重复 ?

为什么要用不断重复来阻断同情之流呢?

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['trɪviəl][ænd; ənd][əb'sɜːrd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] !
And , after all , how trivial and absurd the whole thing is !
和 , 后 全部 , 如何 琐碎的 和 荒诞 这 所有的 事物 是 !

归根结底，整件事是多么琐碎荒谬啊!

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huːz] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪl] [biː; bi]
Even a man whose career has been ruined by malicious persecution will be
甚至 一个 男人 谁 职业 有 到过 毁坏 经过 恶意 迫害 将要 是
[ə'vɔɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ][pest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]['dɪnz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz]
avoided like a pest if it is known that he dins the account of his wrongs
避免 喜欢 一个 害虫 如果 它 是 已知 那 他 dins 这 帐户 的 他的 错误
['ɪntuː] ['ɛvriːˌwənz] [ɪrz] .
into everyone's ears .
进入 每个人的 耳朵 .

即使一个人的事业因恶意迫害而毁于一旦，如果人们知道他到处宣扬自己的冤屈，也会像躲避害虫一样躲着他。

[haʊ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ][ðə; ði] ['peti] ['ɪndʒəriz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][spɔːrt][biː; bi] ['lisnd]
How , then , shall the sufferer by the petty injuries of ordinary sport be listened
如何 , 然后 , 将 这 患者 经过 这 小气 受伤 的 普通的 运动 是 听着
[tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ?
to with patience ?
到 和 耐心 ?

那么，对于在普通运动中遭受轻微伤害的人，我们应该如何耐心倾听他们的诉说呢?

[ʌv; əv][ɔːl] [bɔːz] , [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][wɜːrst] .
Of all bores , the grievancemonger is the fiercest and worst .
的 全部 钻孔 , 这 - 是 这 最凶猛 和 最差 .

在所有令人厌烦的人中，爱抱怨的人是最凶狠、最令人讨厌的。

[leɪ] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [baɪ][ɪn][jʊr; jər] ['meməri] ,
Lay this great truth by in your memory ,
莱 这 伟大的 真相 经过 在 你的 记忆 ,

将这条伟大的真理铭记于心。

[ænd; ənd][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ðæn; ðən][spɔːrt] [wen] [ðə; ði]
and be mindful of it in more important matters than sport when the
和 是 正念 的 它 在 更多的 重要的 事情 比 运动 什么时候 这
[ə'keɪʒn] [ɜ˞'aɪzɪz] .
occasion arises .
场合 出现 .

在比体育更重要的事情上，当机会来临时，也要牢记这一点。

[klɪk] [fɔːr; fər] [fʊl] [saɪz] ['ɪmɪdʒ]
Click for full size image
点击 为了 满的 尺寸 图像

点击查看完整尺寸图片

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [seɪ] , ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ə'bjuːs][hɪz; ɪz] [gʌn] ?
I have been asked to say , whether a man may abuse his gun ?
我 有 到过 问 到 说 , 无论 一个 男人 可能 虐待 他的 枪 ?

有人问我，一个人是否可以滥用枪支?

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ɪm'fætɪkli] , [noʊ] .
I reply emphatically , no .
我 回复 强调地 , 不 .

我斩钉截铁地回答：不。

[ə; eɪ] [gʌn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] [mə'ʃiːn] .
A gun is not a mere ordinary machine .
一个 枪 是 不是 一个 仅仅 普通的 机器 .

枪并非普通的机器。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [ænd; ənd]
Its beautiful arrangement of locks , and springs , and catches , and
它是 美丽的 安排 的 锁 , 和 弹簧 , 和 捕获物 , 和
[boʊlts] , [ænd; ənd][pɪnz] ,
bolts , and pins ,
螺栓 , 和 别针 ,

它精巧的锁具、弹簧、卡扣、螺栓和销钉的排列，

[ænd; ənd] [skruːz] , [ɪts] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pər'vɜːrsəti] , [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] ['sʌlkinəs] , [ɪts] ['lʌvli]
and screws , its unaccountable perversities , its occasional fits of sulkiness , its lovely
和 螺丝 , 它是 无法解释 变态行为 , 它是 偶然 适合 的 闷闷不乐 , 它是 迷人的
[braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
brown complexion ,
棕色的 肤色 ,

还有螺丝钉，它难以解释的怪癖，它偶尔的闷闷不乐，它可爱的棕色皮肤，

[ænd; ənd][ɪts][kə'pæsəti][bəuθ][fɔːr; fər] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['smoʊkɪŋ] ,

and	its	capacity	both	for	kicking	and	for	smoking	,
和	它是	容量	两个都	为了	踢	和	为了	吸烟	,

它既能踢又能抽，

[ɔːl] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['sentiənt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

all	prove	that	a	gun	is	in	reality	a	sentient	being	of	a	very	high	order	of
全部	证明	那	一个	枪	是	在	现实	一个	有感知能力的	存在	的	一个	非常	高的	命令	的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

所有这些都证明，枪实际上是有感知能力、具有高度智慧的生命体。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'bjuːs] [jʊr; jər] [gʌn] ,

You	may	be	quite	certain	that	if	you	abuse	your	gun	,
你	可能	是	相当	肯定	那	如果	你	虐待	你的	枪	,

你或许非常肯定，如果你滥用枪支，

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

even	when	you	may	imagine	it	to	be	far	out	of	earshot	,
甚至	什么时候	你	可能	想象	它	到	是	远的	出去	的	听力范围	,

即使你认为它离你很远，听不见，

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kliːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ruːst] [ɑːn] [ɪts] [ræk] , [jʊr; jər] [gʌn] [wɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]

comfortably	cleaned	and	put	to	roost	on	its	rack	,	your	gun	will	resent	it
舒适地	已清洗	和	放	到	栖息地	在	它是	架子	,	你的	枪	将要	怨恨	它

.

:
.

你的枪被妥善清洗并放回枪架上后，它会怨恨它的。

[waɪ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['spɔrtsmɪn] [soʊ] ['saɪlənt] , [soʊ] - [æt; ət] ['brekfəst] ?

Why	are	most	sportsmen	so	silent	,	so	distraits	at	breakfast	?
为什么	是	最多	运动员	所以	沉默的	,	所以	-	在	早餐	?

为什么大多数运动员在早餐时都如此沉默寡言、心不在焉？

[waɪ] [duː] [ðeɪ] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

Why	do	they	dally	with	a	scrap	of	fish	,
为什么	做	他们	玩弄	和	一个	废料	的	鱼	,

他们为何对一小块鱼肉如此纠结？

[ænd; ənd] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪdni] ,

and	linger	over	the	consumption	of	a	small	kidney	,
和	萦绕	超过	这	消耗	的	一个	小的	肾	,

细细品味食用一小块肾脏的过程，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ?

and	drink	great	draughts	of	tea	to	restore	their	equilibrium	?
和	喝	伟大的	起草	的	茶	到	恢复	他们的	平衡	?

然后他们大量饮茶来恢复平衡？

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] " [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['tʃɪpi]

If	you	ask	them	,	they	will	tell	you	that	it's	because	they're	"	just	a	bit	chippy
如果	你	问	他们	,	他们	将要	告诉	你	那	它是	因为	它们是	"	只是	一个	少量	炸鱼薯条

,

,
,

如果你问他们，他们会告诉你那是因为他们“有点爱发牢骚”。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] , [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	owing	to	sitting	up	late	,	or	smoking	too	much	,
"	欠款	到	坐着	向上	晚的	,	或者	吸烟	也	很多	,

“由于熬夜或吸烟过多，

[ɔːr] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .

or	forgetting	to	drink	a	whiskey	and	soda	before	they	went	to	bed	.
或者	遗忘	到	喝	一个	威士忌酒	和	苏打	前	他们	去	到	床	.

或者忘记在睡前喝一杯威士忌苏打水。

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [spoʊk] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gʌnz] ,

It	is	because	they	incautiously	spoke	evil	of	their	guns	,
它	是	因为	他们	不谨慎地	辐	邪恶的	的	他们的	枪支	,

这是因为他们轻率地诋毁了自己的枪支。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['gʌnz] [riˈtælieitid] [baɪ] ['hɔːntɪŋ] [ðer; ðər] [sliːp] .

and	their	guns	retaliated	by	haunting	their	sleep	.
和	他们的	枪支	报复	经过	令人难忘	他们的	睡觉	.

他们的枪声也以噩梦般的方式进行报复，萦绕在他们的梦乡。

[aɪ] [noʊ] ['gʌnz] [hæv; həv] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

I	know	guns	have	this	power	of	projecting	horrible	emanations	of	themselves	into
我	知道	枪支	有	这	力量	的	投影	可怕	辐射	的	他们自己	进入

[ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

the	slumbers	of	sportsmen	who	have	not	treated	them	as	they	deserved	.
这	睡眠	的	运动员	WHO	有	不是	治疗	他们	作为	他们	应得的	.

我知道枪支有这种力量，会将自身可怕的能量投射到那些没有正确对待它们的猎人的梦乡中。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	have	suffered	from	it	myself	.
我	有	遭受	从	它	我	.

我本人也曾深受其害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [læst] [wiːk] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

It	was	only	last	week	that	,	having	said	something	derogatory	to	the	dignity
它	曾是	仅有的	最后的	星期	那	,	拥有	说	某物	贬	到	这	尊严

[ʌv; əv] [maɪ] ['sekənd] [gʌn] ,

of	my	second	gun	,
的	我的	第二	枪	,

就在上周，我说了一些贬低我第二支枪尊严的话之后，

[aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	woke	with	a	start	at	two	o'clock	in	the	morning	,
我	觉醒	和	一个	开始	在	二	点钟	在	这	早晨	,

凌晨两点，我猛然惊醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [reɪθ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] ['æntɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

and	found	its	wraith	going	through	the	most	horrible	antics	in	a	patch	of
和	成立	它是	幽灵	去	通过	这	最多	可怕	滑稽动作	在	一个	修补	的

['muːnlaɪt] [ɑːn] [maɪ] [bed] - [ruːm] [flɔːr] .

moonlight	on	my	bed	-	room	floor	.
月光	在	我的	床	-	房间	地面	.

我发现它的幽灵在月光下的卧室地板上做出极其可怕的举动。

[aɪ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɪst] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ʃɑːt]

I	shot	with	that	gun	on	the	following	day	,	and	missed	nearly	everything	I	shot
我	射击	和	那	枪	在	这	下列的	天	,	和	错过	几乎	一切	我	射击

[æt; ət] .

at	.
在	.

第二天我用那把枪射击，结果几乎全脱靶了。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] ?

Could	**there**	**be**	**a**	**more**	**convincing**	**proof**	**?**
可以	那里	是	一个	更多的	令人信服的	证明	?

还能有更令人信服的证据吗?

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][əb'steɪn][frʌm; frəm][ə'bjuːzɪŋ][jʊr; jər][gʌn] .

Take	**my**	**advice**	**,**	**therefore**	**,**	**and**	**abstain**	**from**	**abusing**	**your**	**gun**	**.**
拿	我的	建议	,	所以	,	和	弃权	从	滥用	你的	枪	.

因此，听我的劝告，不要滥用你的枪支。

[naʊ] [jʊr; jər]['tɪpɪk(ə)l]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Now	**your**	**typical**	**smoking**	**-**	**room**	**conversation**	**ought**	**always**	**to**	**include**	**the**	**following**
现在	你的	典型的	吸烟	-	房间	对话	应该	总是	到	包括	这	下列的

['sʌbdʒekts] : — ([wʌn])

subjects	**:**	**—**	**(**	**1**	**)**
主题	:	—	(	1	)

现在，你们在吸烟室里的典型谈话应该始终包含以下主题：——（1）

[ðə; ði] [rɔːŋ] - ['hedɪd] , [ʌn'pɑːpjələr][mæn] , [huːm] ['evri] ['dɪstrɪkt] [pə'zesiz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]

The	**wrong**	**-**	**headed**	**,**	**unpopular**	**man**	**,**	**whom**	**every**	**district**	**possesses**	**,**	**and**	**who**	**is**
这	错误的	-	标题	,	不受欢迎的	男人	,	谁	每一个	区	拥有	,	和	WHO	是

['ɔːlweɪz][æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ;

always	**at**	**loggerheads**	**with**	**somebody**	**;**
总是	在	海龟	和	某人	;

每个地区都有一个固执己见、不受欢迎的人，他总是与人发生冲突;

([ˌtuː'tuː]) " [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] - [saɪd] ,

(	**2**	**)**	**"**	**The**	**best**	**shot**	**in**	**England**	**,**	**"**	**who**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**every**	**country**	**-**	**side**	**,**
(	2	)	"	这	最好的	射击	在	英格兰	,	"	WHO	是	到	是	成立	在	每一个	国家	-	边	,

（2）“英格兰最好的射手”，在每个乡村都能找到。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ə'tʃiːvmənts] [ɔːl][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] [teɪk] [ə; eɪ]

and	**in**	**whose**	**achievements**	**all**	**the**	**sportsmen**	**of**	**his**	**particular**	**district**	**take**	**a**
和	在	谁	成就	全部	这	运动员	的	他的	特别的	区	拿	一个

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk][praɪd] ;

patriotic	**pride**	**;**
爱国	自豪	;

他的成就令他所在地区的所有运动员都感到无比自豪;

([θriː]) [ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːk][ɔːr] [raɪt] ['ɪgnərəntli] [ə'genst] ['eni]

(	**3**	**)**	**the**	**folly**	**and**	**wickedness**	**of**	**those**	**who**	**talk**	**or**	**write**	**ignorantly**	**against**	**any**
(	3	)	这	蠢事	和	邪恶	的	那些	WHO	讲话	或者	写	无知地	反对	任何

[kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] ;

kind	**of**	**sport**	**;**
种类	的	运动	;

（3）那些无知地谈论或写作反对任何体育运动的人的愚蠢和邪恶;

([fɔːr]) [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [heəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræskəli] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heəz]

(	**4**	**)**	**the**	**deficiency**	**of**	**hares**	**due**	**to**	**the**	**rascally**	**provisions**	**of**	**the**	**Hares**
(	4	)	这	不足	的	野兔	到期的	到	这	赖皮	条款	的	这	野兔

[ænd; ənd] ['ræbəts] [ækt] ;

and	**Rabbits**	**Act**	**;**
和	兔子	行为	;

（4）由于《野兔法》的不正当规定导致野兔数量不足;

([faɪv]) [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['slaɪtli] ['glɔːrɪfaɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['deɪz] [spɔːrt] ;

(	**5**	**)**	**a**	**few**	**reminiscences**	**,**	**slightly**	**glorified**	**,**	**of**	**the**	**particular**	**day's**	**sport**	**;**
(	5	)	一个	很少	回忆录	,	轻微地	光荣的	,	的	这	特别的	天	运动	;

（5）对当天体育比赛的一些略加美化的回忆;

[ænd; ənd] ([sɪks]) [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['ɑ:rgjumənt][ɑ:n][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plæn][ʌv; əv]
and **(** **6** **)** **a** **prolonged** **argument** **on** **the** **relative** **merits** **of** **the** **old** **plan** **of**
和 (6) 一个 延长 争论 在 这 相对的 优点 的 这 老的 计划 的
['ʃu:tɪŋ] [bɜ:rdz]['oʊvər][dɔ:gz] ,
shooting **birds** **over** **dogs** **,**
射击 鸟类 超过 狗 ,

（6）就射杀鸟类比射杀狗更优劣的旧方案展开了长时间的争论，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɔ:r]['draɪvɪŋ] .
and **the** **modern** **methods** **of** **walking** **them** **up** **or** **driving** **.**
和 这 现代的 方法 的 步行 他们 向上或者 驾驶 .

以及现代的步行或驾车上山的方式。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'gri:diənts] .
These **are** **not** **the** **only** **,** **but** **certainly** **the** **chief** **ingredients** **.**
这些 是 不是 这 仅有的 , 但 当然 这 首席 原料 .

这些并非全部成分，但无疑是主要成分。

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][noʊt] - [bʊk] .
Let **me** **give** **you** **an** **example** **,** **drawn** **from** **my** **note** **-** **book** **.**
让 我 给 你 一个 例子 , 绘制 从 我的 笔记 - 书 .

让我举个例子，这个例子来自我的笔记本。

[si:n] — [ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] [dɪ'sembər] .
Scene **—** **The** **Smoking** **-** **room** **of** **a** **Country** **-** **house** **in** **December** **.**
场景 — 这 吸烟 - 房间 的 一个 国家 - 房子 在 十二月 .

场景——十二月，乡间别墅的吸烟室。

[sɪks] ['spɔrtsmɪn] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - [koʊts] .
Six **Sportsmen** **in** **Smoking** **-** **coats** **.**
六 运动员 在 吸烟 - 外套 .

六位身穿吸烟装的运动员。

[taɪm] , - . - [pi:] . [em] .
Time **,** **11** **.** **15** **p** **.** **m** **.**
时间 , - . - p . 米 .

时间：晚上11点15分

[fɜ:rst] ['spɔ:rtsmən] ([kən'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [hə'ræŋ]) .
First **Sportsman** **(** **concluding** **a** **harangue** **)** **.**
第一的 运动员 (总结 一个 长篇大论) .

第一位运动员（结束了一番长篇大论）。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ]['nevər] [ri:d] [sʌtʃ] [rɑ:t][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
All **I** **can** **say** **is** **,** **I** **never** **read** **such** **rot** **in** **all** **my** **life** **.**
全部 我 能 说 是 , 我 绝不 读 这样的 腐烂 在 全部 我的 生活 .

我只能说，我这辈子都没见过这么烂的东西。

[waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][gʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] - [bæg] .
Why **,** **the** **fellow** **doesn't** **know** **a** **gun** **from** **a** **cartridge** **-** **bag** **.**
为什么 , 这 同伴 不 知道 一个 枪 从 一个 墨盒 - 包 .

这家伙连枪和弹药袋都分不清。

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] " ['pæmpərd] ['mɪnjənz][ʌv; əv]
I'm **perfectly** **sick** **of** **reading** **that** **everlasting** **rubbish** **about** **"** **pampered** **minions** **of**
我是 完美 生病的 的 阅读 那 永恒 垃圾 关于 " 娇惯 小黄人 的
[ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ['slɔ:təriŋ] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['feznt] [ɪn][hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət]
the **aristocracy** **slaughtering** **the** **unresisting** **pheasant** **in** **his** **thousands** **at**
这 贵族 屠宰 这 毫无抵抗力 野鸡 在 他的 数千 在
[bæ'tu:z] .
battues **.**
巴图斯 .

我真是受够了那些没完没了的垃圾故事，比如"贵族养尊处优的爪牙在屠杀场上成群屠杀毫无抵抗能力的野鸡"。

" [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['begərz] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kətɪŋ] ['feznt] [ɪz][laɪk] ?
" I wonder what the beggars imagine a rocketing pheasant is like ?
" 我 想知道 什么 这 乞丐 想象 一个 火箭 野鸡 是 喜欢 ?

“我想知道乞丐们想象中的火箭般飞翔的野鸡是什么样子？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃɪvi] [wʊd] [tu:; tə] - [deɪ] .
I should like to have seen one of ' em outside Chivy Wood to - day .
我 应该 喜欢 到 有 已见 一 的 - 呃 外部 烦扰 木头 到 - 天 .

我真希望今天能在奇维伍德外面看到其中一个。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['tɔ:lər][bɜ:rdz][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw taller birds in my life .
我 绝不 锯 更高 鸟类 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么高的鸟。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] ['i:zi] !
Talk of them being easy !
讲话 的 他们 存在 简单的 !

简直太容易了!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ] ['feznt] [gets]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wen] ['hi:z] ['bi:tn] ['oʊvər]
a pheasant gets ever so much more show for his money when he's beaten over
一个 野鸡 获得 曾经 所以 很多 更多的 展示 为了 他的 钱 什么时候 他是 被打败 超过
[ðə; ði]['gʌnz] .
the guns .
这 枪支 .

一只野鸡如果被打败，就能获得更多的表演机会。

[ɪf] [ðeɪ] ['sɪmpli] [wɔ:k] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hi:; hi]['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][wʌn] [tʃæns] .
If they simply walk him up , he hasn't got a thousand to one chance .
如果 他们 简单地 走 他 向上 , 他 还没有 得到 一个 千 到 一 机会 .

如果他们只是让他上前，他连一千分之一的机会都没有。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[[drɪŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæs] .
[Drinks from a long glass .
[饮料 从 一个 长的 玻璃 .

（用长玻璃杯喝水。）

['sekənd] ['spɔ:rtsmən] .
Second Sportsman .
第二 运动员 .

第二名运动员。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][sʌm; səm]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
I saw in some paper the other day what the President of the United States
我 锯 在 一些 纸 这 其他 天 什么 这 总统 的 这 团结的 各州
[θɔ:t] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] [bæ'tʊ] - ['ʃu:tɪŋ] .
thought about English battue - shooting .
想法 关于 英语 战斗 - 射击 .

前几天我在一份报纸上看到了美国总统对英国近身射击的看法。

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃɑːt] ['fezənts] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

Seemed	to	think	we	shot	pheasants	perched	in	the	trees	,
似乎	到	思考	我们	射击	野鸡	栖息	在	这	树木	,

他们似乎认为我们射杀的是栖息在树上的野鸡。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][spɔːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	went	on	to	say	that	wasn't	the	sport	for	him	;
和	去	在	到	说	那	不是	这	运动	为了	他	;

他接着说，那项运动不适合他;

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] .

he	liked	to	go	after	his	game	,	and	find	it	for	himself	.
他	喜欢	到	去	后	他的	游戏	,	和	寻找	它	为了	他自己	.

他喜欢自己去追求目标，自己去发现它。

[huː] [ðə; ði] [duːs] ['kɛrz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ?

Who	the	deuce	cares	if	he	does	?
WHO	这	二	关心	如果	他	做	?

他这么做关谁屁事?

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [tɔːk] ['betər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] , [noʊ] ['wʌndər] ['kliːvlənd] [biːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

If	he	can't	talk	better	sense	than	that	,	no	wonder	Cleveland	beat	him	in	the
如果	他	不能	讲话	更好的	感觉	比	那	,	不	想知道	克利夫兰	打	他	在	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

如果他连这点有道理的话都说不出来，难怪克利夫兰在选举中击败了他。

[θɜːrd] [ɛs'piː] .

Third	Sp	.
第三	斯普	.

第三特级

[pjʊr] ['rʌbɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Pure	rubbish	,	of	course	.
纯的	垃圾	,	的	课程	.

当然，纯属胡说八道。

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['fezənts] , [aɪ][laɪk][ðə; ði][oʊld][plæn][ʌv; əv] ['letɪŋ] [jʊr; jər]

Still	I	must	say	,	apart	from	pheasants	,	I	like	the	old	plan	of	letting	your
仍然	我	必须	说	,	除	从	野鸡	,	我	喜欢	这	老的	计划	的	出租	你的

[dɔːgz][wɜːrk] .

dogs	work	.
狗	工作	.

不过我必须说，除了猎杀野鸡之外，我还是喜欢让猎犬工作的旧方法。

[its] [fɑːr] [mɔːr] [spɔːrt][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn][laɪn] , [ɔːr] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['drɪvn] [æt; ət]

It's	far	more	sport	than	walking	up	partridges	in	line	,	or	getting	them	driven	at
它是	远的	更多的	运动	比	步行	向上	鹧鸪	在	线	,	或者	获得	他们	驱动	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这比列队走近鹧鸪或者被它们驱赶着冲过来更有运动性。

[fɜːrst][ɛs'piː] .

First	Sp	.
第一的	斯普	.

第一特快

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

My	dear	fellow	,	I	don't	agree	with	you	a	bit	.
我的	亲爱的	同伴	,	我	不	同意	和	你	一个	少量	.

亲爱的朋友，我一点也不同意你的看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs] , [æz; əz][tuː; tə]['draɪvɪŋ] — ['drɪvn][bɜːrdz][ɑːr; ər]['fɪfti][taɪmz][mɔːr]['dɪfɪkəlt] ;

In	the	first	place	,	as	to	driving	—	driven	birds	are	fifty	times	more	difficult	;
在	这	第一的	地方	,	作为	到	驾驶	—	驱动	鸟类	是	五十	时代	更多的	难的	;

首先，就驱赶鸟类而言——驱赶鸟类的难度是驱赶鸟类的五十倍；

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['weɪstɪŋ][taɪm][wɪð; wɪθ] ['setəz] [ɔːr]['pɔɪntərz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ruːt] -

and	what's	the	use	of	wasting	time	with	setters	or	pointers	in	ordinary	root	-
和	是什么	这	使用	的	浪费	时间	和	二传手	或者	指针	在	普通的	根	-

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

在普通的根字段中使用 setter 或指针有什么用呢？

[its] [ɔːl] ['sentɪmənt] .

It's	all	sentiment	.
它是	全部	情绪	.

都是感性使然。

[[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sjuːz] .

[	A	long	and	animated	discussion	ensues	.
[	一个	长的	和	动画	讨论	随之而来	.

随后展开了一场漫长而激烈的讨论。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekt]['nevər][feɪlz][tuː; tə][prə'voʊk][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɑːrgjumənt] .

This	particular	subject	never	fails	to	provoke	a	tremendous	argument	.
这	特别的	主题	绝不	失败	到	惹	一个	巨大的	争论	.

这个话题总是能引发激烈的争论。

([ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .)

(	A	few	minutes	later	.	)
(	一个	很少	分钟	之后	.	)

（几分钟后。）

['sekənd][ɛs'piː] . ([tuː; tə][ðə; ði][hoʊst]) .

Second	Sp	.	(	to	the	host	)	.
第二	斯普	.	(	到	这	主持人	)	.

第二 Sp.（对宿主）。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæg][tuː; tə] - [deɪ] , ['tʃɑːmɜ˞z] ?

What	was	the	bag	to	-	day	,	Chalmers	?
什么	曾是	这	包	到	-	天	,	查尔默斯	?

查尔默斯，今天包里装的是什么？

['tʃɑːmɜ˞z] .

Chalmers	.
查尔默斯	.

查尔默斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] ['fezənts] , ['fɪfti] - [sɪks]['ræbəts] , [ɪ'lev(ə)n] [heəz] , [θriː]

A	hundred	and	forty	-	five	pheasants	,	fifty	-	six	rabbits	,	eleven	hares	,	three
一个	百	和	四十	-	五	野鸡	,	五十	-	六	兔子	,	十一	野兔	,	三

['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] .

pigeons	,	and	a	woodcock	.
鸽子	,	和	一个	鹬	.

一百四十五只野鸡，五十六只兔子，十一只野兔，三只鸽子和一只丘鹬。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['fezənts] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [dɑːdʒd]

We	should	have	got	a	hundred	and	eighty	pheasants	if	they	hadn't	dodged
我们	应该	有	得到	一个	百	和	八十	野鸡	如果	他们	之前没有	躲避

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʊd] .

us	in	the	big	wood	.
我们	在	这	大的	木头	.

如果不是大树林里那些野鸡躲开了我们，我们本应该能猎到一百八十只野鸡。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [went] .
I can't make out where they went .
我 不能 制作 出去 在哪里 他们 去 .

我看不清他们去了哪里。

['sekənd][ɛs'pi:] .
Second Sp .
第二 斯普 .

第二特级

[its] [ə; eɪ] ['du:sɪd] ['dɪfɪkəlt] [wʊd] [tu:; tə] [bi:t] , [ðæt] [ɪz] .
It's a deuced difficult wood to beat , that is .
它是 一个 过度 难的 木头 到 打 , 那 是 .

这是一块很难对付的木板。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t] [mɔ:r] [heəz] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I thought we should have got more hares , all the same .
我 想法 我们 应该 有 得到 更多的 野兔 , 全部 这 相同的 .

尽管如此，我仍然认为我们应该多弄些野兔。

['tʃɑ:mɜ-z] .
Chalmers .
查尔默斯 .

查尔默斯。

[heəz] !
Hares !
野兔 !

野兔!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['preʃəs] ['lʌki] [tu:; tə][get][soʊ]['meni] ['naʊədeɪz] .
I think I'm precious lucky to get so many nowadays .
我 思考 我是 宝贵的 幸运的 到 得到 所以 许多 如今 .

我觉得自己现在能收到这么多真是太幸运了。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [her] [left][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
There won't be a hare left in a year or two .
那里 惯于 是 一个 野兔 左边 在 一个 年 或者 二 .

一两年后，一只野兔都不会剩下。

([ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['prʊsi:dz] .)
(The discussion proceeds .)
(这 讨论 收益 .)

（讨论继续进行。）

[θɜ:rd][ɛs'pi:] .
Third Sp .
第三 斯普 .

第三特级

['haʊz] [oʊld] ['dʒɑ:ni] ['reɪks] ['ʃu:tɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ?
How's old Johnny Raikes shooting this year ?
怎么样 老的 约翰尼 雷克斯 射击 这 年 ?

老约翰尼·雷克斯今年的投篮命中率如何?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃæp] [fɔ:r; fər] ['rɑ:kɪtərz] .
I never saw such a chap for rocketers .
我 绝不 锯 这样的 一个 小伙子 为了 火箭 .

我从没见过这么热爱火箭的人。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
They can't escape him .
他们 不能 逃脱 他 .

他们逃不出他的手掌心。

['tʃɑːmɝz] .
Chalmers .
查尔默斯 .

查尔默斯。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] .
I **asked** **him** **to** **-** **day** **,** **but** **he** **couldn't** **come** **.**
我 问 他 到 - 天 , 但 他 不能 来 .

我今天问过他了，但他来不了。

[aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ['fezənts] ['hiːz] [kwaɪt][ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I **think** **for** **pheasants** **he's** **quite** **the** **best** **shot** **in** **England** **.**
我 思考 为了 野鸡 他是 相当 这 最好的 射击 在 英格兰 .

我认为就猎杀野鸡而言，他是英格兰最好的射手之一。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
Nobody **can** **beat** **him** **at** **that** **game** **.**
无人 能 打 他 在 那 游戏 .

没人能在那个游戏里打败他。

[fɔːrθ] [ɛs'piː] .
Fourth **Sp** **.**
第四 斯普 .

第四特派

['hæznt] [hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] [roʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - ?
Hasn't **he** **got** **some** **row** **or** **other** **on** **with** **Crackside** **?**
还没有 他 得到 一些 排 或者 其他 在 和 - ?

他是不是跟 Crackside 有点矛盾?

['tʃɑːmɝz] .
Chalmers **.**
查尔默斯 .

查尔默斯。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðæt] [meɪks] [ˌfɔːr'tiːn] ['roʊz; 'raʊz] - [hæz; həz][gɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
That **makes** **fourteen** **rows** **Crackside** **has** **got** **going** **on** **all** **at** **once** **.**
那 制作 十四 行 - 有 得到 去 在 全部 在 一次 .

这样一来，Crackside 同时就有了十四行文字。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] .
He **seems** **to** **revel** **in** **them** **.**
他 似乎 到 陶醉 在 他们 .

他似乎很享受这一切。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [taɪð] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['liːvid]
His **latest** **move** **was** **to** **refuse** **to** **pay** **tithe** **,** **and** **when** **the** **parson** **levied**
他的 最新的 移动 曾是 到 拒绝 到 支付 什一奉献 , 和 什么时候 这 牧师 征收
[ə; eɪ] [dɪ'stres] ,
a **distress** **,**
一个 痛苦 ,

他最新的举动是拒绝缴纳什一税，当牧师征收税款时，

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tenənts] [drʌŋk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] -

he	made	all	his	tenants	drunk	and	walked	at	their	head	blowing	a	post	-
他	制成	全部	他的	租户	醉	和	步行	在	他们的	头	吹	一个	邮政	-

[hɔːrn] .

horn	.
喇叭	.

他把所有房客都灌醉了，然后吹着邮号在他们头顶走来走去。

['hiːz] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .

He's	as	mad	as	a	hatter	.
他是	作为	疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

他疯得像个疯子。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['skɛtʃt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

So	there	you	have	a	sample	conversation	,	sketched	in	outline	.
所以	那里	你	有	一个	样本	对话	,	草图	在	大纲	.

以上就是一个对话示例的概要。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ækjərət] [ɪ'nʌf] .

You	will	find	it	accurate	enough	.
你	将要	寻找	它	准确的	足够的	.

你会发现它足够准确。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

All	you	have	to	do	is	to	select	for	yourself	the	part	you	mean	to	play	in	it	.
全部	你	有	到	做	是	到	选择	为了	你自己	这	部分	你	意思是	到	玩	在	它	.

你只需要选择你想在其中扮演的角色即可。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

Something	to	Live	For	.
某物	到	居住	为了	.

值得为之奋斗的目标。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .)

(	From	the	Literary	Club	Smoking	-	room	.	)
(	从	这	文学	俱乐部	吸烟	-	房间	.	)

（摄于文学俱乐部吸烟室。）

[sɪnɪkəs] .

Cynicus	.
犬儒学派	.

犬儒学派。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ?

I'm	waiting	till	my	friends	are	dead	,	in	order	to	write	My	Reminiscences	?
我是	等待	直到	我的	朋友们	是	死的	,	在	命令	到	写	我的	回忆录	?

我打算等到朋友们都去世后再写《我的回忆录》吗?

[ə'maɪkəs] .

Amicus	.
朋友	.

朋友。

[ɑː] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] .

Ah	,	but	remember	,	"	De	mortuis	nil	nisi	bonum	.
啊	,	但	记住	,	"	德	死者	零	尼西	博努姆	.

啊，但请记住，“De mortuis nil nisi bonum”。

" [sɪnɪkəs] .
" **Cynicus** .
" 犬儒学派 .

“犬儒学派。”

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** .
相当 所以 .

正是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
I **shall** **tell** **nothing** **but** **exceedingly** **good** **stories** **about** **them** .
我 将 告诉 没有什么 但 非常 好的 故事 关于 他们 .

我只会讲述关于他们的精彩故事。

[soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ! — " [aɪ][kæn; kən]['nevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ,
So **Like** **Her** **!** **—** **"** **I** **can** **never** **trust** **him** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **R** **.** **,**
所以 喜欢 她 ! — " 我 能 绝不 相信 他 , " 说 太太 . 拉 . ,

真像她！——“我永远也无法信任他，”R夫人说。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [hu:] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [wel] [ʌp][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
alluding **to** **a** **friend** **of** **hers** **,** **who** **considered** **himself** **well** **up** **in** **Shakspeare** **,**
暗示 到 一个 朋友 的 她的 , WHO 经过考虑的 他自己 出色地 向上 在 莎士比亚 ,

她暗指自己的一位朋友，这位朋友自认为对莎士比亚的作品颇有研究。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['gɑ:glz] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz] .
" **because** **I've** **found** **out** **before** **now** **that** **he** **gargles** **his** **quotations** **.**
" 因为 我已经 成立 出去 前 现在 那 他 漱口 他的 引文 .

“因为我之前发现他会含糊不清地念出引语。”

" [noʊt] . — " [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] , " [wɪl] [ə'pɪr] [nekst] [wi:k] .
" **Note** **.** **—** **"** **The** **Man** **who** **Would** **,** **"** **will** **appear** **next** **week** **.**
" 笔记 . — " 这 男人 WHO 会 , " 将要 出现 下一个 星期 .

注：《那个想做某事的人》将于下周刊登。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] .
No **.** **IV** **.**
不 . 第四 .

第四号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **266** **]**
[页 -]

[第266页]

[ðə; ði] [roʊdz] [kə'lɑ:səs]
THE **RHODES** **COLOSSUS**
这 罗德岛 巨人

罗德岛巨像

[straidɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] [tu:; tə]['kaɪəroʊ] .
STRIDING **FROM** **CAPE** **TOWN** **TO** **CAIRO** **.**
大步走 从 岬 镇 到 开罗 .

从开普敦大步走到开罗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **267** **]**
[页 -]

[第267页]

[ðə; ði] [roʊdz] [kə'lɑ:səs] .
THE **RHODES** **COLOSSUS** **.**
这 罗德岛 巨人 .

罗德岛巨像。

[" ['mɪstər] . [roʊdz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

[	"	Mr	.	Rhodes	announced	that	it	was	his	intention	,
[	"	先生	.	罗德岛	宣布	那	它	曾是	他的	意图	,

罗兹先生宣布，这是他的意图，

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr][baɪ][hɪm'self] , [tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði] ['telɪgræf]

either	with	the	help	of	his	friends	or	by	himself	,	to	continue	the	telegraph
任何一个	和	这	帮助	的	他的	朋友们	或者	经过	他自己	,	到	继续	这	电报

['nɔːrθwərdz] ,

northwards	,
向北	,

他要么借助朋友的力量，要么独自一人，继续向北传输电报。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][zæm'biːziː] , [θruː] - , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [leɪk] [ˌtæŋgən'jiːkə; ˌtæn-][tuː; tə]

across	the	Zambesi	,	through	Nyassaland	,	and	along	Lake	Tanganyika	to
穿过	这	赞比西	,	通过	-	,	和	沿着	湖	坦噶尼喀	到

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

Uganda	.
乌干达	.

渡过赞比西河，穿过尼亚萨兰，沿坦噶尼喀湖到达乌干达。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] . . . .

Nor	is	this	all	.	.	.	.
也不	是	这	全部	.	.	.	.

但这并非全部.....

[ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l]['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] [miːnz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt]

This	colossal	Monte	Cristo	means	to	cross	the	Soudan	.	.	.	and	to	complete
这	庞大	蒙特	基督	方法	到	叉	这	苏丹	.	.	.	和	到	完全的

[ðə; ði]['oʊvərlænd] ['telɪgræf] [laɪn][frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] ;

the	overland	telegraph	line	from	Cape	Town	to	Cairo	;
这	陆路	电报	线	从	岬	镇	到	开罗	;

这座巨大的基督山伯爵号将穿越苏丹.....并完成从开普敦到开罗的陆上电报线路；

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [ɔːr] ['kɑːləniz] ,

that	is	,	from	England	to	the	whole	of	her	possessions	or	colonies	,
那	是	,	从	英格兰	到	这	所有的	的	她	财产	或者	殖民地	,

也就是说，从英格兰到其所有属地或殖民地。

[ɔːr] - [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] - [ɪn]['æfrɪkə] .

or	-	spheres	of	influence	-	in	Africa	.
或者	-	球体	的	影响	-	在	非洲	.

或者说是非洲的"势力范围"。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]

"	—	The	Times	.	]
"	—	这	《时代周刊》	.	]

——《泰晤士报》

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['sev(ə)n] ['wʌndɝz] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [aʊt'ʃoʊn] !

The	World's	Seven	Wonders	are	surely	outshone	!
这	世界的	七	奇迹	是	一定	黯然失色	!

世界七大奇迹黯然失色！

[ɑːn]['mɑːrv(ə)l] ['wɝːldz] ['biləuz] - [twɪl] [tɔːs] [ˌjuː 'es] — - [twɪl] [tɔːs] [ˌjuː 'es] ,

On	Marvel	World's	billows	-	twill	toss	us	—	-	twill	toss	us	,
在	奇迹	世界的	波澜	-	斜纹布	折腾	我们	—	-	斜纹布	折腾	我们	,

在漫威世界的波涛中，我们随波逐流——我们随波逐流，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [də'rektər][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn][wʌn] ,

To	watch	him	,	Director	and	Statesman	in	one	,
到	手表	他	,	导演	和	政治家	在	一	,

观看他，他既是导演又是政治家，

[ðɪs] ['sev(ə)n] - [li:g] - ['bu:tɪd] [kə'lɑ:səs] — [kə'lɑ:səs] !
This Seven - League - Booted Colossus — Colossus !
这 七 - 联盟 - 已启动 巨人 — 巨人 !

这位身披七里靴的巨人——巨人!

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [blend]
Combining in one supernatural blend
结合 在 一 超自然 混合

融合于一种超自然混合物中

[pleɪn] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — - ;
Plain Commerce and Imagination — gination ;
清楚的 商业 和 想像力 — - ;

朴素的商业和想象力——gination;

[ɔ:(r)] ['æfrɪkə] [straidɪŋ] [frʌm; frəm][dɑ:rk][end][tu:; tə][end] ,
O'er Africa striding from dark end to end ,
超过 非洲 大步走 从 黑暗的 结尾 到 结尾 ,

横跨非洲，从黑暗的一端走到另一端，

[tu:; tə]['fɔ:rwərd] [blæk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] — [saɪpeɪʃən] .
To forward black emancipation — cipation .
到 向前 黑色的 解放 — 文化 .

推进黑人解放——解放。

[ˌbrɔbdiŋ'nægiən] ['bægmən] , [bɪg] ['dri:mər] [ʌv; əv] [dri:mz] .
Brobdingnagian Bagman , big Dreamer of Dreams .
布罗卜丁奈格 搬运工 , 大的 梦想家 的 梦想 .

巨型收银员，伟大的梦想家。

[ə; eɪ] ['taɪtn] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [ʃru:d] ['treɪdər] — [ʃru:d] ['treɪdər] !
A Titan of tact and shrewd trader — shrewd trader !
一个 泰坦 的 策略 和 精明 商 — 精明 商 !

一位极具策略和精明交易能力的巨头——精明的交易员!

[ə; eɪ]['dɪpləmæt] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ski:mz] ,
A diplomat full of finesse and sharp schemes ,
一个 外交官 满的 的 技巧 和 锋利的 方案 ,

一位充满圆滑和精明谋略的外交官，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][kru:'seɪdər] — [kru:'seɪdər] !
With a touch of the pious Crusader — Crusader !
和 一个 触碰 的 这 虔诚的 十字军战士 — 十字军战士 !

带着一丝虔诚的十字军精神——十字军!

[ə; eɪ] " ['di:lər] " [wɪð; wɪθ]['despəts] , [ə; eɪ] " ['skwerər] " [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
A " Dealer " with despots , a " Squarer " of Kings ,
一个 " 经销商 " 和 独裁者 , 一个 " 更方正 " 的 国王 ,

与暴君勾结的"交易者"，与国王们谈判的"调解者"，

[ə; eɪ]['dʒʌmpər][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] , [leɪk] , ['wɪldərnəs] , ['wɑ:di] ,
A jumper of mountain , lake , wilderness , wady ,
一个 套头衫 的 山 , 湖 , 荒野 , 瓦迪 ,

山脉、湖泊、荒野、河谷的跳跃者

[ænd; ənd]['mænɪdʒər] - [kju:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋz]
And manager ' cute of such troublesome things
和 经理 - 可爱的 的 这样的 麻烦的 事物

经理很可爱，不会处理这些麻烦事。

[ə; eɪ][ˌloʊbɛŋ'gu:lə][ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:di:; -di] — [ðə; ði]['mɑ:di:; -di] .
A Lobengula or the Mahdi — the Mahdi .
一个 洛本古拉 或者 这 马赫迪 — 这 马赫迪 .

洛本古拉或马赫迪——马赫迪。

[wel] [meɪ] ['æbəˌkɔːrn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [faɪf] ['tuːtl] [preɪz] ,
Well may Abercorn wonder and Fife tootle praise ,
出色地 可能 阿伯康 想知道 和 法夫郡 废话 称赞 ,

或许阿伯康会感到惊奇，而法夫会赞叹。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪrər] [reɪz] ['tʃɪrɪŋ] — [reɪz] ['tʃɪrɪŋ] .
His two thousand hearers raise cheering — raise cheering .
他的 二 千 听众 增加 欢呼 — 增加 欢呼 .

他的两千名听众起立欢呼——起立欢呼。

[ʌv; əv][waɪld] [wʊd] - [biː; bi] [skʌtlɚz] [hiː; hi] [pruːvz] [ðə; ði][mæd] [kreɪz] ,
Of wild would - be Scuttlers he proves the mad craze ,
的 荒野 会 - 是 平底船 他 证明 这 疯狂的 狂热 ,

他证明了那些疯狂的、想要成为"Scuttlers"的人的狂热。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [proʊn] [tuː; tə] [smɔːl] - [bɪrɪŋ] — [smɔːl] - [bɪrɪŋ] .
And of Governments prone to small - beering — small - beering .
和 的 政府 易于 到 小的 - 啤酒 — 小的 - 啤酒 .

而那些倾向于小题大做的政府——就是小题大做。

['sʌlən] ['bɔrz] [meɪ] [pruːv] [bɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] [tækt] ,
Sullen Boers may prove bores to a man of less tact ,
忧郁 布尔人 可能 证明 钻孔 到 一个 男人 的 较少的 策略 ,

脾气暴躁的布尔人可能会让一个不太会说话的人感到无聊。

[ə; eɪ] ['dʌfər] [fʌŋk] [waɪlz] - — - ;
A duffer funk wiles Portuguesy — tuguesy ;
一个 笨蛋 放克 诡计 - — - ;

笨拙的放克诡计葡萄牙语——tuguesy;

[bʌt; bət] ['dʌtʃmən] , [blæk] ['poʊt(ə)nteɪt] , [ɔːl] ['sɔrts] , [ɪn][fækt] ,
But Dutchmen , black potentates , all sorts , in fact ,
但 荷兰人 , 黑色的 统治者 , 全部 排序 , 在 事实 ,

但荷兰人、黑人权贵，实际上形形色色的人都有。

[tuː; tə] [roʊdz] [ðə; ði] [ə'stuːt] [kʌm] [kwaɪt] ['iːzi] — [kwaɪt] ['iːzi] .
To Rhodes the astute come quite easy — quite easy .
到 罗德岛 这 精明 来 相当 简单的 — 相当 简单的 .

对于罗德岛来说，精明的人来得相当容易——非常容易。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [saʊθ] - ['æfrɪkən] ['kʌmpəniːz] ['ʃɛrz]
The British South - African Company's shares
这 英国 南 - 非洲 公司的 分享

英国南非公司股份

[meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] — ([treɪd] - ['mɑːtəz] ! — [treɪd] - ['mɑːtəz] !) —
May be at a discount — (Trade - martyrs ! — trade - martyrs !) —
可能 是 在 一个 折扣 — (贸易 - 殉道者 ! — 贸易 - 殉道者 !) —

或许有折扣——（贸易烈士！——贸易烈士！）——

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['aʊər; ɑːr] [kə'lɑːsəs] , [straɪdz] [ɑːn] , [hiː; hi] [di'klɛəz] ,
But he , our Colossus , strides on , he declares ,
但 他 , 我们的 巨人 , 步幅 在 , 他 声明 ,

但他，我们的巨人，昂首阔步地向前走去，他宣称：

['weðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [tʃʌmz] [ɔːr] ['tʃɑːtəz] — [ɔːr] ['tʃɑːtəz] .
Whether with or without chums or charters — or charters .
无论 和 或者 没有 朋友们 或者 包机 — 或者 包机 .

无论有没有朋友或包船——或者包船。

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[wiː; wi] [breɪv] ['brɪtnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] —

We	brave	Britons	are	still	to	the	front	—
我们	勇敢的	英国人	是	仍然	到	这	正面	—

我们勇敢的英国人仍然冲锋在前——

[prə'vaɪdɪd] [wiːv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bɔːs] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [bɔːs] [ˌjuː 'es] ;

Provided	we've	someone	to	boss	us	—	to	boss	us	;
假如	我们已经	某人	到	老板	我们	—	到	老板	我们	;

前提是有人来领导我们——来领导我们;

[ænd; ənd] [skʌtlɜ-z] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] [ʃʌnt]

And	Scuttlers	will	have	their	work	cut	out	to	shunt
和	平底船	将要	有	他们的	工作	切	出去	到	分流

而Scuttlers公司要完成调车任务将会非常艰巨。

[ðɪs] ['stɔːlwərt] , [fɑːr] - [straidɪŋ] [kə'lɑːsəs] — [kə'lɑːsəs] !

This	stalwart	,	far	-	striding	Colossus	—	Colossus	!
这	坚定的	,	远的	-	大步走	巨人	—	巨人	!

这位坚毅、步伐远大的巨人——巨人!

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

A	HEARTY	WELCOME	.
一个	爽朗	欢迎	.

热烈欢迎。

['loʊk(ə)l]['flaɪmən] ([huː] ['ɔːlsoʊ] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət]['fjuːnərəlz]) .

Local	Flyman	(	who	also	officiates	at	Funerals	)	.
当地的	飞行员	(	WHO	还	裁判	在	葬礼	)	.

当地飞行员（也主持葬礼）。

" ['mɔːrnɪn] - , [sɜːr] .

"	Mornin	'	,	Sir	.
"	早晨	-	,	先生	.

“早上好，先生。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'gen] !

Glad	to	see	you	out	again	!
高兴的	到	看	你	出去	再次	!

很高兴再次见到你!

['riːəli] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['draɪvɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Really	thought	I	should	'	a	'	had	the	honor	of	Drivin	'	you	to	the
真的	想法	我	应该	-	一个	-	有	这	荣誉	的	驾驶	-	你	到	这

['semәteri] , [sɜːr] !

Cemetery	,	Sir	!
公墓	,	先生	!

我真以为我应该有幸开车送您去墓地，先生!

" ['tæksɪz] .

"	Taxes	.
"	税收	.

税收。

[ə; eɪ] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] . — - [prə'pəʊ][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn]

A	Hoarding	and	Saving	Clause	.	—	À	propos	of	an	article	in	the	Times	on
一个	囤积	和	保存	条款	.	—	-	提案	的	一个	文章	在	这	《时代周刊》	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	subject	,
这	主题	,

囤积和储蓄条款——关于《泰晤士报》上一篇关于此主题的文章，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] , [læst] [wiːk] , [ə'nent] " ['hɔːdiŋz] ,

and	a	paragraph	of	Mr	.	Punch's	,	last	week	,	anent	"	Hoardings	,
和	一个	段落	的	先生	.	拳击的	,	最后的	星期	,	附近	"	围挡	,

还有潘奇先生上周关于"广告牌"的一段话，

" [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [pʊt][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] , " [æz; əz] ['gʌvərnmənt] ['tæksɪz]

"	we	may	now	put	a	supplementary	question	in	this	form	,	"	As	Government	taxes
"	我们	可能	现在	放	一个	补充	问题	在	这	形式	,	"	作为	政府	税收

['seɪvɪŋz] ,

Savings	,
节省	,

我们现在可以以这种形式提出一个补充问题："政府对储蓄征税，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][kwaɪt] [kən'sɪstənt] [tuː; tə][tæks] ['hɔːdiŋz] ?

would	it	not	be	quite	consistent	to	tax	Hoardings	?
会	它	不是	是	相当	持续的	到	税	围挡	?

对囤积物征税难道不是相当合理的吗?

" [sɪns] [ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst] , ['lɑːdʒɪkli] , [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

"	Since	the	answer	must	,	logically	,	be	in	the	affirmative	,
"	自从	这	回答	必须	,	逻辑上	,	是	在	这	肯定	,

"既然答案从逻辑上讲必然是肯定的，

[let] ['gʌvərnmənt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [dɪ'spleɪɪŋ] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv]

let	Government	begin	at	once	with	all	the	Hoardings	displaying	any	kind	of
让	政府	开始	在	一次	和	全部	这	围挡	显示	任何	种类	的

['hɪdiəs] [pɪk'tɔːriəl] [ˌædvər'taɪzmənt] .

hideous	pictorial	advertisement	.
可怕	画报	广告	.

政府应立即着手取缔所有刊登各种丑陋图片广告的广告牌。

" [hiː; hi] ['rʌmblz] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	He	rumbles	so	in	his	conversation	,
"	他	隆隆声	所以	在	他的	对话	,

"他说话时声音低沉浑厚，

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] [huːz] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'vɑːlvd] ,

"	observed	Mrs	.	R	.	of	an	orator	whose	sentences	were	considerably	involved	,
"	观察到	太太	.	拉	.	的	一个	演说者	谁	句子	是	相当	涉及	,

R夫人评论一位演说家时说道，这位演说家的句子相当冗长复杂。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['seldəm] [kætʃ] [ðə; ði][grɪst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	that	I	can	seldom	catch	the	grist	of	what	he	says	.
"	那	我	能	很少	抓住	这	磨粉	的	什么	他	说道	.

"我很少能听懂他话里的重点。"

" ['præktɪk(ə)l] [θi'ɑːsəfi] .

"	PRACTICAL	THEOSOPHY	.
"	实际的	神智学	.

"实用神智学。"

['mɪsɪz] . ['bɛzənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] ,

Mrs	.	Besant	is	said	to	have	told	a	representative	of	a	daily	paper	,
太太	.	贝赞特	是	说	到	有	讲述	一个	代表	的	一个	日常的	纸	,

据说贝赞特夫人曾告诉一家日报的代表：

[ðæt] " [æn; ən][ə'dept][ɪn] [θi'ɑːsəfi] ['juːzɪz][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɚz] ['soʊlli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn]

that	"	an	adept	in	Theosophy	uses	his	supernatural	powers	solely	for	his	own
那	"	一个	熟练	在	神智学	用途	他的	超自然	权力	仅	为了	他的	自己的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

"精通神智学的人只会为了自己的方便而使用超自然力量，

[dʒʌst][æz; əz]['ɔ:rd(ə)neri]['pi:p(ə)l][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mesɪndʒər] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ɔ:r]

just	as	ordinary	people	avail	themselves	of	a	messenger	,	or	the	telephone	or
只是	作为	普通的	人们	可用	他们自己	的	一个	信使	,	或者	这	电话	或者

['telɪgræf] .

telegraph	.
电报	.

就像普通人会使用信使、电话或电报一样。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ]['veri] [best][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ðæt][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hændbɪl]

"	We	have	it	on	the	very	best	of	authority	that	the	discharge	of	handbills
"	我们	有	它	在	这	非常	最好的	的	权威	那	这	释放	的	传单

[frʌm; frəm] [bɑ:mz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'taɪərli] [sə'pɑ:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [fɔ:r; fər]['ædvərtaɪzɪŋ]

from	aërial	bombs	is	to	be	entirely	surpassed	as	a	method	for	advertising
从	天线	炸弹	是	到	是	完全	超越	作为	一个	方法	为了	广告

[ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] ,

a	commodity	,
一个	商品	,

“我们从最权威的渠道获悉，利用空中炸弹散发传单作为一种商品广告方式，应该被彻底淘汰。”

[baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] ['prɑ:ses] .

by	a	new	and	protected	process	.
经过	一个	新的	和	受保护	过程	.

通过一种新的、受保护的流程。

" [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] , " [soʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [prə'spektəs] ,

"	A	Company	is	being	formed	,	"	so	runs	the	prospectus	,
"	一个	公司	是	存在	形成	,	"	所以	跑步	这	招股说明书	,

“一家公司正在成立，”招股说明书上如此写道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [mə'hɑ:tmə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] [best] ['vɪntɪdʒ] (

"	for	the	express	purpose	of	importing	Mahatmas	of	the	very	best	vintage	(
"	为了	这	表达	目的	的	输入	圣雄	的	这	非常	最好的	优质的	(

[ˌgærən'ti:d] ['ekstrə][sek]) ,

guaranteed	extra	sec	)	,
保证	额外的	秒	)	,

“专门为了进口最上乘年份的Mahatmas（保证额外秒数），

[də'rekt][frʌm; frəm] [ti'bet] , [wer] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [lʌg'ʒʊriənt][krɑ:p][hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st]

direct	from	Thibet	,	where	an	exceptionally	luxuriant	crop	has	been	produced
直接的	从	西藏	,	在哪里	一个	非常	茂盛的	庄稼	有	到过	生产

['dʊrɪŋ] [pæst] ['jɪrz] .

during	past	years	.
期间	过去的	年	.

直接来自西藏，过去几年那里的作物长势异常旺盛。

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɪpt] [tu:; tə]['eni][pɔ:rt][ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]

"	They	will	be	shipped	to	any	port	in	the	United	Kingdom	,	and	delivered	to
"	他们	将要	是	已发货	到	任何	港口	在	这	团结的	王国	,	和	发表	到

['eni] [ə'dres] ,

any	address	,
任何	地址	,

“它们将被运往英国的任何港口，并送达任何地址。”

['kærɪdʒ] [fri:] ,

carriage	free	,
运输	自由的	,

免费送货

[æt; ət]['praɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [kəm'per] [moʊst] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwoʊtɪd][baɪ] ['fɔːrən] [fɜːrmz]

at	prices	which	will	compare	most	favourably	with	those	quoted	by	foreign	firms
在	价格	哪个	将要	比较	最多	有利	和	那些	引	经过	外国的	公司

[fɔːr; fər] [ɪn'fɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

for	inferior	articles	.
为了	下	文章	.

价格将比外国公司对劣质产品的报价更具优势。

" [ðə; ði] [treɪd] [sə'plaɪd] [baɪ]['speʃ(ə)l]['kɑːntrækt] .

"	The	trade	supplied	by	special	contract	.
"	这	贸易	供应	经过	特别的	合同	.

“通过特殊合同提供的贸易。”

" [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]['ædvərˌtaɪzərz][ænd; ənd] ['ʌðər] .

"	They	will	prove	invaluable	to	advertisers	and	others	.
"	他们	将要	证明	无价	到	广告商	和	其他的	.

“它们对广告商和其他人来说将非常有价值。”

" [noʊ]['fæməli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

"	No	family	should	be	without	one	.
"	不	家庭	应该	是	没有	一	.

每个家庭都应该拥有一个。

['ɔːrdər] ['ɜːrli] .

Order	early	.
命令	早期的	.

请尽早订购。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

"	They	can	be	used	for	a	variety	of	purposes	;
"	他们	能	是	用过的	为了	一个	种类	的	目的	;

它们可用于多种用途;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [dis'tribjuːtiŋ] ['hændbɪl]

but	they	will	be	found	most	particularly	serviceable	for	distributing	handbills
但	他们	将要	是	成立	最多	特别	可用	为了	分发	传单

[ænd; ənd]['pəʊstəz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['pleɪsɪz] .

and	posters	,	especially	in	inaccessible	places	.
和	海报	,	尤其	在	无法进入	地方	.

但它们尤其适用于分发传单和海报，尤其是在难以到达的地方。

" [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	Domestic	servants	entirely	superseded	by	them	.
"	国内的	仆人	完全	被取代	经过	他们	.

“家仆完全被他们取代了。”

" [prɑːmpt][ænd; ənd] ['ækjərət] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]['eni]['ɑːbdʒekt][meɪ][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

"	Prompt	and	accurate	delivery	of	any	object	may	be	effected
"	迅速的	和	准确的	送货	的	任何	目的	可能	是	受影响

[baɪ][ðer; ðər]['eɪdʒənsi] ,

by	their	agency	,
经过	他们的	机构	,

“他们的代理机构可以及时准确地递送任何物品，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

owing	to	their	marvellous	powers	of	precipitation	.
欠款	到	他们的	奇妙	权力	的	沉淀	.

由于它们惊人的降水能力。

" [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər] [rɪ'perɪŋ] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Full** **instructions** **for** **working** **,** **and** **instruments** **for** **repairing** **,** **supplied** **with**
" 满的 指示 为了 在职的 , 和 仪器 为了 维修 , 供应 和
[i:tʃ] ['spesɪmən] .
each **specimen** **.**
每个 标本 .

"每个标本均附有完整的操作说明和维修工具。"

" [nɑ:t]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
" **Not** **liable** **to** **get** **out** **of** **order** **.**
" 不是 容易 到 得到 出去 的 命令 .

"不太可能出现故障。"

" [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **Safe** **in** **the** **hands** **of** **a** **child** **.**
" 安全的 在 这 双手 的 一个 孩子 .

"在孩子手中很安全。"

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tɔɪz] .
Yet **they** **are** **not** **toys** **.**
然而 他们 是 不是 玩具 .

但它们并非玩具。

" [proʊ'kjʊrəbl][ʌv; əv]['eni] [rɪ'spektəbl] ['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
" **Procurable** **of** **any** **respectable** **Lunatic** **Asylum** **.**
" 可采购 的 任何 可敬 疯子 庇护所 .

任何正规精神病院均可提供。

" [æsk][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][brænd] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get] [nʌn] ['ʌðər] .
" **Ask** **for** **Our** **Brand** **,** **and** **see** **that** **you** **get** **none** **other** **.**
" 问 为了 我们的 品牌 , 和 看 那 你 得到 没有任何 其他 .

"认准我们的品牌，您就不会再看到其他品牌。"

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['wɜ:rθləs] ['fɔ:rən] [ˌɪmi'teiʃənz] , [wɪtʃ] [dɪs'ɑ:nɪst] ['di:lɚz] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [fɔɪst]
" **Beware** **of** **worthless** **foreign** **imitations** **,** **which** **dishonest** **dealers** **will** **try** **to** **foist**
" 提防 的 毫无价值 外国的 仿制品 , 哪个 不诚实 经销商 将要 尝试 到 强加
[ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
upon **you** **.**
之上 你 .

"谨防劣质的外国仿制品，不法商贩会试图将它们强加给你。"

" [ʌv; əv] [mə'hɑ:tmə] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [mə'hɑ:tmə] [oʊld] ,
" **Of** **Mahatmas** **young** **,** **and** **Mahatmas** **old** **,**
" 的 圣雄 年轻的 , 和 圣雄 老的 ,

"关于年轻的圣雄，以及年老的圣雄，

[ʌv; əv] [mə'hɑ:tmə] [mi:k] , [ænd; ənd] [mə'hɑ:tmə] [boʊld] ,
Of **Mahatmas** **meek** **,** **and** **Mahatmas** **bold** **,**
的 圣雄 温顺 , 和 圣雄 大胆的 ,

谦逊的圣人和勇敢的圣人，

[ʌv; əv] [mə'hɑ:tmə] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'hɑ:tmə] [rʌf] ,
Of **Mahatmas** **gentle** **,** **and** **Mahatmas** **rough** **,**
的 圣雄 温和的 , 和 圣雄 粗糙的 ,

温柔的圣雄，和粗暴的圣雄

[wi:; wi] [leɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz] [ðæt] [wi:l] [sel] [ɪ'nʌf] .
We **lay** **long** **odds** **that** **we'll** **sell** **enough** **.**
我们 躺 长的 赔率 那 出色地 卖 足够的 .

我们认为销量不会太好。

" [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] , [wɪl]
" The financial column of the Journal of the Future , we may expect , will
" 这 金融的 柱子 的 这 杂志 的 这 未来 , 我们 可能 预计 , 将要
[ri:d] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
read somewhat as follows :
读 有些 作为 跟随 :

"我们可以预期，《未来杂志》的财经专栏大致会是这样的：

— " [mə'hɑ:tmə] ['oʊpənd] [wi:k] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [əd'vænst] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
— " Mahatmas opened weak , but slowly advanced a third .
— " 圣雄 打开 虚弱的 , 但 缓慢地 先进的 一个 第三 .

—"Mahatmas开局疲软，但缓慢推进了三分之一。

['leɪtər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [fɜ:rm] [æt; ət] [eɪt] - [wʌn] / [fɔ:r] .
Later they became stronger , and closed firm at 8 - 1 / 4 .
之后 他们 成为 更强 , 和 关闭 公司 在 8 - 1 / 4 .

后来它们变得更强，最终收盘价为 8-1/4。

['leɪtɪst] — [mə'hɑ:tmə] [fel] ['ræpɪdli] .
Latest — Mahatmas fell rapidly .
最新的 — 圣雄 跌倒 快速 .

最新消息——圣雄甘地迅速陨落。

" ['tempərə] [mju:təntɔ͡ɹ] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [et] [mju:təmɔ͡ɹ] [ɪn] ['ɪlɪs] .
" Tempora mutantur , nos et mutamur in illis .
" 时间 突变 , 不 等 穆塔穆尔 在 伊利斯 .

"伊利斯中的Temporamutantur，nos et mutamur。

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [ə'brɔ:d] . — [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] ([wɪtʃ] ['ri:s(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
Charity Begins Abroad . — The following advertisement (which recently appeared in the
慈善 开始 国外 . — 这 下列的 广告 (哪个 最近 出现 在 这
[taɪmz]) [hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] [sə'lu:ʃ(ə)n] : —
Times) has been sent for solution : —
《时代周刊》) 有 到过 发送 为了 解决方案 : —

慈善始于海外。——以下广告（最近刊登在《泰晤士报》上）已送交寻求解答：——

['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] - , - [fræŋks] , [ɪz]
GENTLEMAN , with knowledge of business and disposing of 100 , 000 francs , is
绅士 , 和 知识 的 商业 和 处置 的 - , - 法郎 , 是
[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,
desirous of REPRESENTING ,
渴望 的 代表 ,

一位先生，具备商业知识并能支配10万法郎，希望代表.....

['i:ðər] [ɪn] ['jʊrəp] , ['æfrɪkə] , [ə'merɪkə] , [ɔ:r] ['elsˌwer] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɜ:rm] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
either in Europe , Africa , America , or elsewhere , a serious FIRM , capable of giving
任何一个 在 欧洲 , 非洲 , 美国 , 或者 别处 , 一个 严肃的 公司 , 有能力的 的 给予
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['prɑ:fɪts] .
important profits .
重要的 利润 .

无论在欧洲、非洲、美洲还是其他地方，都是一家能够带来可观利润的严肃公司。

['ɔfɔ͡ɹz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'drest] , & [si:] .
Offers to be addressed , & c .
优惠 到 是 已解决 , & c .

待处理的要约等。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pi:l] ,
In reply to this appeal ,
在 回复 到 这 上诉 ,

针对这一上诉，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] "

Mr	.	Punch	begs	to	say	that	"	the	gentleman	with	knowledge	of	business	"
先生	.	冲床	乞求	到	说	那	"	这	绅士	和	知识	的	商业	"

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːltər] ['iːgoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ([nɑːt] [ə; eɪ]

seems	to	be	anxious	to	act	as	an	alter	ego	to	a	serious	(	not	a
似乎	到	是	焦虑的	到	行为	作为	一个	改变	自我	到	一个	严肃的	(	不是	一个

['dʒɑːkjələr]) [fɜːrm] " ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prɑːfɪts] . "

jocular	)	firm	"	capable	of	giving	profits	.	"
诙谐	)	公司	"	有能力的	的	给予	利润	.	"

Punch 先生不得不说，“这位懂商业的先生”似乎急于成为一家严肃的（而不是玩笑的）“能够盈利”的公司的另一个自我。

" ['dʒent(ə)lmən] " [dʌz] [nɑːt] ['spesɪfaɪ] [huːz] ['prɑːfɪts] [ðə; ði] ['sɪriəs] [fɜːrm] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

"	Gentleman	"	does	not	specify	whose	profits	the	serious	firm	is	capable	of	giving	,
"	绅士	"	做	不是	指定	谁	利润	这	严肃的	公司	是	有能力的	的	给予	,

“绅士”一词并未具体说明这家正规公司能够将利润输送给谁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] - ,

and	thus	it	may	be	presumed	that	the	100	,
和	因此	它	可能	是	假定	那	这	-	,

因此可以推断，100，

- [fræŋks] [wʊd] [fɔːrm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [træn'zækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

000	francs	would	form	the	capital	with	which	the	charitable	transaction	would	be
-	法郎	会	形式	这	首都	和	哪个	这	慈善	交易	会	是

[kən'dʌktɪd] .

conducted	.
实施	.

慈善交易将以 000 法郎作为资金进行。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [æz; əz] " ['dʒent(ə)lmən] " [sez] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

This	is	the	more	probable	as	"	Gentleman	"	says	he	knows	how	to	dispose	of
这	是	这	更多的	可能	作为	"	绅士	"	说道	他	知道	如何	到	处置	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这种可能性更大，因为“绅士”说他知道如何处理它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	268	]
[	页	-	]

[第268页]

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] .

ALL	ROUND	THE	FAIR	.
全部	圆形的	这	公平的	.

展会现场各处。

[noʊ] . [ˌaɪ 'viː] .

No	.	IV	.
不	.	第四	.

第四号

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒaɪənt] ['beɪbi] " [æt; ət] [hoʊm] .

The	Irish	Giant	Baby	"	At	Home	.
这	爱尔兰	巨大的	婴儿	"	在	家	.

爱尔兰巨婴”在家。

" [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	The	exterior	of	the	Show	is	painted	to	represent	a	Cottage	,
"	这	外部的	的	这	展示	是	绘	到	代表	一个	小屋	,

“展览馆的外墙被涂成小屋的模样，

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [neɪm] [ʌv; əv] " ['pɑːli] - ,
and **bears** **the** **highly** **improbable** **name** **of** **"** **Polly** **O'Gracious** **,**
和 熊 这 高度 不太可能 姓名 的 " 波莉 - ,

并拥有一个极其不太可能的名字："波莉·奥格雷西斯"，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [les] ['kredəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] " ['lɪt(ə)l] [kɑːt]
" **with** **an** **even** **less** **credible** **announcement** **that** **this** **is** **the** **identical** **"** **little** **cot**
" 和 一个 甚至 较少的 可信的 公告 那 这 是 这 完全相同的 " 小的 婴儿床

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
where **she** **was** **born** **.**
在哪里 她 曾是 出生 .

更令人难以置信的是，他们还宣称这就是她出生的那张"小婴儿床"。

" [ˌɪn'saɪd][ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][tent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['fɜːrðər] [end] ,
" **Inside** **is** **an** **ordinary** **tent** **,** **with** **a** **rough** **platform** **at** **the** **further** **end** **,**
" 里面 是 一个 普通的 帐篷 , 和 一个 粗糙的 平台 在 这 更远 结尾 ,

里面是一个普通的帐篷，尽头是一个简易的平台。

[wer'ɑːn] [ɪz][æn; ən] ['empti] [tʃer] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] , [tuː] [ɔːr] [θriː]
whereon **is** **an** **empty** **chair** **,** **at** **which** **a** **group** **of** **small** **Boys** **,** **two** **or** **three**
其中 是 一个 空的 椅子 , 在 哪个 一个 团体 的 小的 男孩们 , 二 或者 三

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
young **Women** **,**
年轻的 女性 ,

其中有一把空椅子，椅子旁坐着一群小男孩和两三个年轻女子。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][fɑːrm] - ['leɪbərər] , [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli]
and **some** **middle** **-** **aged** **Farm** **-** **labourers** **,** **have** **been** **solemnly** **and** **patiently**
和 一些 中间 - 老年人 农场 - 劳工 , 有 到过 庄严地 和 耐心

['sterɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
staring **for** **the** **last** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
凝视 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 .

一些中年农场工人，在过去的十五分钟里，一直严肃而耐心地凝视着。

[fɜːrst][fɑːrm] ['leɪbərər] ([tuː; tə]['sekənd]) .
First **Farm** **Labourer** **(** **to** **Second** **)** **.**
第一的 农场 劳动者 (到 第二) .

第一农场工人（至第二）。

[aɪ] [bɪn] [ɪn] - [er] - [baʊt][ɜːrf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ][hɛv] , [ænd; ənd] [eɪnt] [siːd] [naʊt] [soʊ][fɜːr] !
I **bin** **in** **'** **ere** **'** **bout** **erf** **an** **hour** **,** **I** **hev** **,** **and** **ain't** **seed** **nowt** **so** **fur** **!**
我 垃圾桶 在 - 埃雷 - 回合 ERF 一个 小时 , 我 赫夫 , 和 不是 种子 现在 所以 毛皮 !

我在这里待了大约一个小时，我什么也没看到！

['sekənd][ef] . [el] . [seɪm] - [er] !
Second **F** **.** **L** **.** **Same** **'** **ere** **!**
第二 F . L . 相同的 - 埃雷 !

二楼也一样！

[siːmz] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər] [gʊd] [taɪm][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [oʊ] - [ðɪs] - [er] ['beɪbi] - [ʌp] !
Seems **to** **take** **'** **em** **a** **proper** **good** **time** **a** **-** **gittin** **'** **o** **'** **this** **'** **ere** **baby** **claned** **up** **!**
似乎 到 拿 - 呃 一个 恰当的 好的 时间 一个 - 吉廷 - o - 这 - 埃雷 婴儿 - 向上 !

看来他们花了不少时间才把这小家伙弄干净！

[fɜːrst][ef] . [el] . [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][duː] .
First **F** **.** **L** **.** **Ah** **,** **it** **do** **.**
第一的 F . L . 啊 , 它 做 .

第一 FL 啊，确实如此。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɑːn][hɜːr; hər] !
But **look** **at** **the** **size** **on** **her** **!**
但 看 在 这 尺寸 在 她 !

但看看她穿这件衣服多大！

['sekənd] [ef] . [el] . [saɪz] !
Second F . L . Size !
第二 F . L . 尺寸 !

第二 FL 尺寸!

[ðeɪ] [biː; bi] [noʊ] ['sloʊər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - !
They cudn't be no slower not with a hellyphant !
他们 不能 是 不 慢点 不是 和 一个 - !

即使有天象在，他们也不能更慢了!

[[ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] [dɪ'spjuːt] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv]
[The tedium is relieved by a very audible dispute outside between the Driver of
[这 乏味 是 松了口气 经过 一个 非常 可听见的 争议 外部 之间 这 司机 的
[ðə; ði] ['beɪbiːz] ['kærəvæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːndʒərər] [nekst] [dɔːr] ,
the Baby's Caravan and the Wife of the Conjuror next door ,
这 婴儿的 大篷车 和 这 妻子 的 这 魔术师 下一个 门 ,

[外面传来婴儿车司机和隔壁魔术师妻子之间清晰可闻的争吵声，打破了沉闷的气氛。

[huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
who appears to have excited the Driver's displeasure by consenting to take the
WHO 出现 到 有 兴奋的 这 司机 不满 经过 同意 到 拿 这
['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [prə'praɪətres] .
money in the absence of the Baby's proprietress .
钱 在 这 缺席 的 这 婴儿的 女店主 .

他似乎因为在婴儿的主人不在场的情况下同意收下这笔钱而激怒了司机。

[ðə; ði] ['draɪvər] ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) .
The Driver (with dignity) .
这 司机 (和 尊严) .

司机（很有尊严）。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['blumin] - ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [piːs] [ʌv; əv] - ,
I consider it a bloomin ' liberty , and a downright piece of himpertinence ,
我 考虑 它 一个 盛开 - 自由 , 和 一个 彻头彻尾 片 的 - ,

我认为这简直是肆无忌惮的无礼之举，彻头彻尾的傲慢无礼。

[juː; jʊ] ['kʌmɪn] - - [er] - - [wɪð; wɪθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [jər] !
you comin ' ' ere interferin ' with with my business — and so I tell yer !
你 即将到来 - - 埃雷 - - 和 和 我的 商业 — 和 所以 我 告诉 你的 !

你竟敢来这里干涉我的事——我这就告诉你!

[ðə; ði] ['leɪdi] ([wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnəti]) .
The Lady (with more dignity) .
这 女士 (和 更多的 尊严) .

这位女士（更有尊严）。

[aɪm] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] — [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ es 'tiː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm not taking no liberties with nobody — she ast me to it ,
我是 不是 采取 不 自由 和 无人 — 她 最 我 到 它 ,

我没有对任何人无礼——是她要求我这么做的。

[ɔːr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] - [er] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
or I shoudn't be ' ere — I don't want to take the money ,
或者 我 不应该 是 - 埃雷 — 我 不 想 到 拿 这 钱 ,

或者我不应该在这里——我不想收这笔钱，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [ˌeɪ es 'tiː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
not without bein ' ast to do so .
不是 没有 是 - 最 到 做 所以 .

并非没有做到。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

She	**come**	**and**	**ast**	**me**	**to**	**take**	**her**	**place**	**while**	**she**	**was**	**away**	**,**
她	来	和	最	我	到	拿	她	地方	尽管	她	曾是	离开	,

她来找我，让我代替她的位置，直到她离开。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

and	**in**	**course**	**I**	**wasn't**	**goin**	**'**	**to**	**say**	**no**	**.**
和	在	课程	我	不是	去	-	到	说	不	.

我当然不会拒绝。

['draɪvər] .

Driver	**.**
司机	.

司机。

[dəunt][juː; jʊ][tɔːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	**you**	**tork**	**to**	**me**	**.**
不	你	托克	到	我	.

你别跟我耍花招。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	**know**	**what**	**you**	**are**	**,**
我	知道	什么	你	是	,

我知道你是什么人，

['pʌtɪn] - [jɜːr'sɛlf] ['fɔːrwərd] [wen'evər] [jər] [kæn; kən] — [ə; eɪ]['gɔɪn] - ['telɪn] - [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

puttin	**'**	**yerself**	**forward**	**whenever**	**yer**	**can**	**—**	**a**	**goin**	**'**	**tellin**	**'**	**the**	**people**	**on**	**the**
普丁	-	你自己	向前	每当	你的	能	—	一个	去	-	告诉	-	这	人们	在	这

[roʊd][æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mʌðər] !

road	**as**	**you**	**was**	**the**	**Baby's**	**mother**	**!**
路	作为	你	曾是	这	婴儿的	母亲	!

只要有机会就把自己推到前面——到处跟人说你是孩子的妈妈!

[ðə; ði]['leɪdi] .

The	**Lady**	**.**
这	女士	.

这位女士。

[aɪ]['nevər] [sed] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

I	**never**	**said**	**no**	**such**	**thing**	**!**
我	绝不	说	不	这样的	事物	!

我从未说过那样的话!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [sek] [ə; eɪ]['stɔːri][fɔːr; fər] ?

Why	**should**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**sech**	**a**	**story**	**for**	**?**
为什么	应该	我	想	到	告诉	sech	一个	故事	为了	?

我为什么要讲这样的故事?

['draɪvər] .

Driver	**.**
司机	.

司机。

- [jɔːr'self] — [nɑːt][ˌem 'iː] .

Arsk	**yourself**	**—**	**not**	**me**	**.**
-	你自己	—	不是	我	.

你自己去问吧，别问我。

[ænd; ənd] [juː; jʊ]['nevər] [sed] [juː; jʊ] - [æd]['vælјuəb(ə)l]['prɑːpərti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wægɪn] - ['niːðər] .

And	**p'raps**	**you**	**never**	**said**	**you**	**'**	**ad**	**valuable**	**property**	**in**	**our**	**waggin**	**'**	**neither**	**.**
和	或许	你	绝不	说	你	-	广告	有价值的	财产	在	我们的	篷车	-	两者都不	.

或许你也没说过我们的车里有值钱的东西。

['leɪdi] ([ə'pærəntli] [kʌt][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]) .

Lady	(	apparently	cut	to	the	heart	by	this	accusation	)	.
女士	(	显然	切	到	这	心	经过	这	指控	)	.

这位女士（显然被这一指控深深刺痛了）。

[its] [ə; eɪ] - !

It's	a	false'ood	!
它是	一个	-	!

这是个骗局！

[aɪ]['nevər] - [æd][noʊ]['væljuəb(ə)l]['prɑ:pərti] [ɪn][jʊr; jər] ['wægɪn] - , [nɔ:r] [jet] ['noʊbɑ:di] ['ɛlsɪz] ;

I	never	'	ad	no	valuable	property	in	your	waggin	'	,	nor	yet	nobody	else's	;
我	绝不	-	广告	不	有价值的	财产	在	你的	篷车	-	,	也不	然而	无人	其他人的	;

我从来没有在你的马车里放过任何值钱的东西，也没有放过别人的马车里任何值钱的东西；

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ] [rægɪn] - [ˌem 'i:] .

and	I'll	thank	you	to	keep	your	distance	,	and	not	go	raggin	'	me	.
和	患病的	感谢	你	到	保持	你的	距离	,	和	不是	去	拉金	-	我	.

我会感谢你与我保持距离，不要骚扰我。

['draɪvər] (['edʒɪŋ] ['nɪrər]) , [aɪl] [ki:p] [maɪ] ['dɪstəns] .

Driver	(	edging	nearer	)	,	I'll	keep	my	distance	.
司机	(	边缘	更近	)	,	患病的	保持	我的	距离	.

司机（逐渐靠近），我会保持距离。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] — [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] !

But	don't	you	make	no	mistake	—	I'm	not	to	be	played	with	!
但	不	你	制作	不	错误	—	我是	不是	到	是	玩	和	!

但你可别搞错了——我可不是好惹的！

[aɪm] [sɪk] [oʊ] - [jʊr; jər] [-] [ɑ:n] .

I'm	sick	o	'	your	goin's	on	.
我是	生病的	o	-	你的	戈因斯	在	.

我受够了你的所作所为。

[ænd; ənd] [ðen] ([rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ə; eɪ]['ræŋkəlɪŋ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['gri:vəns]) [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] -

And	then	(	reviving	a	rankling	and	mysterious	grievance	)	to	think	o	'
和	然后	(	复苏	一个	恼人的	和	神秘	不满	)	到	思考	o	-

[ju:; jʊ][ə; eɪ]['kʌmɪn] - [mɪnsɪn] - [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][jər] (['mɪmɪkɪŋ]) ,

you	a	comin	'	mincin	'	up	on	the	road	with	yer	(	mimicking	)	,
你	一个	即将到来	-	肉毒素	-	向上	在	这	路	和	你的	(	模仿	)	,

然后（重新提起一件令人恼火且难以启齿的怨恨）想到你扭着腰肢沿着路走过来（模仿），

" [oʊ] , [ju:s] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [dʒest][ə'krɔ:s][ðə; ði] [wei] !

"	Oh	,	yus	,	Mrs	.	Fairchild	,	there's	a	blacksmith	jest	across	the	way	!
"	哦	,	优斯	,	太太	.	费尔柴尔德	,	有	一个	铁匠	笑话	穿过	这	方式	!

"哦，是的，费尔柴尔德夫人，对面有个铁匠铺！"

" [wʌt] [kɔ:l] - [æd][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [ʃʌv] [jʊr; jər][noʊz][ɪn][laɪk] [ðæt] , [eɪ] ?

"	What	call	'	ad	you	got	to	shove	your	nose	in	like	that	,	eh	?
"	什么	称呼	-	广告	你	得到	到	推	你的	鼻子	在	喜欢	那	,	嗯	?

你干嘛要那样把鼻子凑过去？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - - [kæt] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

you're	a	interferin	'	cat	,	that's	what	you	are	!
你是	一个	-	-	猫	,	那就是	什么	你	是	!

你真是个爱管闲事的家伙！

[[ðə; ði] - ['leɪdi] [ɪz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [ə'sɔ:lt] ,

[	The	Conjuror's	Lady	is	moved	to	the	verge	of	tears	and	assault	,
[	这	-	女士	是	已搬	到	这	边缘	的	眼泪	和	突击	,

魔术师的女伴感动得几乎要哭出来，甚至想要攻击对方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ræθ] [ɪz]['oʊnli] [ə'sweɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [prə'praɪətres] ,

and	her	wrath	is	only	assuaged	by	the	arrival	of	the	missing	Proprietress	,
和	她	愤怒	是	仅有的	缓解	经过	这	到达	的	这	丢失的	女店主	,

只有失踪的女老板出现，她的怒火才得以平息。

[huː] ['pætʃɪz] [ʌp][ə; eɪ] ['tempəreri] [piːs] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɑːr; ər]

who	patches	up	a	temporary	peace	;	presently	the	hangings	at	the	back	are
WHO	补丁	向上	一个	暂时的	和平	;	目前	这	绞刑	在	这	后退	是

['pɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

谁能勉强维持暂时的和平？很快，后面的绞刑架就被分开了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mensli] [staʊt] [tʃaɪld] , [drest] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfənts] [frɑːk] , ['wɔdlz] [ɪn] ,

and	an	immensely	stout	child	,	dressed	in	an	infant's	frock	,	waddles	in	,
和	一个	非常	肥硕	孩子	,	穿着	在	一个	婴儿的	连衣裙	,	摇摇摆摆	在	,

一个身材极其矮胖的孩子，穿着婴儿服，摇摇摆摆地走了进来。

[hɔɪsts] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

hoists	herself	on	the	platform	and	into	the	chair	,
起重机	她自己	在	这	平台	和	进入	这	椅子	,

她奋力爬上平台，坐到椅子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][spek'teitəs][wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [kəm'poʊʒər] ; [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz]

from	which	she	regards	the	Spectators	with	stolid	composure	;	the	small	boys
从	哪个	她	问候	这	观众	和	沉稳	镇定	;	这	小的	男孩们

[edʒ] [bæk] ,

edge	back	,
边缘	后退	,

她神态沉稳地注视着旁观者；小男孩们则悄悄地退后几步。

[nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['snɪgər] ['fɜːrtɪvli] ; [ðə; ði]['gɝːlz][seɪ] " [oʊ] , [lɔː] !

nudge	one	another	and	snigger	furtively	;	the	girls	say	"	Oh	,	lor	!
轻推	一	其他	和	暗笑	偷偷摸摸	;	这	女孩们	说	"	哦	,	洛尔	!

她们互相推搡，偷偷地窃笑；女孩们说："哦，天哪！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] ['fɑːloʊz] .

"	in	a	whisper	,	and	a	painful	silence	follows	.
"	在	一个	耳语	,	和	一个	痛苦	沉默	跟随	.

"低声说道，随后是令人窒息的沉默。"

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪbərər] (['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) .

A	Middle	-	aged	Labourer	(	feeling	the	awkwardness	of	the	situation	)	.
一个	中间	-	老年人	劳动者	(	感觉	这	尴尬	的	这	情况	)	.

一位中年工人（感受到了这种尴尬的处境）。

- [aʊ] [oʊld] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , ['mɪsi] ?

'	Ow	old	may	you	be	,	Missy	?
-	现在	老的	可能	你	是	,	米西	?

"小姐，你多大了？"

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['beɪbi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp]) .

The	Giant	Baby	(	with	a	snap	)	.
这	巨大的	婴儿	(	和	一个	折断	)	.

巨婴（啪的一声）。

[ten] !

Ten	!
十	!

十!

[[ʃi:; ʃi] [geiziz] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:'tɜ:r] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] ,

[	She	gazes	all	round	with	the	hauteur	peculiar	to	a	phenomenon	,
[	她	凝视	全部	圆形的	和	这	高	奇特	到	一个	现象	,

她环顾四周，带着一种只有奇观才能拥有的傲慢神情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli]

and	her	visitors	are	only	relieved	from	the	strain	by	the	timely
和	她	访客	是	仅有的	松了口气	从	这	拉紧	经过	这	及时

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ,

appearance	of	the	Exhibitor	,
外貌	的	这	参展商	,

只有参展商及时出现，才能缓解参观者的紧张情绪。

[ə; eɪ][mu'lɑ:toʊ]['leɪdi] , [hu:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [kə'rɪr] ,

a	Mulatto	lady	,	who	gives	a	brief	biographical	sketch	of	the	Infant's	career	,
一个	混血儿	女士	,	WHO	给予	一个	简短的	传记	草图	的	这	婴儿的	职业	,

一位混血女士，简要介绍了这位婴儿的生平。

[wɪð; wɪθ]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒərmənts] .

with	details	of	her	weight	and	measurements	.
和	细节	的	她	重量	和	测量	.

包括她的体重和三围等详细信息。

[ðen] [mɪs] ['pɑ:li] [sɪŋz] [ə; eɪ]['stænzə][ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['æni] ['ru:ni] " [ɪn][ə; eɪ] [ˌfoʊnə'græfɪk] ['mænər]

Then	Miss	Polly	sings	a	stanza	of	"	Little	Annie	Rooney	"	in	a	phonographic	manner
然后	错过	波莉	唱歌	一个	诗节	的	"	小的	安妮	鲁尼	"	在	一个	留声机	方式

,

,

,

然后波莉小姐用录音机的方式唱了一段《小安妮·鲁尼》的歌词。

['dænsəz, 'dænsɪz][ə; eɪ][fju:] ['pɑ:ndərəs] [steps] ,

dances	a	few	ponderous	steps	,
舞蹈	一个	很少	沉重的	步骤	,

他笨拙地跳了几步舞，

[ænd; ənd][ai'dentifaiz][ðə; ði][moʊst] ['ʃi:pɪʃ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	identifies	the	most	sheepish	youth	in	the	audience	—	much	to	his
和	识别	这	最多	羞怯	青年	在	这	观众	—	很多	到	他的

[ɪm'bærəsmənt] — [æz; əz][hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] ,

embarrassment	—	as	her	sweetheart	,
尴尬	—	作为	她	亲爱的	,

他认出观众席上最腼腆的年轻人——这让他非常尴尬——是她的心上人。

['æftər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt]

after	which	her	audience	is	permitted	to	shake	hands	with	her	and	depart
后	哪个	她	观众	是	允许	到	摇	双手	和	她	和	离开

.

:

.

之后，观众可以和她握手离开。

[ə; eɪ] [praɪz] ['lɑ:təri] .

A	Prize	Lottery	.
一个	奖	彩票	.

有奖抽奖。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [su:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪst] [pɪn][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] [waɪt] ['nektaɪ] ,

A	Young	Man	in	a	light	suit	,	and	a	paste	pin	in	a	dirty	white	necktie	,
一个	年轻的	男人	在	一个	光	套装	,	和	一个	粘贴	别针	在	一个	肮脏的	白色的	领带	,

一位身穿浅色西装的年轻男子，领带上别着一枚脏兮兮的白色领带夹。

[hæz; həz] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][iks'trækts][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [smɔːl]
has **arrived** **with** **a** **chest** **,** **from** **which** **he** **extracts** **a** **quantity** **of** **small**
有 到达的 和 一个 胸部 , 从 哪个 他 提取物 一个 数量 的 小的
['pɑːrslz] [ɪn] ['kʌlərd] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .
parcels **in** **coloured** **tissue** **-** **paper** **.**
包裹 在 有色 组织 - 纸 .

他带着一个箱子来了，从箱子里取出一些用彩色薄纸包裹的小包裹。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ([æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [kə'lekts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]) .
The **Young** **Man** **(** **as** **a** **group** **collects** **around** **him** **)** **.**
这 年轻的 男人 (作为 一个 团体 收集 大约 他) .

年轻人（一群人围在他身边）。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[aɪm] - [er] [tuː; tə] - [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [jər] [huː] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɪn]
I'm **'** **ere** **to** **orfer** **those** **among** **yer** **who** **'** **ave** **the** **courage** **to** **embark** **in**
我是 - 埃雷 到 - 那些 之中 你的 WHO - 大道 这 勇气 到 启程 在
[æn; ən] [ʌn'raɪvld] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][nekst][tuː; tə][noʊ]
speckilation **an** **unrivalled** **opportunity** **of** **enriching** **themselves** **at** **next** **to** **no**
斑点 一个 无与伦比 机会 的 丰富的 他们自己 在 下一个 到 不
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

我来这里是为了向你们当中那些有勇气冒险尝试的人提供一个绝佳的机会，让他们几乎不用花费任何代价就能致富。

[kən'siːld] [ɪn] [iːtʃ] [oʊ] - [ðiːz] [smɔːl] - [ɪz][ə; eɪ][praɪz][oʊ] - [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vælјuː] ,
Concealed **in** **each** **o** **'** **these** **small** **porcels** **is** **a** **prize** **o** **'** **more** **or** **less** **value** **,**
暗 在 每个 o - 这些 小的 - 是 一个 奖 o - 更多的 或者较少的 价值 ,

每个小瓷器里都藏着一件价值不等的奖品。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['biːn] - , [aɪ] [meɪ] [tel] [jər] , [tuː] - [əndɚd] ['θrɪpəni] ['piːsɪz] ,
amongst **them** **bein** **'** **,** **I** **may** **tell** **yer** **,** **two** **'** **undred** **threepenny** **pieces** **,**
在 他们 是 - , 我 可能 告诉 你的 , 二 - 一百 三便士 件 ,

其中，我可以告诉你，有两百个三便士硬币。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] - [aɪgɚ] [kɔɪnz] [ʌp][tuː; tə] - [ɑːf][ə; eɪ] - .
not **to** **mention** **'** **igher** **coins** **up** **to** **'** **arf** **a** **sov'rin** **.**
不是 到 提到 - 更高 硬币 向上 到 - 啊 一个 - .

更不用说高达 'arf a sov'rin 的“更高面值的硬币”了。

[maɪnd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] — [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] :
Mind **,** **I** **promise** **nothing** **—** **I** **only** **say** **this** **:**
头脑 , 我 承诺 没有什么 — 我 仅有的 说 这 :

请注意，我不会做出任何承诺——我只能说：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ʃoʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] [aɪl] [rɪ'wɔːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
that **those** **who** **show** **confidence** **in** **me** **I'll** **reward** **beyond** **their** **utmost** **expectations** **.**
那 那些 WHO 展示 信心 在 我 患病的 报酬 超过 他们的 极致 期望 .

那些对我充满信心的人，我将给予他们超出预期的回报。

([tuː; tə][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .)
(**To** **an** **Agricultural** **Labourer** **in** **the** **circle** **.** **)**
(到 一个 农业 劳动者 在 这 圆圈 .)

（对圈内的一位农业工人说。）

- [er] , [juː; jʊ][sɜːr] , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?
' **Ere** **,** **you** **Sir** **,** **'** **ave** **you** **ever** **seen** **me** **before** **in** **all** **your** **life** **?**
- 埃雷 , 你 先生 , - 大道 你 曾经 已见 我 前 在 全部 你的 生活 ?

“喂，先生，您这辈子见过我吗？”

" [kən'si:ld] [ɪn] [i:tʃ] [oʊ] - [ðiːz] [smɔːl] - [ɪz][ə; eɪ][praɪz][oʊ] - [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vælju:] .
" **Concealed in each o ' these small porcels is a prize o ' more or less value .**
" 暗 在 每个 o - 这些 小的 - 是 一个 奖 o - 更多的 或者较少的 价值 .

“每个小瓷器里都藏着一件价值不等的奖品。”

" [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [fɪr] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɪm'self]) .
" **The Agricultural Labourer (with a conscientious fear of committing himself) .**
" 这 农业 劳动者 (和 一个 尽责的 害怕 的 提交 他自己) .

“农业工人（怀着对犯罪的恐惧）。

[aɪ] [meɪ] - ['ɑːveɪ] .
I may ' ave .
我 可能 - 大道 .

我可能曾经有过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
The Young Man .
这 年轻的 男人 .

年轻人。

[juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ] ! -
You may ' ave ! '
你 可能 - 大道 ! -

你可能“有！”

['ɑːveɪ][juː; jʊ] ? -
Ave you ? '
大道 你 ? -

是吗?

['ɑːveɪ][aɪ]['evər] [siːn] [juː; jʊ] ?
Ave I ever seen you ?
大道 我 曾经 已见 你 ?

我是否曾经见过你?

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[ðə; ði][ˌeɪ dʒiː 'ɑːr] .
The Agr .
这 农业 .

农业

[el] . (['kɔːʃəsli]) .
L . (cautiously) .
L . (谨慎地) .

L.（谨慎地）。

[aɪ][kɑːrnt] ['ænsər] [fɜːr] [wʌt] [juːv] [siːn] , [sɜːr] .
I carn't answer fur what you've seen , Sir .
我 不能 回答 毛皮 什么 你已经 已见 , 先生 .

先生，我无法回答您所看到的一切。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] ?
The Y . M . Well , are you a friend o ' mine ?
这 是 . M . 出色地 , 是 你 一个 朋友 o - 矿 ?

YM：嗯，你是我的朋友吗?

[ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . (['æftər]['ɪnwərd] ['sɜːrtʃɪŋ]) .
The A . L . (after inward searchings) .
这 一个 . L . (后 向内 搜索) .

AL（经过内部搜索后）。

[nɑːt][æz; əz][aɪm] [ɔɪr] [ɑːn] .
Not as I'm aweer on .
不是 作为 我是 敬畏 在 .

不像我所认为的那样。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [ðen] [teɪk] [ðɪs] ['pækɪt] . ([ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [grɪnz][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .)
The Y . M . Then take this packet . (The A . L . grins and hesitates .)
这 是 . M . 然后 拿 这 包 . (这 一个 . L . 咧嘴笑 和 犹豫 .)

YM：那就拿着这个包裹吧。（AL咧嘴一笑，犹豫了一下。）

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ([ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [hæŋz] [bæk] .)
Give me a penny for it . (The A . L . hangs back .)
给 我 一个 一分钱 为了 它 . (这 一个 . L . 悬挂 后退 .)

给我一分钱吧。（美国联盟退居二线。）

[duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] !
Do as I say !
做 作为 我 说 !

照我说的做！

([hɪz; ɪz][toʊn][ɪz][soʊ] [pə'remptəri] [ðæt][ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . ['heɪsənz][tuː; tə][ə'beɪ] .)
(His tone is so peremptory that the A . L . hastens to obey .)
(他的 语气 是 所以 蛮横 那 这 一个 . L . 加快 到 服从 .)

（他的语气如此专断，以至于AL赶紧服从。）

[naʊ] [dəunt]['oʊpən] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
Now don't open that till I tell you ,
现在 不 打开 那 直到 我 告诉 你 ,

在我允许之前，别打开它。

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] — [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ['æftər] [jər] .
and don't go away — or I shall throw the money after yer .
和 不 去 离开 — 或者 我 将 扔 这 钱 后 你的 .

别走——否则我就把钱扔给你。

([ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [rɪ'meɪnz] [ɪn] [miːk] [ˌekspek'teɪʃn] ; [oʊld] ['bɪli] ['fer'pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑːti] -
(The A . L . remains in meek expectation ; Old Billy Fairplay , and a Spotty -
(这 一个 . L . 遗迹 在 温顺 期待 ; 老的 比利 公平竞争 , 和 一个 斑驳的 -
[feɪst] [mæn] ,
faced Man ,
面对 男人 ,

（美国联盟依然保持着温顺的期待；老比利·费尔普莱，以及一个满脸雀斑的男人，

['hæpən] [tuː; tə] [pæs] ; [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .)
happen to pass ; and join the group out of innocent curiosity .)
发生 到 经过 ; 和 加入 这 团体 出去 的 清白的 好奇心 .)

碰巧路过；出于好奇加入了他们。）

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [sɜːr] ?
Will you give me a penny for this , Sir ?
将要 你 给 我 一个 一分钱 为了 这 , 先生 ?

先生，您能给我一分钱吗?

([tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːti] - [feɪst] [wʌn] , [huː] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(To the Spotty - faced One , who shakes his head .)
(到 这 斑驳的 - 面对 一 , WHO 奶昔 他的 头 .)

（对那位满脸雀斑的人说，他摇了摇头。）

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !
To oblige Me !
到 必须 我 !

遵命！

([ðɪs] [ɪz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .)

(	This	is	said	in	such	an	insinuating	tone	,	that	it	is	impossible	to	resist	him	.	)
(	这	是	说	在	这样的	一个	暗示	语气	,	那	它	是	不可能的	到	抵抗	他	.	)

（他用如此诱人的语气说道，让人根本无法抗拒。）

[naʊ] [juːv] [ʃoʊn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Now	you've	shown	your	confidence	in	me	,
现在	你已经	所示	你的	信心	在	我	,

既然你已经对我表示了信任，

[wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən] [ðæt] ['pækɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

will	you	open	that	packet	and	show	the	company	what	it	contains	.
将要	你	打开	那	包	和	展示	这	公司	什么	它	包含	.

请您打开那个包裹，向公司展示里面的内容。

[ðə; ði] ['spɑːti] - [feɪst] [mæn] ([ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt]) .

The	Spotty	-	faced	Man	(	undoing	the	packet	)	.
这	斑驳的	-	面对	男人	(	撤销	这	包	)	.

满脸斑点的男人（正在拆开包装）。

[ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [maɪn] — [its] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [duː] !

There's	nothink	inside	o	'	mine	—	it's	a	reg'lar	do	!
有	什么都没有	里面	o	-	矿	—	它是	一个	reg'lar	做	!

我的里面什么都没有——就是普通的那种！

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

[	Roars	of	laughter	.
[	咆哮	的	笑声	.

[哄堂大笑。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [kwaɪt] [raɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [θɛt] - ['pækɪt] .

The	Y	.	M	.	Quite	right	—	there	was	nothink	inside	o	'	thet	partickler	packet	.
这	是	.	M	.	相当	正确的	—	那里	曾是	什么都没有	里面	o	-	那个	-	包	.

YM 说得对——那个零食包里什么也没有。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] , [æz; əz][ə; eɪ][test] .

I	put	it	there	a	-	purpose	,	as	a	test	.
我	放	它	那里	一个	-	目的	,	作为	一个	测试	.

我把它放在那里是有目的的，是为了测试。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt]['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mænər] [oʊ] -

But	I	don't	want	nobody	to	go	away	dissatisfied	with	my	manner	o	'
但	我	不	想	无人	到	去	离开	不满	和	我的	方式	o	-

['dɔɪɪn] - ['bɪznəs] ,

doin	'	business	,
做	-	商业	,

但我不想让任何人对我的做事方式感到不满。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [eint] ['prɑːmɪst] [jər] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [ʃoʊ] [jər]

and	,	though	I	ain't	promised	yer	nothing	,	I'll	show	yer
和	,	尽管	我	不是	承诺	你的	没有什么	,	患病的	展示	你的

虽然我没向你保证什么，但我会向你证明。

[aɪm] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][wɜːrd] ,

I'm	better	than	my	word	,
我是	更好的	比	我的	单词	,

我言而有信，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [trʌsts] - [faɪnd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] - ['eɪvɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

and	them	as	trusts	me'll	find	no	reason	to	repent	of	'	aving	done	so	.
和	他们	作为	信托	-	寻找	不	原因	到	悔改	的	-	拥有	完毕	所以	.

而那些信任我的人，不会后悔自己“这样做”。

- [ɪrz] [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peni] [bæk] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][wʌn] , [tu:] , [θri:] [mɔ:r] [ə'tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt]
' Ere's your original penny back , Sir , and one , two , three more atop of that
- 这是 你的 原来的 一分钱 后退 , 先生 , 和 一 , 二 , 三 更多的 顶部 的 那
— [weɪt] ,
— wait ,
— 等待 ,

"先生，这是您最初找回的一便士，再加上一、二、三便士——等等，

[aɪ] [eint] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər] [jet] — - [ɪrz] ['sɪkspəns] [mɔ:r] ,
I ain't done with yer yet — ' ere's sixpence more ,
我 不是 完毕 和 你的 然而 — - 这是 六便士 更多的 ,

我还没完事呢——再给你六便士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [jər] [feɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] !
because I've took a fancy to yer face — and now I ' ope you're satisfied !
因为 我已经 采取 一个 想要 到 你的 脸 — 和 现在 我 - 开放 你是 使满意 !

因为我爱上了你的脸——现在我希望你满意了！

[ðə; ði][ɛs'pi:] . - [ef] . [em] . ([ɪn][æn; ən][ɪk'splænətɔ:ri] ['ʌndərtoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]) .
The Sp . - F . M . (in an explanatory undertone to his neighbours) .
这 斯普 . - F . M . (在 一个 解释性 底色 到 他的 邻居) .

Sp.-FM（用向邻居解释的语气说道）。

[aɪ] [nu:] [its] [oʊni][ðem; ðəm][æz; əz] [kʌmz] [læst] [θɛt] [gɪts] [left] , [-] [si:] !
I knew it's on'y them as comes last thet gits left , d'yer see !
我 知道 它是 仅限 他们 作为 来 最后的 那个 git 左边 , d'yer 看 !

我知道最后剩下的都是他们，你明白吗！

[['sevrəl] ['baɪstændəz]['heɪs(ə)n][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .
[Several bystanders hasten to purchase .
[一些 旁观者 趋 到 购买 .

几名旁观者赶紧上前购买。

[oʊld] ['bɪli] ['fer'pleɪ] ([ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd][toʊn]) .
Old Billy Fairplay (in an injured tone) .
老的 比利 公平竞争 (在 一个 受伤 语气) .

老比利·费尔普莱（语气受伤）。

[ðer; ðər] [eint] [oʊni][ə; eɪ] [θri:] - ['peni] - [bɪt][ɪn][maɪn] !
There ain't on'y a three - penny - bit in mine !
那里 不是 仅限 一个 三 - 一分钱 - 少量 在 矿 !

我的里面连三便士都没有！

[ðə; ði][waɪ] . [em] . - [ɑ:rk][æt; ət] - [ɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [oʊl]['dʒɒsə][fɔ:r; fər] [jər] !
The Y . M . ' Ark at ' im — there's a discontented ole josser for yer !
这 是 . M . - 方舟 在 - 我是 — 有 一个 不满 奥莱 乔瑟 为了 你的 !

YM 'Ark 在他面前——那是个不满的老家伙！

[aɪ][kɑ:rnt][pʊt] - [ɑ:f][ə; eɪ] - - [ɪn][ɔ:l][oʊ] - [ðə; ði] ['pækɪts] , [nɑ:t][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪk'spensɪz] .
I carn't put ' arf a sov'rin ' in all o ' the packets , not and make my expenses .
我 不能 放 - 啊 一个 - - 在 全部 o - 这 数据包 , 不是 和 制作 我的 开支 .

我不能在所有包裹里都放半个索文林，也不能把钱算进去。

[ju:l] - ['ɑ:veɪ] ['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] .
P'raps you'll ' ave better luck next time .
或许 你会 - 大道 更好的 运气 下一个 时间 .

希望你下次运气更好。

[[ðə; ði] ['pækɪts] [ɑ:r; ər][ɪn] [mɔ:r] [dɪ'mænd][ðæn; ðən]['evər] .
[The packets are in more demand than ever .
[这 数据包 是 在 更多的 要求 比 曾经 .

这些数据包的需求量比以往任何时候都大。

[ðə; ði][ˌeɪ dʒiː ˈɑːr] .
The **Agr** **.**
这 农业 .

农业

[el] .
L **.**
L .

L.

[meɪ] [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] - [er] ['pækɪt] [naʊ] , ['mæstər] ?
May **I** **open** **this** **'** **ere** **packet** **now** **,** **Master** **?**
可能 我 打开 这 - 埃雷 包 现在 , 掌握 ?

主人，我现在可以打开这个包裹吗?

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] ['noʊbɑːdi] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] .
The **Y** **.** **M** **.** **If** **you** **don't** **tell** **nobody** **what's** **in** **it** **,** **you** **may** **.**
这 是 . M . 如果 你 不 告诉 无人 是什么 在 它 , 你 可能 .

YM 如果你不告诉任何人里面是什么，你可能会。

[aɪv] [soʊld][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [kiːr] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['redi] .
I've **sold** **as** **many** **as** **I** **keer** **to** **a** **'** **ready** **.**
我已经 卖 作为 许多 作为 我 基尔 到 一个 - 准备好 .

我已经卖掉了我准备好的所有东西。

[ðə; ði][ˌeɪ dʒiː ˈɑːr] .
The **Agr** **.**
这 农业 .

农业

[el] . (['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [tɔɪ] - [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][wʌn]
L **.** **(** **opening** **the** **parcel** **,** **and** **finding** **a** **toy** **-** **watch** **of** **the** **value** **of** **one**
L . (开幕 这 包裹 , 和 寻找 一个 玩具 - 手表 的 这 价值 的 一
['fɑːrðɪŋ] ['stɜːrlɪŋ]) .
farthing **sterling** **)** **.**
法辛 英镑) .

L.（打开包裹，发现里面是一块价值四分之一英镑的玩具手表）。

- [er] , [aɪl] [gɪv] [jər] [ðɪs] [bæk] — - [teɪnt] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' **Ere** **,** **I'll** **give** **yer** **this** **back** **—** **'** **tain't** **no** **good** **to** **me** **!**
- 埃雷 , 患病的 给 你的 这 后退 — - 污点 不 好的 到 我 !

喏，我把这个还给你——它对我没用!

[ðə; ði][waɪ] . [em] . ([wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn]) .
The **Y** **.** **M** **.** **(** **with** **concern** **)** **.**
这 是 . M . (和 忧虑) .

YM（带着担忧）。

[aɪm] [rɪɪli] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] [baɪ] [mis'teik] .
I'm **reelly** **very** **sorry** **,** **Sir** **,** **I've** **given** **you** **a** **wrong** **'** **un** **by** **mistake** **.**
我是 真 非常 对不起 , 先生 , 我已经 给定 你 一个 错误的 - 联合国 经过 错误 .

先生，我真的非常抱歉，我不小心给您拿错了。

[aɪ][kwaɪt] ['fænsɪd] [æz; əz] — — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [aɪ] -
I **quite** **fancied** **as** **—** **—** **Allow** **me** **to** **apologise** **,** **and** **,** **as** **a** **proof** **I** **'**
我 相当 幻想 作为 — — 允许 我 到 道歉 , 和 , 作为 一个 证明 我 -
['ævənt] [lɔːst] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
aven't **lost** **your** **good** **opinion** **,**
还没有 丢失的 你的 好的 观点 ,

我曾一度非常欣赏——请允许我道歉，并且，为了证明我并没有失去您的好感，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] .
give me a penny for this one .
给 我 一个 一分钱 为了 这 一 .

给我一分钱吧。

[[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] .
[He selects a packet with great care from the heap .
[他 选择 一个 包 和 伟大的 关心 从 这 堆 .

他小心翼翼地从一堆包裹中挑选出一个。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [mʊr] — [aɪ'd] ['suːnər] [meɪk] [jiː; ji][ə; eɪ]['prez(ə)nt][oʊ]
The A . L . You don't take me in no moor — I'd sooner make ye a present o
这 一个 . L . 你 不 拿 我 在 不 泊 — ID 很快 制作 是的 一个 展示 o
- [ðə; ði] ['peni] !
' the penny !
- 这 一分钱 !

AL 你休想把我带走——我宁愿送你一便士!

[ðə; ði][waɪ] . [em] . (['wuːndɪd]) .
The Y . M . (wounded) .
这 是 . M . (受伤) .

YM（受伤）。

[dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] — [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] !
Don't talk like that , Sir — you'll be sorry for it afterwards !
不 讲话 喜欢 那 , 先生 — 你会 是 对不起 为了 它 然后 !

先生，请不要那样说话——您以后会后悔的!

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
(In a whisper .)
(在 一个 耳语 .)

（低声说道。）

[its] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , ['sɛlp] [ˌem 'iː] !
It's all right this time , s'elp me !
它是 全部 正确的 这 时间 , 帮助 我 !

这次没事了，帮帮我!

[ðə; ði][ə; eɪ] . [el] . [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] ['kɪtʃ] [oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt] . . . — - ,
The A . L . I know as it's a kitch o ' some sort . . . — hows'ever ,
这 一个 . L . 我 知道 作为 它是 一个 厨房 o - 一些 种类 . . . — - ,

我所知道的AL，简直就是个俗气的摆设……——然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

[dʒest] [ðɪs] [wʌns] .
jest this once .
笑话 这 一次 .

就这一次玩笑。

([hiː; hi]['pɜːːtʃəsəz, 'pɜːːtʃəsɪz] [ə'nʌðər] ['pækɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ][æn; ən] ['aɪglæs] ,
(He purchases another packet , and is rewarded by an eyeglass ,
(他 购买 其他 包 , 和 是 奖励 经过 一个 眼镜 ,
[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['dʒelətn] ,
constructed of cardboard and coloured gelatine ,
建造 的 纸板 和 有色 明胶 ,

（他又买了一包，得到的奖励是一副用硬纸板和彩色明胶制成的眼镜，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fliŋz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .)

which	he	flings	into	the	circle	in	a	fury	.	)
哪个	他	投掷	进入	这	圆圈	在	一个	愤怒	.	)

他愤怒地将它扔进圆圈里。）

- [tɪz] ['nɔbət] [ə; eɪ] [dɑːrnd] ['swɪnd(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] !

'	Tis	nobbut	a	darned	swindle	—	and	I've	done	wi	'	ye	!
-	的	不	一个	该死的	骗取	—	和	我已经	完毕	wi	-	是的	!

这简直就是个彻头彻尾的骗局——我已经跟你断绝关系了!

[jɜːr] [ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [roʊgz] [tə'geðər] !

Ye're	all	a	pack	o	'	rogues	together	!
是的	全部	一个	盒	o	-	流氓	一起	!

你们都是一群无赖!

[['eksɪt] , [ə'mɪdst] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [huːz] ['kɑːnfɪdəns] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn]

[	Exit	,	amidst	laughter	from	the	rest	,	whose	confidence	,	however	,	has	been
[	出口	,	在……之中	笑声	从	这	休息	,	谁	信心	,	然而	,	有	到过

[riˈwɔːdid] [baɪ] ['veri] ['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .

rewarded	by	very	similar	results	.
奖励	经过	非常	相似的	结果	.

[他退出了，其他人则大笑起来，但他们的自信却得到了非常相似的结果。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [lɔːst][baɪ]['gɪvɪn] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːrsti] ['tempər] —

The	Y	.	M	.	He	don't	know	what	he's	lost	by	givin	'	way	to	his	narsty	temper	—
这	是	.	M	.	他	不	知道	什么	他是	丢失的	经过	给予	-	方式	到	他的	纳尔斯蒂	脾气	—

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

那位YM不知道自己因为放纵坏脾气而失去了什么——但是，

[aɪ] [fər'gɪv] - [ɪm] !

I	forgive	'	im	!
我	原谅	-	我是	!

我原谅他了!

([hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɑːrslz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ; [wʌn] ['pækɪt] [is'keips] [hɪz; ɪz]

(	He	begins	to	replace	the	remaining	parcels	in	the	chest	;	one	packet	escapes	his
(	他	开始	到	代替	这	其余的	包裹	在	这	胸部	;	一	包	逃脱	他的

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

（他开始将剩下的包裹放回箱子里；有一个包裹漏掉了他，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɪnstəntli] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] ['peniləs] ['ɜːrtʃɪn] .)

and	is	instantly	pounced	upon	by	a	sharp	,	but	penniless	urchin	.	)
和	是	即刻	猛扑	之上	经过	一个	锋利的	,	但	身无分文	顽童	.	)

然后立刻被一个身无分文却又伶俐的海胆扑倒了。）

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm] - [er] - - [tuː] ['tʃærətəbl] - — [ðə; ði][blaɪnd]

Now	,	Gentlemen	,	I'm	'	ere	reppersentin	'	two	Charitable	Institootions	—	the	Blind
现在	,	先生们	,	我是	-	埃雷	-	-	二	慈善	-	—	这	瞎的

[ə'saɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

各位先生，我今天代表两家慈善机构——盲人收容所、

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪdʒʌt] - — [bʌt; bət][aɪm] ['blumin] - ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] ,

and	the	Idjut	Orfins	—	but	I'm	bloomin	'	sorry	to	say	that	,	this	time	,
和	这	伊朱特	-	—	但	我是	盛开	-	对不起	到	说	那	,	这	时间	,

还有伊朱特·奥芬斯——但我很遗憾地说，这一次，

['ɑːrtɚ] [aɪv] [diˈdʌktid] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
arter I've deducted my little trifling commission ,
动脉 我已经 扣除 我的 小的 琐事 委员会 ,

扣除我那点微不足道的佣金后，

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blumin] - ['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] ['iːðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] - -
there'll be a bloomin ' little to ' and over to either o ' them deservin '
将会 是 一个 盛开 - 小的 到 - 和 超过 到 任何一个 o - 他们 - -
- ;
Sercieties ;
- ;

将会有一个小小的，而且会给这两个值得尊敬的协会带来好处；

[soʊ] , - - [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪn] - [juː; jʊ] ['blumin] - [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] - -
so , thenkin ' you all , and wishin ' you bloomin ' good luck , and ' appiness
所以 , - - 你 全部 , 和 许愿 - 你 盛开 - 好的 运气 , 和 - -
[ænd; ənd][prɑːˈsperəti] [θruː] [laɪf] ,
and prosperity through life ,
和 繁荣 通过 生活 ,

所以，谢谢大家，祝你们好运连连，一生幸福安康，万事如意！

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jər] .
I'll say good - bye to yer .
患病的 说 好的 - 再见 到 你的 .

我要跟你道别了。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɜːrtʃɪn] (['æftər][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] .)
The Sharp Urchin (after retiring to a safe distance with his booty .)
这 锋利的 顽童 (后 退休 到 一个 安全的 距离 和 他的 赃物 .)

狡猾的海胆（带着战利品退到安全距离后。）

- ['səmət] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] - [ən] — [aɪ][kæn; kən] - [ɪr] [ən] [ə; eɪ] - - - . . .
Theer's summat inside of ' un — I can ' ear un a - rartlin ' . . .
- 总结 里面 的 - 联合国 — 我 能 - 耳朵 联合国 一个 - - - . . .

'un-I can 'ear un a-rartlin' 中的总结...

- [aʊ] ['meni] [mʊr] ! -
' ow many moor wrops ! '
- 现在 许多 泊 伤口 ! -

“有多少荒原残骸啊！”

[tɪz] ['mʌni] , [fɜːr]['sɑːrtɪn] ! . . .
Tis money , fur sartin ! . . .
的 钱 , 毛皮 萨廷 ! . . .

这是钱，毛皮缎子！

([rɪ'muːvz] [ðə; ði][læst] ['ræpɪŋ] .)
(Removes the last wrapping .)
(移除 这 最后的 包装 .)

（揭开最后一层包装。）

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [kɔːf] - [drɑːp] !
Nawthen but a silly owld cough - drop !
- 但 一个 愚蠢的 猫头鹰 咳嗽 - 降低 !

那不过是一颗愚蠢的猫头鹰润喉糖！

([hiː; hi] [kɔːlz] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fer'pleɪ] , [ænd; ənd]
(He calls after the Young Man , who is retreating with Mr . Fairplay , and
(他 呼叫 后 这 年轻的 男人 , WHO 是 撤退 和 先生 . 公平竞争 , 和
[hɪz; ɪz] ['spɑːti] [frend] .)
his spotty friend .)
他的 斑驳的 朋友 .)

（他朝正和费尔普莱先生以及他脸上长满雀斑的朋友一起撤退的年轻人喊话。）

[aɪv] [ə; eɪ] [bleɪmd] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tiː 'eɪtʃ] - [lɑːr][ɑːn][jiː; ji][fɜːr] [ðæt] ,
I've a blamed good mind to ' ave th ' Lar on ye fur that ,
我已经 一个 被指责 好的 头脑 到 - 大道 th - 拉尔 在 是的 毛皮 那 ,

我真心希望你能明白这一点，

[aɪ] [hɛv] — [ə; eɪ] [tʃætɪn] - - [aɪ] - [sek] [ə; eɪ] [wei] !
I hev — a chatin ' foaks i ' sech a way !
我 赫夫 — 一个 聊天 - - 我 - sech 一个 方式 !

我听到了——我想办法！

[waɪ] [dəunt][jiː; ji][ækt] ['ɑːnɪst] ?
Why don't ye act honest ?
为什么 不 是的 行为 诚实的 ?

你们为什么不诚实一点?

[ɪz] [left] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːf] - ['lɑːzɪndʒ] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
[Is left masticating the cough - lozenge in speechless indignation .
[是 左边 咀嚼 这 咳嗽 - 菱形 在 无言 愤慨 .

他愤愤不平地默默咀嚼着润喉糖。

" [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
" THE SINS OF SOCIETY .
" 这 罪 的 社会 .

社会的罪恶。

" [riːd] , ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] , [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] ['wiːdə] .
" Read , yesterday , in the Fortnightly , this article by Ouida .
" 读 , 昨天 , 在 这 半月刊 , 这 文章 经过 欧伊达 .

"请阅读昨天在《双周刊》上 Ouida 的这篇文章。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋz] [æt; ət][wʌns] .
Resolved to follow her teachings at once .
已解决 到 跟随 她 教义 在 一次 .

决心立刻遵照她的教导。

[tʃeɪndʒd] [maɪ] " ['fraɪtf(ə)l] , [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [meɪl] ['kɑːstuːm] " [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
Changed my " frightful , grotesque , and disgraceful male costume " for the most
已更改 我的 " 可怕 , 怪诞 , 和 可耻 男性 戏服 " 为了 这 最多
[ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːrmənts][aɪ][hæd; həd] — [ə; eɪ] [kɪlt] ,
picturesque garments I had — a kilt ,
如画 服装 我 有 — 一个 苏格兰短裙 ,

我把"可怕、怪诞、可耻的男装"换成了我最漂亮的衣服——一条苏格兰短裙。

[ə; eɪ] [bluː] ['bleɪzər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['tɜːrbən] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [wɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [dres]
a blue blazer , and a yellow turban , which I once wore at a fancy dress
一个 蓝色的 西装外套 , 和 一个 黄色的 头巾 , 哪个 我 一次 穿着 在 一个 想要 裙子
[bɔːl] .
ball .
球 .

一件蓝色西装外套和一条黄色头巾，我曾经在一次化装舞会上戴过。

[ðen] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
Then strolled along Piccadilly to the Club .
然后 漫步 沿着 皮卡迪利 到 这 俱乐部 .

然后沿着皮卡迪利大街漫步到俱乐部。

['ræðər] [kuːl] .
Rather cool .
相当 凉爽的 .

挺酷的。

['hævɪŋ] [ə'bændənd] " [ðə; ði][moʊst]['vʌlgər][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʃeɪk] - [hændz] ,

Having	**abandoned**	**"**	**the**	**most**	**vulgar**	**form**	**of**	**salutation**	**,**	**the**	**shake**	**-**	**hands**	**,**
拥有	弃	"	这	最多	庸俗	形式	的	问候	,	这	摇	-	双手	,

既然已经摒弃了"最粗俗的问候方式——握手",

" [boʊd] ['dɪstəntli] [tu:; tə] ['sevrəl] [men][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt]

"	**bowed**	**distantly**	**to**	**several**	**men**	**I**	**had**	**known**	**for**	**years**	**—**	**but**	**they**	**looked**
"	鞠躬	遥远地	到	一些	男人	我	有	已知	为了	年	—	但	他们	看起来

[ə'nʌðər] [weɪ] .

another	**way**	**.**
其他	方式	.

我远远地向几个我认识多年的男人鞠了一躬——但他们却看向别处。

[met][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

Met	**a**	**policeman**	**.**
梅特	一个	警察	.

遇到一名警察。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好!

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] !

"	**Come**	**out**	**o**	**'**	**that**	**!**
"	来	出去	o	-	那	!

"从那里出来!"

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Your	**place**	**is**	**in**	**the**	**road**	**.**
你的	地方	是	在	这	路	.

你的位置就在路中间。

" [hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [mæn] !

"	**He**	**mistook**	**me**	**for**	**a**	**sandwich**	**-**	**man**	**!**
"	他	误	我	为了	一个	三明治	-	男人	!

他把我错当成卖三明治的小贩了!

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ædvəˌkeɪtɪŋ][ə; eɪ] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] .

Explained	**that**	**I**	**was**	**advocating**	**a**	**new**	**style**	**of**	**dress**	**.**
解释	那	我	曾是	倡导	一个	新的	风格	的	裙子	.

我解释说,我提倡一种新的着装风格。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['traʊzərz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Where's**	**yer**	**trousers**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在哪里?	你的	裤子	?	"	他	问	.

"你的裤子呢?"他问。

" ['traʊzərz] !

"	**Trousers**	**!**
"	裤子	!

"裤子!

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] , ['wiːdə] " — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [soʊ][aɪ]
" **Why** , **Ouida** " **—** **but** **it** **was** **useless** **to** **explain** **to** **such** **a** **fool** **—** **so** **I**
" 为什么 , 欧伊达 " — 但 它 曾是 无用 到 解释 到 这样的 一个 傻子 — 所以 我
[left][hɪm; ɪm] .
left **him** **.**
左边 他 .

"为什么，欧伊达？"——但跟这样的傻瓜解释是没用的——所以我离开了他。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɪ'mens] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
At **the** **Club** **,** **immense** **astonishment** **.**
在 这 俱乐部 , 巨大 惊讶 .

俱乐部里一片哗然。

[ə'gen] [ɪk'spleɪnd] .
Again **explained** **.**
再次 解释 .

再次解释一下。

['membər] [tæpt] [ðer; ðər] ['fɔridz] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .
Members **tapped** **their** **foreheads** **,** **and** **said** **I** **had** **better** **see** **the** **Doctor** **.**
成员 轻敲 他们的 额头 , 和 说 我 有 更好的 看 这 医生 .

成员们敲了敲额头，说我最好去看医生。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .
Then **they** **all** **avoided** **me** **.**
然后 他们 全部 避免 我 .

然后他们都躲着我。

[grænd] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][ə'bɪlətɪ] " [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['saɪləns]
Grand **chance** **to** **show** **my** **ability** **"** **to** **support** **solitude** **,** **and** **to** **endure** **silence**
盛大 机会 到 展示 我的 能力 " 到 支持 孤独 , 和 到 忍受 沉默
.
.
.

这是展现我"享受孤独，忍受沉默"能力的绝佳机会。

" ['duːsɪd] [dʌl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
" **Deuced** **dull** **,** **but** **it** **saved** **me** **from** **"** **the** **poisoned** **atmosphere** **of**
" 过度 乏味的 , 但 它 已保存 我 从 " 这 中毒 气氛 的
['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] .
crowded **rooms** **.**
挤 房间 .

"虽然很无聊，但它让我免受了拥挤房间里令人窒息的气氛的影响。"

" [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] [ə'baʊt] [lʌntʃ] - [taɪm] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] [rɪ'membər] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **Began** **to** **feel** **hungry** **about** **lunch** **-** **time** **,** **but** **happily** **remembered** **that** **"** **it** **is**
" 开始 到 感觉 饥饿的 关于 午餐 - 时间 , 但 快乐地 记得 那 " 它 是
[nɑːt] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['enərveɪtɪŋ] ,
not **luxury** **which** **is** **enervating** **,**
不是 奢华 哪个 是 使人疲惫 ,

午饭时间开始感到饥饿，但欣慰地想起"真正令人疲惫的不是奢侈品"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] - ['iːtɪŋ] .
it **is** **over** **-** **eating** **.**
它 是 超过 - 吃 .

这是暴饮暴食。

" [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət]['vɜːrtʃuəs] .
" **Exhausted , but virtuous .**
" 筋疲力尽的 , 但 有德行的 .

"虽然疲惫不堪，但品德高尚。"

[rɪ'membər] [ðæt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪn][æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] .
Remembered that I had to dine at my aunt's .
记得 那 我 有 到 用餐 在 我的 姑姑的 .

突然想起我得去姑姑家吃饭。

['ɔːkwərd] !
Awkward !
尴尬的 !

尴尬的!

[kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ɪn][ðæt] [dres] ?
Could I go in that dress ?
可以 我 去 在 那 裙子 ?

我可以穿那件裙子进去吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][prɪm] , [ænd; ənd][soʊ]['predʒədɪst][ɪn]['feɪvər] [ʌv; əv]['traʊzərz] .
She is so prim , and so prejudiced in favour of trousers .
她 是 所以 原始 , 和 所以 有偏见的 在 偏爱 的 裤子 .

她太拘谨了，而且偏爱裤装。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [er] .
Also she is so rich , and I was her heir .
还 她 是 所以 富有的 , 和 我 曾是 她 继承人 .

而且她非常富有，我是她的继承人。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['mʌni] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] ['ædvəkeɪts] .
It needs money to obtain the luxury which the great teacher advocates .
它 需求 钱 到 获得 这 奢华 哪个 这 伟大的 老师 倡导者 .

要获得这位伟大导师所倡导的奢侈品，就需要金钱。

['hɜːrid] [hoʊm] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ['heɪtfl] ['iːvnɪŋ] [dres] .
Hurried home , and put on hateful evening dress .
慌忙 家 , 和 放 在 可恶 晚上 裙子 .

匆匆赶回家，穿上那件令我厌恶的晚礼服。

[ə'vɔɪdɪd] ['hænsəm] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] " ['ʌgli] ['hɜːri] - ['skɜːri] ,
Avoided hansoms , they being too much connected with one " ugly hurry - skurry ,
避免 汉森 , 他们 存在 也 很多 连接 和 一 " 丑陋的 匆忙 - 斯库里 ,

避开了那些"丑陋的匆匆马车"，因为它们与那种"丑陋的匆匆马车"联系太紧密了。

" [ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts][ɪn][ə; eɪ][dæmp] , ['dɜːrti] [fɔːr] - ['hwilər] .
" **and drove to my aunt's in a damp , dirty four - wheeler .**
" 和 驾驶 到 我的 姑姑的 在 一个 潮湿 , 肮脏的 四 - 惠勒 .

然后我开着一辆又湿又脏的四轮车去了我姑妈家。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrəlɪst][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]
Even the new moralist herself would have been satisfied with the slowness of
[ðæt] .
that .
那 .

即使是这位新道德家本人也会对这种缓慢的进程感到满意。

[æt; ət] ['dɪnər] [sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] , ['evɪdəntli] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

At	dinner	sat	between	two	charming	women	,	evidently	as	clever	as	they	were
在	晚餐	卫星	之间	二	迷人	女性	,	显然	作为	聪明的	作为	他们	是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

晚餐时，我坐在两位魅力四射的女士中间，她们显然既美丽又聪明。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] " [luːz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best]

Suddenly	remembered	that	we	"	lose	the	subtle	and	fine	flavours	of	our	best
突然	记得	那	我们	"	失去	这	微妙的	和	美好的	口味	的	我们的	最好的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

突然想起，我们"会失去我们最美味佳肴中微妙而精致的风味"，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,

because	we	consider	ourselves	obliged	to	converse	with	somebody	,
因为	我们	考虑	我们自己	有义务	到	交谈	和	某人	,

因为我们认为自己有义务与人交谈，

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	and	after	that	did	not	speak	a	word	.
"	和	后	那	做过	不是	说话	一个	单词	.

之后他一句话也没说。

['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃoʊldər] ,

Charming	women	stared	,	and	then	each	turned	towards	me	a	beautiful	shoulder	,
迷人	女性	凝视	,	和	然后	每个	转向	向	我	一个	美丽的	肩膀	,

迷人的女人们盯着我看，然后每个人都转过身，露出我美丽的肩膀。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	saw	her	face	no	more	.
和	我	锯	她	脸	不	更多的	.

我再也看不到她的脸了。

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] " [kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n]

Was	just	enjoying	the	flavours	when	I	recollected	that	nothing	"	can	make	even
曾是	只是	享受	这	口味	什么时候	我	回忆	那	没有什么	"	能	制作	甚至

['tɑːlərəb(ə)l] ,

tolerable	,
可容忍的	,

正当我享受美味的时候，我突然想起没有什么能"让一切变得可以忍受"。

[ɑːr'tɪstɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [kloʊz]

artistically	speaking	,	the	sight	of	men	and	women	sitting	bolt	upright	close
艺术上	请讲	,	这	视线	的	男人	和	女性	坐着	螺栓	直立	关闭

[tə'geðər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [suːp] .

together	taking	their	soup	.
一起	采取	他们的	汤	.

从艺术角度来说，这是一幅男女笔直地并排坐着喝汤的景象。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [suːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

"	We	were	long	past	the	soup	,	but	it	was	not	too	late	.
"	我们	是	长的	过去的	这	汤	,	但	它	曾是	不是	也	晚的	.

"我们早就过了喝汤的时间，但还不算太晚。"

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] ['elɪgəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

I	left	the	table	at	once	,	and	reclined	elegantly	on	the	floor	,
我	左边	这	桌子	在	一次	,	和	斜倚	优雅地	在	这	地面	,

我立刻离开餐桌，优雅地斜倚在地板上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] .

with	my	plate	by	my	side	.
和	我的	盘子	经过	我的	边	.

我的盘子放在旁边。

" [ɔːˈgʌstəs] , " [sed] [maɪ] [ænt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Augustus	,	"	said	my	Aunt	,	"	are	you	ill	?
"	奥古斯都	,	"	说	我的	阿姨	,	"	是	你	患病的	?

“奥古斯都，”我姑妈说，“你生病了吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [endˈʒɔɪɪŋ] [æn; ən]

"	I	shook	my	head	;	I	could	not	speak	,	for	I	was	just	enjoying	an
"	我	摇晃	我的	头	;	我	可以	不是	说话	,	为了	我	曾是	只是	享受	一个

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfleɪvər] .

unusually	subtle	flavour	.
异常地	微妙的	味道	.

我摇了摇头；我说不出话来，因为我正沉浸在一种异常微妙的滋味中。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb] , [ˈwɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

Then	one	of	the	guests	,	a	member	of	my	Club	,	whispered	to	my	aunt	,
然后	一	的	这	客人	,	一个	成员	的	我的	俱乐部	,	低声说道	到	我的	阿姨	,

这时，一位客人，也是我们俱乐部的成员，悄悄地对我姑姑说：

[ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	tapped	his	forehead	.
和	轻敲	他的	前额	.

他轻拍了一下自己的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [tæpt] [ðer; ðər] [ˈfɔridz] .

Then	she	tapped	her	forehead	,	and	all	the	guests	tapped	their	foreheads	.
然后	她	轻敲	她	前额	,	和	全部	这	客人	轻敲	他们的	额头	.

然后她轻敲了一下额头，所有宾客也都轻敲了一下额头。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈfleɪvər] , [soʊ][aɪ] [sed] , " [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][mæd] ,

I	had	finished	that	flavour	,	so	I	said	,	"	My	dear	Aunt	,	I	am	not	mad	,
我	有	完成的	那	味道	,	所以	我	说	,	"	我的	亲爱的	阿姨	,	我	是	不是	疯狂的	,

我已经吃完了那种口味，所以我说：“亲爱的姑妈，我没有疯，

[aɪ] — — "

I	—	—	"
我	—	—	"

我 - "

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .
" Then , " said she , " you must be intoxicated .
" 然后 , " 说 她 , " 你 必须 是 酣 .

“那么，”她说，“你一定是喝醉了。”

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] !
Leave the house !
离开 这 房子 !

离开家！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈeskɔːtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] -
" And , with the butler and the footmen escorting me to the street -
" 和 , 和 这 管家 和 这 侍从 护送 我 到 这 街道 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“然后，在管家和男仆的护送下，我走到街边门口，”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ] .
I was obliged to do so .
我 曾是 有义务 到 做 所以 .

我不得不这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
It is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wɪl] [bɪˈkwiːð] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
I know that my Aunt will bequeath her fortune to the Society for the
我 知道 那 我的 阿姨 将要 遗赠 她 财富 到 这 社会 为了 这
[prɪˈvenʃn] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,
Prevention of Cruelty to Ancient Buildings among the Jews ,
预防 的 残酷 到 古老的 建筑物 之中 这 犹太人 ,

我知道我姑妈会将她的财产遗赠给犹太人防止古建筑损毁协会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
but I am consoled by the thought that I , at least ,
但 我 是 安慰 经过 这 想法 那 我 , 在 至少 ,

但想到至少我还有一点，我就感到欣慰。

[hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [məˈrælətɪ] .
have followed the noble teachings of the New Morality .
有 随后 这 高贵 教义 的 这 新的 道德 .

遵循了新道德的崇高教义。

" [wen] [faʊnd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] . " — [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈskʌt(ə)l] , [tuː; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [iːst] [ˈæfrɪkən]
" When Found make a Note of . " — By Captain Scuttle , to British East African
" 什么时候 成立 制作 一个 笔记 的 . " — 经过 队长 偷偷溜走 , 到 英国 东方 非洲
[ˌsiː ˈoʊ] . :
Co . :
合作 . :

“发现后请记录。”——斯卡特尔船长致英国东非公司：

— " [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

—	"	Your	Room	is	better	than	your	Company	.
—	"	你的	房间	是	更好的	比	你的	公司	.

“你的房间比你的公司好。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [nuː] [bʊk] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

The	title	of	Mr	.	Conan	Doyle's	new	book	,	Adventures	of	Sherlock	Holmes
这	标题	的	先生	.	柯南	道尔的	新的	书	,	冒险	的	夏洛克	福尔摩斯

,

,

,

柯南·道尔先生的新书名为《福尔摩斯探案集》。

[ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] , " [ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [diː] . , [ɔːr] ['dʌmi] ['daːktər] ,

is	incomplete	without	the	addition	of	,	"	And	the	D	.	D	.	,	or	Dummy	Doctor	,
是	未完成	没有	这	添加	的	,	"	和	这	D	.	D	.	,	或者	假的	医生	,

如果没有加上“还有DD，或者说假医生”，那就不完整了。

" [huː] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] " [tʃɑːrlz] ,

"	who	plays	a	part	in	the	narratives	analogous	to	that	of	"	Charles	,
"	WHO	演出	一个	部分	在	这	叙事	类似的	到	那	的	"	查尔斯	,

“在与查尔斯类似的叙事中扮演角色的人，

[hɪz; ɪz] [frend] , " [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

his	Friend	,	"	on	the	stage	.
他的	朋友	,	"	在	这	阶段	.

他的朋友在台上。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ] ['θrɪlər] ,

The	book	is	,	in	many	respects	,	a	thriller	,
这	书	是	,	在	许多	尊重	,	一个	惊悚片	,

这本书在很多方面都堪称一部惊悚小说。

[riˈmaindɪŋ] [wʌn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [baɪ]['sæmjuəl] ['wɔrən] .

reminding	one	somewhat	of	The	Diary	of	a	Late	Physician	,	by	Samuel	Warren	.
提醒	一	有些	的	这	日记	的	一个	晚的	医生	,	经过	塞缪尔	沃伦	.

这让人不禁想起塞缪尔·沃伦的《一位已故医生的日记》。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] ['hænsəmli] [gɑːt][ʌp] — [tuː] ['hænsəmli] — [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] , [tuː] [prə'fjuːsli] ,

This	volume	is	handsomely	got	up	—	too	handsomely	—	and	profusely	,	too	profusely	,
这	体积	是	英俊地	得到	向上	—	也	英俊地	—	和	大量地	,	也	大量地	,

['ɪləstreɪtɪd] .

illustrated	.
插图	.

这本书装帧精美——精美得过了头——而且插图也极其丰富，过于丰富了。

[fɔːr; fər][bəuθ][roʊˈmænsər][ænd; ənd] ['riːdər] , [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['betər] [ən] - ['ɪləstreɪtɪd] .

For	both	romancer	and	reader	,	such	stories	are	better	un	-	illustrated	.
为了	两个都	浪漫主义者	和	读者	,	这样的	故事	是	更好的	联合国	-	插图	.

对于浪漫主义者和读者来说，这类故事最好不要配图。

[ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l] ['pɪktʃər] [ə'trækts] , [ænd; ənd] [dɪ'strækt] .

A	sensational	picture	attracts	,	and	distracts	.
一个	轰动一时	图片	吸引	,	和	分散注意力	.

一张引人注目的照片既能吸引眼球，也能分散注意力。

[ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['bærən][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['berəl][ˌkɔ:rə'net] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd]
In this collection the Baron can recommend The Beryl Coronet , The Red - Headed
在 这 收藏 这 男爵 能 推荐 这 贝丽尔 冠 , 这 红色的 - 标题
[li:g] ,
League ,
联盟 ,

男爵推荐本系列中的《绿宝石冠冕》和《红发会》

[ðə; ði] ['kɑ:pər] [bi:tʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekld] [bænd] .
The Copper Beeches , and The Speckled Band .
这 铜 山毛榉 , 和 这 斑驳的 乐队 .

铜山毛榉和斑点带。

[ðə; ði][best] [taɪm][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ['eni][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
The best time for reading any one of these stories is the last thing at night ,
这 最好的 时间 为了 阅读 任何 一 的 这些 故事 是 这 最后的 事物 在 夜晚 ,

阅读这些故事的最佳时间是睡前。

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
before turning in .
前 转弯 在 .

交班前。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [traɪ][ðə; ði] ['spekld] [bænd] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,
" At such an hour , try The Speckled Band , and see how you like it ,
" 在 这样的 一个 小时 , 尝试 这 斑驳的 乐队 , 和 看 如何 你 喜欢 它 ,

"在这样的时间，不妨试试斑点乐队，看看你喜不喜欢。"

" [sez] [ðə; ði][boʊld]['bærən] .
" says the Bold Baron .
" 说道 这 大胆的 男爵 .

"大胆的男爵说道。"

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] ['daivi:z]['ɪntu:][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑ:rd]['bæskɪt] , [ænd; ənd]
The Baron's assistant dives into the Christmas Card Basket , and
这 男爵的 助手 潜水 进入 这 圣诞节 卡片 篮子 , 和
[prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['ræfeɪəl] [tʌk] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
produces Raphael Tuck and Sons ,
产 拉斐尔 塔克 和 儿子们 ,

男爵的助手从圣诞贺卡篮里掏出一张拉斐尔·塔克父子公司的贺卡。

— " [tʌk] , " [ə; eɪ] - [dɪr] [tu:; tə] " ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] , " — [hu:] [li:d] [ɔ:f][ðə; ði] ['krɪsməs]
— " Tuck , " a schoolword dear to " our boys , " — who lead off the Christmas
— " 塔克 , " 一个 - 亲爱的 到 " 我们的 男孩们 , " — WHO 带领 离开 这 圣诞节
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

——"塔克"，一个深受"我们的男孩们"喜爱的学校词汇——他们领衔圣诞舞会。

['deɪntɪli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [gɑ:t][ʌp] , [ðer; ðər][kɑ:rdz][ɑ:r; ər][kwaɪt] [fʊl] .
Daintily and picturesquely got up , their Cards are quite full .
轻柔地 和 风景如画 得到 向上 , 他们的 牌 是 相当 满的 .

她们优雅而有姿色地起身，她们的卡片都写满了。

[ðer; ðər]['wɔtəu; vɑ:'təu] [skri:nz] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz] [smɔ:l] ['ɔrnəmənts] ['æftərwərdz] .
Their Watteau Screens will serve as small ornaments afterwards .
他们的 华托 屏幕 将要 服务 作为 小的 装饰品 然后 .

他们的华托屏风之后将作为小型装饰品使用。

[ðiːz] " [kə'rekt] [kɑːrdz] , " [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,
These **"** **Correct** **Cards** **,** **"** **with** **few** **exceptions** **,** **are** **not** **particularly** **for** **Christmas** **,**
这些 " 正确的 牌 , " 和 很少 例外情况 , 是 不是 特别 为了 圣诞节 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .
but **for** **all** **time** **.**
但 为了 全部 时间 .

这些"正确卡片"，除少数例外，并非专门为圣诞节而设计，而是适用于任何时间。

[hɪəz] [lʌk] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [tʌk] !
Here's **Luck** **To** **Raphael** **Tuck** **!**
这里是 运气 到 拉斐尔 塔克 !

祝拉斐尔·塔克好运！

" - [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] ,
" **Todgers's** **could** **do** **it** **when** **it** **liked** **,**
" - 可以 做 它 什么时候 它 喜欢 ,

"托杰斯想这么做就能做到。"

" [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . [æt; ət] [ðɪs] ['feri] [teɪl] [taɪm] ,
" **and** **so** **can** **Messrs** **.** **Hutchinson** **&** **Co** **.** **at** **this** **Fairy** **Tale** **time** **,**
" 和 所以 能 先生们 . 哈钦森 & 合作 . 在 这 仙女 故事 时间 ,

"因此，在这个童话般的时代，哈钦森公司也可以做到。"

[wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [θriː] ['kæpɪt(ə)l] [bʊks] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] [eɪtʃ] . [maɪlz] ; [aɪ] . [iː] . ,
when **they** **bring** **out** **three** **capital** **books** **,** **edited** **by** **Alfred** **H** **.** **Miles** **;** **i** **.** **e** **.** **,**
什么时候 他们 带来 出去 三 首都 图书 , 编辑 经过 阿尔弗雷德 H . 迈尔斯 ; 我 . e . ,

当他们推出由阿尔弗雷德·H·迈尔斯编辑的三本重要著作时；即，

['fɪfti] - [tuː] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['fɪfti] - [tuː] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ['ʌðər]
Fifty **-** **two** **Fairy** **Tales** **,** **Fifty** **-** **two** **other** **Stories** **for** **Boys** **,** **and** **Fifty** **-** **two** **other**
五十 - 二 仙女 故事 , 五十 - 二 其他 故事 为了 男孩们 , 和 五十 - 二 其他
['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
Stories **for** **Girls** **.**
故事 为了 女孩们 .

五十二个童话故事，五十二个男孩故事，五十二个女孩故事。

[waɪ] [nɑːt] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['feri]
Why **not** **Fairy** **Tales** **for** **a** **holiday** **task** **,** **and** **an** **examination** **in** **Fairy**
为什么 不是 仙女 故事 为了 一个 假期 任务 , 和 一个 考试 在 仙女
[lɔːr] ,
Lore **,**
知识 ,

为什么不把童话故事作为假期作业，并进行一次童话传说方面的考试呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] [lɔːr] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] ?
with **a** **Fairy** **Lore** **Degree** **for** **the** **successful** **candidate** **?**
和 一个 仙女 知识 程度 为了 这 成功的 候选人 ?

成功应聘者是否能获得仙灵学学位?

[ðen] [kʌm] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [frʌm; frəm] ['hɛnti] — ['mɪstər] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti]
Then **come** **Blackie** **and** **Sons** **with** **Plenty** **from** **Henty** **—** **Mr** **.** **G** **.** **A** **.** **Henty**
然后 来 黑人 和 儿子们 和 很多 从 亨蒂 — 先生 . G . 一个 . 亨蒂
— [huː] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [nɑːn] - ['hɛnti] - ['taɪ] .
— **who** **at** **Christmas** **-** **time** **is** **anything** **but** **a** **"** **Non** **-** **Henty** **-** **ty** **.**
— WHO 在 圣诞节 - 时间 是 任何事物 但 一个 " 非 - 亨蒂 - ty .

接下来是来自亨蒂的布莱基和儿子们——亨蒂先生——在圣诞节期间，他可一点也不像个"非亨蒂"。

" ['bɛrɪk][ðə; ði] ['brɪtn] , [ɪn] [griːk] ['wɔːtərz] , [kən'demd] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] ! — " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['hɛnti] !

"	Beric	the	Briton	,	In	Greek	Waters	,	Condemned	as	a	Nihilist	!	—	"	Go	it	,	!
"	贝里克	这	英国人	,	在	希腊语	沃特斯	,	谴责	作为	一个	虚无主义者	!	—	"	去	它	,	!

Henty !
亨蒂 !

"不列颠人贝里克，在希腊水域，被谴责为虚无主义者！——"加油，亨利！

" [ðə; ði]['bærən] [tʃɪrz] [juː; jʊ]['ɑːnwərd] .

"	The	Baron	cheers	you	onward	.
"	这	男爵	干杯	你	向前	.

男爵为你加油鼓劲。

[ðə; ði] ['θɜːrsti] [sɔːrd] , [baɪ]['rɑːbərt] ['leɪtən] .

The	Thirsty	Sword	,	by	Robert	Leighton	.
这	渴	剑	,	经过	罗伯特	莱顿	.

《渴血之剑》，作者：罗伯特·莱顿。

[its] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ['stɔːri] .

It's	a	killing	story	.
它是	一个	杀	故事	.

这是一个杀戮故事。

[æn; ən][oʊld] - [taɪm] [jɑːrn] , [baɪ]['edgər] ['pɪkərɪŋ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dreɪk] [ænd; ənd] ['hɔːkɪnz] .

An	Old	-	Time	Yarn	,	by	Edgar	Pickering	,	about	the	adventures	of	Drake	and	Hawkins	.
一个	老的	-	时间	纱	,	经过	埃德加	皮克林	,	关于	这	冒险	的	德雷克	和	霍金斯	.

《古老的故事》，作者埃德加·皮克林，讲述了德雷克和霍金斯的冒险故事。

['hɔːkɪnz] , ['mærɪnər] , [nɑːt][sɜːr] - ['ɛnri] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

Hawkins	,	mariner	,	not	Sir	'	Enry	,	the	Judge	.
霍金斯	,	水手	,	不是	先生	-	亨利	,	这	法官	.

霍金斯，水手，不是亨利爵士，法官。

[nuː] [jɑːrn] .

New	yarn	.
新的	纱	.

新纱线。

[strɔːŋ] [oʊld][sɔːlts] — ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] .

Strong	old	salts	—	very	refreshing	.
强的	老的	盐	—	非常	令人耳目一新	.

味道浓郁的老盐——非常提神。

[ðə; ði] [bʊl] [kæf] , [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][dʒɑːn] [bʊl] ['dʒuːnjɚz] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['siːzənəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][frɔːst] ,

The	Bull	Calf	,	brought	out	for	John	Bull	Junior's	amusement	at	Christmas	,	and	seasonably	illustrated	by	Frost	,
这	公牛	小牛	,	带来	出去	为了	约翰	公牛	初级	娱乐	在	圣诞节	,	和	季节性地	插图	经过	霜	,

圣诞节期间，小公牛被拿出来逗约翰·布尔二世开心，弗罗斯特还为此绘制了应景的插图。

[ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mæks] ['dɑːŋki] [briːd] .

is	a	queer	sort	of	animal	of	the	Two	Macs	Donkey	breed	.
是	一个	酷儿	种类	的	动物	的	这	二	Mac	驴	品种	.

是一种奇特的双头驴品种动物。

[raɪt] [fɔːr; fər] ['nɪmoʊ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][æt; ət] ['krɪsməs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld]
Right **for** **Nimmo** **to** **have** **some** **fun** **at** **Christmas** **,** **according** **to** **old**
正确的 为了 尼莫 到 有 一些 乐趣 在 圣诞节 , 根据 到 老的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

根据过去的例子，尼莫在圣诞节放松一下是理所当然的。

" ['nɪmoʊ] - ['ɑːmnɪbəs]['hɔːrɪs]['sæpɪt] .
" **Nimmo** **mortalium** **omnibus** **horis** **sapit** **.**
" 尼莫 - 综合 霍里斯 萨皮特 .

"Nimmo mortalium 综合霍里斯萨皮特。

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
" **What's** **in** **a** **name** **?**
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] — [bʌt; bət] - [tɪz]
not **the** **first** **time** **this** **question** **has** **been** **asked** **and** **answered** **—** **but** **'** **tis**
不是 这 第一的 时间 这 问题 有 到过 问 和 回答 — 但 - 的
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ə'vɔɪd] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
impossible **for** **the** **Baron** **to** **avoid** **quoting** **it** **now** **,**
不可能的 为了 这 男爵 到 避免 引用 它 现在 ,

这个问题并非第一次被提出和回答——但男爵现在无法避免引用它。

[wen] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]
when **in** **consequence** **of** **its** **title** **,** **he** **was** **within** **an** **ace** **of** **putting** **aside**
什么时候 在 结果 的 它是 标题 , 他 曾是 之内 一个 高手 的 推杆 旁边
[ðə; ði][dʒɜːrm] ['groʊɝz] ,
The **Germ** **Growers** **,**
这 细菌 种植者 ,

正因为如此，他才几乎就要放弃《种子培育者》这本书了。

['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrk][ɑːn] [bə'sɪləs] [ænd; ənd] [fɪ'lɑːksərə]
under **the** **impression** **that** **it** **was** **a** **scientific** **work** **on** **Bacillus** **and** **Phylloxera**
在下面 这 印象 那 它 曾是 一个 科学 工作 在 芽孢杆菌 和 根瘤蚜
.
:
.

误以为这是一部关于芽孢杆菌和根瘤蚜的科学著作。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['bærən] [suːn] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,
On **taking** **it** **up** **,** **however** **,** **the** **Baron** **soon** **became** **deeply** **interested** **,**
在 采取 它 向上 , 然而 , 这 男爵 很快 成为 深 感兴趣的 ,

然而，男爵接手后很快就对此产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld]
but **was** **subsequently** **annoyed** **to** **find** **how** **the** **artful** **author** **had** **beguiled**
但 曾是 随后 恼怒 到 寻找 如何 这 巧 作者 有 被迷惑
[hɪm; ɪm][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn][hɑːk]['sɪgnoʊ] [vɪnsɪz]
him **by** **leading** **up** **to** **a** **kind** **of** **imitation** **of** **the** **In** **hoc** **Signo** **vinces**
他 经过 领导 向上 到 一个 种类 的 模仿 的 这 在 hoc 标志 文斯
['ledʒənd] ,
legend **,**
传奇 ,

但随后他恼怒地发现，这位狡猾的作者是如何通过模仿"In hoc Signo vinces"传说来欺骗他的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ə'drɔɪtli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ðə; ði]['ɪmɪdʒəri][ʌv; əv][wʌn]

and	had	somewhat	adroitly	adapted	to	his	purpose	the	imagery	of	one
和	有	有些	巧妙地	改编	到	他的	目的	这	图像	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][poʊ'etɪk][ænd; ənd][sə'blaɪm][ʌv; əv]['eɪnʃənt] ['skrɪptʃər] ['nærətɪvz] ;

of	the	most	poetic	and	sublime	of	ancient	Scripture	narratives	;
的	这	最多	诗意的	和	升华	的	古老的	圣经	叙事	;

他巧妙地运用了古代圣经中最富诗意和最崇高的叙事之一的意象，来达到自己的目的；

[aɪ] . [iː] . , [wer] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [siːz] [ðə; ði]['tʃæriːəts][ʌv; əv]['ɪzrɪəl][ɪn][ðə; ði][er] .

i	.	e	.	,	where	the	prophet	sees	the	chariots	of	Israel	in	the	air	.
我	.	e	.	,	在哪里	这	先知	看到	这	战车	的	以色列	在	这	空气	.

也就是说，先知在空中看到了以色列的战车。

[wʌn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] " [lʌv] - ['moʊtɪv] , "

One	remarkable	thing	about	the	romance	is	the	absence	of	"	love	-	motive	,	"
一	卓越	事物	关于	这	浪漫	是	这	缺席	的	"	爱	-	动机	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这段爱情故事最引人注目之处在于它缺乏"爱情动机"，而且，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːmeɪl] ['ɪntrəst] .

indeed	,	the	absence	of	all	female	interest	.
的确	,	这	缺席	的	全部	女性	兴趣	.

确实，完全没有女性的兴趣。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['kænən] [raɪts] ['kerləsli] , [æz; əz] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf]

Here	and	there	the	Canon	writes	carelessly	,	as	instance	the	following	paragraph
这里	和	那里	这	佳能	写	粗心大意	,	作为	实例	这	下列的	段落

: 一
: 二
: 一

这部经典作品中有些地方写得不够严谨，例如以下这段文字：——

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] - [tuːb] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]

"	Then	he	got	a	little	glass	-	tube	into	which	he	put	something	out	of	a	very
"	然后	他	得到	一个	小的	玻璃	-	管子	进入	哪个	他	放	某物	出去	的	一个	非常

[smɔːl]['bɑːt(ə)l] ,

small	bottle	,
小的	瓶子	,

"然后他拿来一根小玻璃管，把一个小瓶子里的东西放进去，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪtʃ] [leɪ][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

which	he	took	from	a	number	of	others	which	lay	side	by	side	in	a	little
哪个	他	采取	从	一个	数字	的	其他的	哪个	躺	边	经过	边	在	一个	小的

[keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

case	which	he	took	out	of	a	pocket	in	the	side	of	the	car	.
案件	哪个	他	采取	出去	的	一个	口袋	在	这	边	的	这	车	.

他从车侧口袋里掏出一个小盒子，里面装着几个并排摆放的盒子，从中取出了这些盒子。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [fɔːlts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] " [wɪtʃ] " [hɪr] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk]

"	Apart	from	other	faults	,	there	are	too	many	"	whiches	"	here	,	and	unlike
"	除	从	其他	故障	,	那里	是	也	许多	"	哪个	"	这里	,	和	与此不同

[hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] ['hɪroʊ] ,

his	malignant	hero	,
他的	恶性	英雄	,

"除了其他缺点之外，这里还有太多的'which'，而且与他笔下那个邪恶的英雄不同，

[dɑː'voʊli] , [ðə; ði]['kænən] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] " [wɪtʃ] - [krɑːft] .

Davoli	,	the	Canon	doesn't	seem	to	be	well	up	in	his	"	which	-	craft	.
达沃利	,	这	佳能	不	似乎	到	是	出色地	向上	在	他的	"	哪个	-	工艺	.

达沃利，这位佳能似乎不太擅长他的"技艺"。

" ['klevər] ['kænən] ['pɑ:tər] [mʌst; məst] [tɜ:rn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔtəriz] [sʌm; səm] [wer] [su:'pɪriər]
" Clever Canon Potter must turn out from his Potteries some ware superior
" 聪明的 佳能 波特 必须 转动 出去 从 他的 陶器 一些 仓库 优越的
[tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]
to this for the public and
到 这 为了 这 民众 和

"聪明的波特教士一定能从他的陶器厂生产出比这更好的产品，供公众享用。"

[ðə; ði] ['bærən] .
The Baron .
这 男爵 .

男爵。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] . — [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] " [kʌt] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪk]
Reflection in the Mist . — You could have " cut the fog , it was so thick
反射 在 这 薄雾 . — 你 可以 有 " 切 这 多雾路段 , 它 曾是 所以 厚的
,
,
,

雾中的倒影——你可以"拨开雾气，它太浓了"，

" [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" is a common expression .
" 是 一个 常见的 表达 .

" 是一个常用表达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ʌn'welkəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'welkəm]
But the fog , unwelcome as it always is , is not like an unwelcome
但 这 多雾路段 , 不受欢迎 作为 它 总是 是 , 是 不是 喜欢 一个 不受欢迎
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

但是，尽管雾总是令人不快，但它并不像一个不受欢迎的熟人。

[hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] " [kʌt] " [ɔ:r] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] ,
who can be " cut " or avoided by turning down a street ,
WHO 能 是 " 切 " 或者 避免 经过 转弯 向下 一个 街道 ,

可以通过拐弯避开的"旁路"或"绕行"对象

[ɔ:r] [baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɑ:k'sɪməti] .
or by pretending unconsciousness of his proximity .
或者 经过 假装 无意识 的 他的 邻近 .

或者假装没注意到他的靠近。

['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [ɪg'zæm] . — [ɪf] [ə; eɪ] ['fɑ:rmər] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪltʃ] [kaʊ] [riəd]
Question for a Legal Exam . — If a farmer purchased a good milch cow reared
问题 为了 一个 合法的 考试 . — 如果 一个 农民 购买 一个 好的 牛奶 奶牛 饲养
[æt; ət] [dɔ:kiŋ] ,
at Dorking ,
在 多尔金 ,

法律考试题——如果一位农民购买了一头在多尔金饲养的优质奶牛，

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪts] ([oʊld] [staɪl]) ['li:g(ə)l] [prə'du:s] ?
what would be its (old style) legal produce ?
什么 会 是 它是 (老的 风格) 合法的 生产 ?

它（旧式）合法产品是什么?

['ænsər] [ɔ:r] [rɪ'dʒɔɪndər] . — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɜ:ri] - ['bʌtər] .
Answer or Rejoinder . — Why , of course , some sort of Surrey - butter .
回答 或者 回复 . — 为什么 , 的 课程 , 一些 种类 的 萨里 - 黄油 .

答复或反驳——当然是某种萨里黄油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 270]
[页 -]

[第270页]

- !
CULTCHAH !
- !

邪教!

[sə'bɜːrbən] [bel] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresmeɪkər]) .
Suburban Belle (to her Dressmaker) .
郊区 美女 (到 她 裁缝) .

郊区佳人（对她的裁缝说）。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ]['meditʃiː]['kɑːlər][tuː; tə][maɪ] [tiː] - [gaʊn] .
" And I should like a Medici Collar to my Tea - gown .
" 和 我 应该 喜欢 一个 美第奇家族 衣领 到 我的 茶 - 袍 .

“我希望我的茶会礼服能配上美第奇领。”

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ə; eɪ]['meditʃiː]['kɑːlər] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs][diː]['meditʃiː] ! "
A Medici Collar — like that of the Venus de Medici ! "
一个 美第奇家族 衣领 — 喜欢 那 的 这 金星 德 美第奇家族 ! "

一条美第奇项圈——就像维纳斯·德·美第奇雕像上的那种!

" ['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] .
" DAVY JONES'S LOCKER .
" 戴维 琼斯 储物柜 .

“戴维·琼斯的储物柜。”

" ['deɪvi][dʒəʊnz] , ['lɑːkwətər] : —
" Davy Jones , loquitur : —
" 戴维 琼斯 , 洛基图尔 : —

“戴维·琼斯，说：——

" [ˌfɪf'tiːn] [men][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest] .
" Fifteen men on the dead man's chest .
" 十五 男人 在 这 死的 男人的 胸部 .

“十五个人压在死者的胸膛上。”

[heɪ] ! [hoʊ] !
Hey ! ho !
嘿 ! 何 !

嘿！吼!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][rʌm] !
and a bottle of rum !
和 一个 瓶子 的 朗姆酒 !

还有一瓶朗姆酒!

" [feɪθ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [aɪ][kæn; kən]['ræt(ə)l][ɔːf][wɪð; wɪθ][zest] .
" Faith , that's a chorus I can rattle off with zest .
" 信仰 , 那就是 一个 合唱 我 能 嘎嘎作响 离开 和 热情 .

“信仰，这句歌词我可以兴致勃勃地背诵出来。”

['greɪtfəli] [ˌaɪ 'tiː] ['klætəz] [ə'pɑːn] ['deɪviz] [tɪm] - [pɑː] - [nʌm] ,
Gratefully it clatters upon Davy's tym - pa - num ,
感激不尽 它 咔嗒声 之上 戴维的 时间 - 帕 - 数字 ,

它欣喜地拍打在戴维的鼓膜上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [tæ'tuː] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [drʌm] !
Like a devil's tattoo from Death's drum !
喜欢 一个 魔鬼的 纹身 从 死亡人数 鼓 !

就像死神鼓上的恶魔纹身!

[fai] !
Fi !
菲 !

菲!

[ˌɛf'oʊ] !
Fo !
福 !

福!

['fʌm] !
Fum !
烟雾 !

哈哈!

[ðiːz] [biː; bi] ['veri] ['pɑːrləs] [taɪmz] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
These be very parlous times for old legends of the sea .
这些 是 非常 陧 时代 为了 老的 传说 的 这 海 .

对于古老的海洋传说来说，这将是一个极其危险的时代。

- [ɪz] - , [ðə; ði] [siː] - [ɪz] [puː] - - ,
Vanderdecken is taboo'd , the Sea Sarpint is pooh - pooh'd ,
- 是 - , 这 海 - 是 呸 - - ,

范德德肯是禁忌，海刺客是被轻蔑的。

[bʌt; bət] - [tɪz] [pleɪn] [æz; əz] ['eni] ['paɪkstæf] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː] !
but ' tis plain as any pikestaff they can't disestablish Me !
但 - 的 清楚的 作为 任何 长矛 他们 不能 废除 我 !

但显而易见，他们无法推翻我的存在!

['dædi] ['neptjuːnˌneptuːn] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [trɪm] [ænd; ənd] [taɪt] , [wer] [hɪz; ɪz] [siː] -
Daddy Neptune may delight in the Island trim and tight , where his sea -
爸爸 海王星 可能 喜 在 这 岛 修剪 和 紧的 , 在哪里 他的 海 -
[dɔːgz] [briːd] [ænd; ənd] [faɪt] ,
dogs breed and fight ,
狗 品种 和 斗争 ,

海神尼普顿或许会喜欢这座岛屿的整洁和紧凑，那里是他的海狗们繁衍生息和战斗的地方。

[æz; əz] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
as in days of yore ,
作为 在 天 的 昔时 ,

如同往昔岁月，

[wen] [oʊld] ['tʃɑːrli] [dɪbdɪnz] ['fænsi] [paɪpt] [friː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dʒæk] [ænd; ənd] ['nænsi] , [ʌv; əv] ['dʒɑːli]
When old Charlie Dibdin's fancy piped free songs of Jack and Nancy , of Jolly
什么时候 老的 查理 迪布丁的 想要 管道 自由的 歌曲 的 杰克 和 南希 , 的 乔利
[sɔːlts] [æt; ət] [siː] ,
Salts at sea ,
盐 在 海 ,

当老查理·迪布丁吹奏着自由自在的笛声，唱着杰克和南希的歌，唱着海上快乐的盐人，

[ænd; ənd] [oʊld] ['tæri] - [briks] [ə'ʃɔːr] ;
and Old Tarry - Breeks ashore ;
和 老的 塔里 - 短裤 岸上 ;

以及上岸的奥尔德·塔里-布里奇斯;

[bʌt; bət] [ɪf] ['brɪtnz] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz][ðə; ði] [grɑːg] - ['faɪərd]['seɪlər] [reɪvz] ,

But	if	Britons	rule	the	waves	,	as	the	grog	-	fired	sailor	raves	,
但	如果	英国人	规则	这	波浪	,	作为	这	格罗格酒	-	被解雇	水手	锐舞	,

但如果英国人真的像那位喝得酩酊大醉的水手狂言的那样称霸海洋，

[wen] [hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk][meɪn] ,

when	he	dreams	of	glorious	graves	in	the	deep	dark	main	,
什么时候	他	梦境	的	辉煌	坟墓	在	这	深的	黑暗的	主要的	,

当他梦见深邃黑暗的海底深处，那些辉煌的坟墓……

['dædi] ['neptjuːn,'neptuːn][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['deɪvi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz]['empaɪər] [naʊ] ,

Daddy	Neptune	must	allow	Davy	shares	his	empire	now	,
爸爸	海王星	必须	允许	戴维	分享	他的	帝国	现在	,

海王星老爹现在必须允许戴维分享他的帝国了。

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][veɪn] .

or	the	Sultan	and	the	Howe	have	gone	down	in	vain	.
或者	这	苏丹	和	这	豪	有	已消失	向下	在	徒劳	.

或者说，苏丹和豪将军的失败都白费了。

['dædi] ['neptjuːn,'neptuːn] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Daddy	Neptune	loves	me	not	.
爸爸	海王星	爱	我	不是	.

海王星爸爸不爱我。

[plʌmpt] [baɪ][stɔːrm][ɔːr][baɪ] [ʃɑːt] , [maɪ] ['lɑːkər] [held][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

Plumped	by	storm	or	by	shot	,	my	Locker	held	a	lot	in	the	days	gone	by	,
丰满的	经过	风暴	或者	经过	射击	,	我的	储物柜	握住	一个	很多	在	这	天	已消失	经过	,

无论是被暴风雨还是枪林弹雨淹没，我的储物柜在过去的日子里都装了很多东西。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [fʊlər] .

But	'	tis	daily	growing	fuller	.
但	-	的	日常的	生长	更丰满	.

但它每天都在变得更饱满。

[ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] [ɔːf] ['kʌlər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [siː] - [dɔːgz] ['sloʊər] , ['dʌlər] , [ðoʊ] [æz; əz] [geɪm]

Is	the	British	Tar	off	colour	,	are	the	sea	-	dogs	slower	,	duller	,	though	as	game
是	这	英国	焦油	离开	颜色	,	是	这	海	-	狗	慢点	,	更暗淡	,	尽管	作为	游戏

[tuː; tə][daɪ] ?

to	die	?
到	死	?

英国焦油色泽是否变了？海狗们是否行动迟缓、反应迟钝，但依然甘愿赴死？

[hæz; həz] ['saɪəns] [spɔɪlt] [ðer; ðər] [skɪl] , [ðæt] [ðer; ðər]['aɪərn][pɔts][soʊ] [fɪl] [maɪ][oʊld] ['lɑːkər] ?

Has	Science	spoilt	their	skill	,	that	their	iron	pots	so	fill	my	old	Locker	?
有	科学	被宠坏了	他们的	技能	,	那	他们的	铁	锅	所以	充满	我的	老的	储物柜	?

科学是否毁了他们的技艺，以至于我的旧储物柜里塞满了他们的铁锅?

[haʊ] [aɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kræʃ] ,

How	I	thrill	at	the	lumbering	crash	,
如何	我	刺激	在	这	伐木	碰撞	,

我多么兴奋于那沉重的撞击声！

[wen] [ə; eɪ] - [krʌntʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['taɪtn] [ʃɑːk] , [goʊz][sʌm; səm]

When	a	-	crunch	upon	a	rock	,	with	a	thundering	Titan	shock	,	goes	some
什么时候	一个	-	嘎吱声	之上	一个	岩石	,	和	一个	雷鸣	泰坦	震惊	,	去	一些

['ʃeɪpləs] ['met(ə)l] [blɑːk] ,

shapeless	metal	block	,
无形	金属	堵塞	,

当一块不成形的金属块撞击在岩石上，伴随着泰坦般的雷鸣般的冲击力时，

[tuː; tə] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [smæʃ] ?
to **immortal** **smash** **?**
到 不朽 粉碎 ?

不朽粉碎?

[oʊ] ! [its] ['riːəl] , ['ræspɪŋ] [fʌn] !
Oh **!** **it's** **real** **,** **rasping** **fun** **!**
哦 ! 它是 真实的 , 粗糙 乐趣 !

哦！真是爽翻了！

['maɪti] [hʌl] , ['mɑːnstər] [gʌn] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [maɪn] [er] ['ɔlz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪljənz] ['mædli]
Mighty **hull** **,** **monster** **gun** **,** **all** **are** **mine** **ere** **all's** **done** **;** **and** **the** **millions** **madly**
强大的 船体 , 怪物 枪 , 全部 是 矿 埃雷 一切 完毕 ; 和 这 百万 疯狂地

[spent]
spent
花费

强大的船体，巨型火炮，一切都将归我所有；还有疯狂挥霍的数百万美元。

[ɑːn] [ə; eɪ] - ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [sɪŋk] [æz; əz] [ðə; ði]
On **a** **lollopping** **wolloping** **kettle** **,** **with** **ten** **thousand** **tons** **of** **metal** **sink** **as** **the**
在 一个 - 猛击 壶 , 和 十 千 吨 的 金属 下沉 作为 这

['taɪtənz] ['set(ə)l] ,
Titans **settle** **,**
泰坦 定居 ,

在一个摇摇晃晃的大锅里，随着泰坦巨兽们沉入海底，一万吨金属也随之沉没。

['tɜːrt(ə)l] - [tɜːrnd] , [ɔːr] [rentʃt] [ænd; ənd] [rent] ,
turtle **-** **turned** **,** **or** **wrenched** **and** **rent** **,**
龟 - 转向 , 或者 扭动 和 租 ,

龟转，或扭断和撕裂，

[tuː; tə] [maɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [maɪ] [uːz] .
To **my** **rocks** **and** **my** **ooze** **.**
到 我的 岩石 和 我的 渗出物 .

致我的岩石和我的淤泥。

[aɪ] [siːm] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] [ðə; ði] " ['prɑːgres] " [sʌm; səm] [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni]
I **seem** **little** **like** **to** **lose** **by** **the** **"** **Progress** **"** **some** **abuse** **,** **and** **the** **many**
我 似乎 小的 喜欢 到 失去 经过 这 " 进步 " 一些 虐待 , 和 这 许多

[kræk] [ʌp] .
crack **up** **.**
裂缝 向上 .

我似乎不太想因为“进步”而遭受一些辱骂，许多人因此崩溃。

[ɑː] ! ['neptjuːn,'neptuːn] , ['saʊər] [oʊld] [læd] , ['deɪvi] [dʒəʊnz] [meɪ] [wel] [lʊk] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːdərn]
Ah **!** **Neptune** **,** **sour** **old** **lad** **,** **Davy** **Jones** **may** **well** **look** **glad** **at** **the** **modern**
啊 ! 海王星 , 酸的 老的 小伙子 , 戴维 琼斯 可能 出色地 看 高兴的 在 这 现代的

['aɪərn] - [klæd] ,
Iron **-** **clad** **,**
铁 - 覆膜 ,

啊！海王星，你这脾气暴躁的老家伙，戴维·琼斯看到现代铁甲舰或许会很高兴。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['ɑːrm,strɔːŋ] [ænd; ənd] [krʌp] !
and **thank** **Armstrong** **and** **Krupp** **!**
和 感谢 阿姆斯特朗 和 克虏伯 !

感谢阿姆斯特朗和克虏伯!

['saɪəns] [ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] ?
Science **and** **Salvage** **?**
科学 和 打捞 ?

科学与打捞?

[fʌdʒ] !
Fudge **!**
做傻事 !

做傻事!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [siː] - [depθs] [ænd; ənd][sɔːlt] [slʌdʒ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [baɪ][ðem; ðəm] .
If **I** **am** **any** **judge** **,** **my** **sea** **-** **depths** **and** **salt** **sludge** **will** **not** **lose** **by** **them** **.**
如果 我 是 任何 法官 , 我的 海 - 深度 和 盐 污泥 将要 不是 失去 经过 他们 .

如果我判断正确的话，我的深海和盐泥也不会输给他们。

[nep] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['kæləs] ['mɑːkər] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːkər] , [aɪ] [meɪ] [læf] ,
Nep **calls** **me** **callous** **mocker** **,** **but** **,** **according** **to** **my** **Cocker** **,** **I** **may** **laugh** **,**
尼泊尔 呼叫 我 冷酷 嘲讽者 , 但 , 根据 到 我的 可卡犬 , 我 可能 笑 ,

尼普说我是个冷酷无情的嘲讽者，但是，据我的可卡犬说，我可能会笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['lɑːkər] , [waɪlst] [ðə; ði] [fuːlz] [kən'dem] .
with **a** **full** **Locker** **,** **whilst** **the** **fools** **condemn** **.**
和 一个 满的 储物柜 , 而 这 傻瓜 谴责 .

储物柜已满，而愚人们却在谴责。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [braɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - [naɪn] ,
Think **of** **daring** **the** **blue** **brine** **with** **a** **chart** **of** **the** **Eighty** **-** **Nine** **,**
思考 的 大胆 这 蓝色的 盐水 和 一个 图表 的 这 八十 - 九 ,

想象一下，拿着八十九条航线的海图去挑战蔚蓝的大海，

[ænd; ənd] " [ə; eɪ]['regjələr]['gəuldmain] " [ɪn][wʌn][hjuːdʒ] [blæk] [hʌlk] !
and **"** **a** **regular** **goldmine** **"** **in** **one** **huge** **black** **hulk** **!**
和 " 一个 常规的 金矿 " 在 一 巨大的 黑色的 绿巨人 !

以及一个巨大的黑色巨兽，里面蕴藏着"一座名副其实的金矿"!

[waɪlst] [ðə; ði] ['lʌbɜ-z] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɔːr]
Whilst **the** **lubbers** **stick** **to** **that** **,** **I** **shall** **flourish** **and** **grow** **fat** **like** **a** **shark** **or**
而 这 笨蛋 戳 到 那 , 我 将 繁荣 和 生长 胖的 喜欢 一个 鲨鱼 或者
['oʊʃ(ə)n] - [ræt] ,
ocean **-** **rat** **,**
海洋 - 鼠 ,

当那些笨蛋还固守成规的时候，我就会像鲨鱼或海鼠一样茁壮成长，变得肥硕。

[ðoʊ] [oʊld] [nep] [meɪ] [sʌlk] .
though **old** **Nep** **may** **sulk** **.**
尽管 老的 尼泊尔 可能 闷闷不乐 .

虽然老尼普可能会闷闷不乐。

['diːmən] - ['sekstən][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !
Demon **-** **Sexton** **of** **the** **Deep** **!**
恶魔 - 塞克斯顿 的 这 深的 !

深海恶魔司事!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

[aɪ] [kiːp] [maɪ][oʊld] ['ɑːfɪs] .
I keep my old office .
我 保持 我的 老的 办公室 .

我保留了原来的办公室。

[waɪvz] [meɪ] [wiːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tækspeɪəz] [moʊn] ;
Wives may weep , and the taxpayers moan ;
妻子们 可能 哭泣 , 和 这 纳税人 呻吟 ;

妻子们可能会哭泣，纳税人可能会哀叹；

[let] [ðə; ðɪ] ['grʌmblərz] [meɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [kɪŋ] ['saɪəns] !
Let the grumblers make appeal to King Science !
让 这 抱怨者 制作 上诉 到 国王 科学 !

就让抱怨的人去向科学之王申诉吧!

[lɔːds] [ʌv; əv] [stiːl] , ['aɪərn] ['tʃiːftənz] , [duː][jiː; jɪ] [fiːl] [wen] [jʊr; jər]['vɪktəms] [groʊn] ?
Lords of Steel , Iron Chieftains , do ye feel when your victims groan ?
领主 的 钢 , 铁 酋长们 , 做 是的 感觉 什么时候 你的 受害者 呻吟 ?

钢铁之主，铁血酋长们，当你们的受害者发出呻吟时，你们能感受到吗?

['deɪvi][dʒəʊnz][ɪz] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪbjuːt] [jiː; jɪ][hæv; həv] [sent] ,
Davy Jones is well content with that tribute ye have sent ,
戴维 琼斯 是 出色地 内容 和 那 贡 是的 有 发送 ,

戴维·琼斯对你们送来的贡品非常满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪljənz] [jiː; jɪ][hæv; həv] [spent] [dʒʌst][tuː; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ] ;
with the millions ye have spent just to glut his gorge ;
和 这 百万 是的 有 花费 只是 到 谷 他的 峡谷 ;

你们花费数百万美元只是为了让他大饱口福；

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['seldəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [wʊd] — [ænd; ənd] [skɪl] — ['kɑːnstənt] [siː]
He had seldom such a fill in the days of wood — and skill — constant sea
他 有 很少 这样的 一个 充满 在 这 天 的 木头 — 和 技能 — 持续的 海
- [faɪts] ,
- fights ,
- 战斗 ,

在那个以木材、技术和持续不断的海战为特征的时代，他很少感到如此满足。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [spɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .
or the spill of the Royal George .
或者 这 洒 的 这 皇家 乔治 .

或者皇家乔治号的泄漏。

[gʊd] [oʊld] [fɔːls] [læst] - ['sentʃəri] [tʃɑːrt] !
Good old false last - century Chart !
好的 老的 错误的 最后的 - 世纪 图表 !

真是个老掉牙的伪造的上世纪图表!

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kɔnɪŋ] [meɪ] [biː; bi][smɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stiəzmən] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˌpælɪ'njʊrəs]
Though the conning may be smart , and the steersman play his part , Palinurus
尽管 这 骗局 可能 是 聪明的 , 和 这 舵手 玩 他的 部分 , 帕利努鲁斯
- [laɪk] ,
- like ,
- 喜欢 ,

虽然这种欺骗手段可能很高明，舵手也像帕利努鲁斯一样扮演着自己的角色，

[waɪlst] [ðeɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][veɪn] ['veləm] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] ,
Whilst they trust to your vain vellum , which is almost sure to sell ' em ,
而 他们 相信 到 你的 徒劳 羊皮纸 , 哪个 是 几乎 当然 到 卖 - 呃 ,

虽然他们信赖你那虚妄的羊皮纸，而这几乎肯定能让他们买单，

['i:v(ə)n]['deɪvi][dʒəʊnz][kæn; kən][tel] - [ɪm] , [ðeɪ] [meɪ][sɪŋk][ɔ:r][streɪk] .

even	Davy	Jones	can	tell	'	em	,	they	may	sink	or	strike	.
甚至	戴维	琼斯	能	告诉	-	呃	,	他们	可能	下沉	或者	罢工	.

即使是戴维·琼斯也能告诉他们，他们可能会沉没，也可能会反扑。

[hu'reɪ] , [kɪŋ] [deθ] , [hu'reɪ] !

Hooray	,	King	Death	,	hooray	!
万岁	,	国王	死亡	,	万岁	!

死神万岁！

[hu:] [sez] [wi:v] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][deɪ] !

Who	says	we've	had	our	day	!
WHO	说道	我们已经	有	我们的	天	!

谁说我们已经功成名就了！

[pæs][ðə; ði][rʌm][ænd; ənd] [lets] [bi:; bi][geɪ] .

Pass	the	rum	and	let's	be	gay	.
经过	这	朗姆酒	和	我们来吧	是	同性恋	.

把朗姆酒递过来，让我们一起嗨起来。

[nɑ:t][ðæt] " [ded] ['mænz] [tʃest] ,

Not	that	"	dead	man's	chest	,
不是	那	"	死的	男人的	胸部	,

不是那种"死人宝箱"，

" ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['grɪmli] [sɪŋz] , [laɪk][maɪ] " ['lɑ:kər] ['kɔ:rəs] " [rɪŋz] — ['miŋgliŋ] ['wɪrdli] ['wedɪd]

"	Robert	Louis	grimly	sings	,	like	my	"	Locker	Chorus	"	rings	—	mingling	weirdly	wedded
"	罗伯特	路易斯	阴沉地	唱歌	,	喜欢	我的	"	储物柜	合唱	"	戒指	—	混杂	奇怪的	已婚

[θɪŋz] — ['grɪzli] [du:m] [ænd; ənd][dʒest] !

things	—	grisly	doom	and	jest	!
事物	—	可怕的	厄运	和	笑话	!

"罗伯特·路易斯阴沉地唱着，就像我的'储物柜合唱'戒指——将怪异结合的东西混杂在一起——可怕的厄运和玩笑！

[ɑ:n][æn; ən]['aɪrɪʃ]['lændlɔ:rd] .

On	an	Irish	Landlord	.
在	一个	爱尔兰	房东	.

关于一位爱尔兰房东。

" [lʌv] [ðaʊ] [ðaɪ][lænd] !

"	Love	thou	thy	Land	!
"	爱	你	你的	土地	!

"热爱你的土地！"

" [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] ['lɔ:riət] .

"	So	sang	the	Laureate	.
"	所以	唱	这	桂冠	.

桂冠诗人如此唱道。

[wɜ:r; wər][ðæt][soʊl]['lændlɔ:rd]['du:ti] , [ju:d] [fʊl'fɪl][ˌaɪ 'ti:] !

Were	that	sole	Landlord	duty	,	you'd	fulfil	it	!
是	那	唯一	房东	责任	,	你会	实现	它	!

如果这是房东唯一的职责，你就会履行它！

[bʌt; bət][lænd] [meɪks] [nɑ:t][ə; eɪ][lænd] , [nɔ:r][sɔɪl][ə; eɪ] [steɪt] .

But	land	makes	not	a	Land	,	nor	soil	a	State	.
但	土地	制作	不是	一个	土地	,	也不	土壤	一个	状态	.

但土地不能造就国家，土壤也不能造就国家。

['lʌvɪŋ] [jʊr; jər][lænd] , [haʊ] ['sʌlənli] [ju:; jʊ] [heɪt] —

Loving	your	land	,	how	sullenly	you	hate	—
爱	你的	土地	,	如何	闷闷不乐地	你	恨	—

你深爱着你的土地，却又如此阴郁地憎恨着——

[ðə; ði]['piːp(ə)l] — [huːv] [tuː; tə][tɪl][ˌaɪ 'tiː] !
The People — who've to till it !
这 人们 — 谁有 到 直到 它 !

人民——他们要耕种这片土地!

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ɜːrθi] [ɪz][ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][sɔɪl]
Of the earth , earthy is that love of soil
的 这 地球 , 泥土 是 那 爱 的 土壤

对土地的热爱，源于对土壤的热爱。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][waɪd] - ['eɪkərd] [welθ] [wɪl][sæp][ænd; ənd][spɔɪl]
Which for wide - acred wealth will sap and spoil
哪个 为了 宽的 - 英亩 财富 将要 树液 和 剧透

而对于广袤的财富来说，这将耗尽并破坏它。

[ðə; ði][soʊlz][ænd; ənd]['sɪnjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːlz] [ʌv; əv][tɔɪl] .
The souls and sinews of the thralls of Toil .
这 灵魂 和 肌腱 的 这 奴隶 的 辛劳 .

劳作奴隶的灵魂和筋骨。

[tʃɜːrl] !
Churl !
吝啬鬼 !

吝啬鬼!

[ber] [ə; eɪ]['hjuːmən][hɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] !
Bear a human heart , a liberal hand !
熊 一个 人类 心 , 一个 自由主义 手 !

要有一颗人道主义的心，慷慨大方!

[ðen] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] " [lʌv] [ðaɪ][lænd] .
Then thou may'st say that thou dost " love thy Land .
然后 你 五月 说 那 你 朋友 " 爱 你的 土地 .

那么你就可以说你"热爱你的土地"。

" [wen] [ə; eɪ][stæg][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ˌʌn'kɑːrtɪd] ,
" When a Stag has once been uncarted ,
" 什么时候 一个 麀 有 一次 到过 未装车 ,

"当一头雄鹿被从车上卸下来之后，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][soʊ]['meni] ['mɪnɪts] [lɔː] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
and has been given so many minutes law to get away ,
和 有 到过 给定 所以 许多 分钟 法律 到 得到 离开 ,

并且已经给了法律规定的几分钟时间来逃脱，

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [meɪ] [kə'rektli] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] .
the Huntsman may correctly allude to him as " The Deer Departed .
这 猎人 可能 正确 暗示 到 他 作为 " 这 鹿 已离开 .

猎人或许可以正确地将他称为"离去的鹿"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 271]
" [页 -]

[第271页]

" ['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] .
" DAVY JONES'S LOCKER .
" 戴维 琼斯 储物柜 .

"戴维·琼斯的储物柜。"

" ['deɪvi][dʒəʊnz] .
" Davy Jones .
" 戴维 琼斯 .

"戴维·琼斯。"

" [ɑːˈhɑː] !
" AHA !
" 美国心脏协会 !

“啊哈!

[soʊ] [lɔːŋ]
SO LONG
所以 长的

这么久

[æz; əz] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][oʊld] [tʃɑːts] , [noʊ] [fɪr] [oʊ] - [maɪ] ['lɑːkər] ['biːn] - ['empti] ! !
AS THEY STICK TO THEM OLD CHARTS , NO FEAR O ' MY LOCKER BEIN ' EMPTY ! !
作为 他们 戳 到 他们 老的 图表 , 不 害怕 哦 - 我的 储物柜 是 - 空的 ! !

他们坚持使用那些旧图表，我一点也不担心我的储物柜会空空如也！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 272]
" [页 -]

[第272页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
RECONCILIATION .
和解 .

和解。

([siːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [nuː] ['skriːmɪŋ] [fɑːrs] " [ðə; ðiˈ][pəˈlɪtɪk(ə)l][bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] . ")
(Scene from that new Screaming Farce " The Political Box and Cox . ")
(场景 从 那 新的 尖叫 闹剧 " 这 政治的 盒子 和 考克斯 . ")

（出自那部新闹剧《政治盒子和考克斯》的场景。）

[" ['mɪstər] . ['glædstəun] ([sez] [ðə; ðiˈ] ['deɪlɪ] ['krɑːnɪk(ə)l]) [hæz; həz][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ə; eɪ]
[" Mr . GLADSTONE (says the Daily Chronicle) has effected a
[" 先生 . 格拉德斯通 (说道 这 日常的 编年史) 有 受影响 一个
['fɔːrm(ə)l][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['membər][fɔːr; fər][nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] .
formal reconciliation with the Member for Northampton .
正式的 和解 和 这 成员 为了 北安普顿 .

《每日纪事报》报道称，格拉德斯通先生已与北安普顿议员正式和解。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌlæbuˈʃɛr] , [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He visited Mr . and Mrs . LABOUCHERE , took tea with them ,
他 到访 先生 . 和 太太 . 拉布谢尔 , 采取 茶 和 他们 ,

他拜访了拉布谢尔夫妇，并与他们一起喝了茶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['kɔːrdʒəl] ['ɪntərvjuː] .
and had a long and very cordial interview .
和 有 一个 长的 和 非常 亲切 面试 .

我们进行了长时间且非常友好的面试。

[soʊ][fɑːr] , [ɪnˈdiːd] ,
So far , indeed ,
所以 远的 , 的确 ,

到目前为止，确实如此。

[æz; əz]['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ['evər][hæd; həd]['eni]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	Mr	.	LABOUCHERE	ever	had	any	personal	feeling	in	reference	to	his
作为	先生	.	拉布谢尔	曾经	有	任何	个人的	感觉	在	参考	到	他的

[ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ,

exclusion	from	the	Ministry	,
排除	从	这	部	,

拉布谢尔先生对于自己被排除在部长职位之外这件事，是否曾有过任何个人感受?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ded] . "]

it	may	be	regarded	as	dead	.	"	]
它	可能	是	认为	作为	死的	.	"	]

它可能被视为已死亡。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['kæbɪnət]

Although	we	are	not	destined	to	occupy	the	same	—	ahem	!	—	Cabinet
虽然	我们	是	不是	注定	到	占据	这	相同的	—	嗯	!	—	内阁

['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] — [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Council	Chamber	—	at	present	,
理事会	商会	—	在	展示	,

虽然我们目前还无法占据同一个——咳咳！——内阁会议厅，

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [θroʊt] , [sɜːr] .

I	don't	see	any	necessity	for	our	cutting	each	other's	political	throat	,	Sir	.
我	不	看	任何	必要性	为了	我们的	切割	每个	其他的	政治的	喉	,	先生	.

先生，我认为我们没有必要在政治上互相残杀。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[its] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

It's	an	operation	that	I	should	decidedly	object	to	.
它是	一个	手术	那	我	应该	绝对地	目的	到	.

我绝对反对这项行动。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [noʊ]['vaɪələnt][ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

And	,	after	all	,	I've	no	violent	animosity	against	you	,	Sir	.
和	,	后	全部	,	我已经	不	暴力	敌意	反对	你	,	先生	.

毕竟，先生，我对您并没有任何强烈的敌意。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['eni] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nor have I any rooted antipathy to you .
也不 有 我 任何 根 反感 到 你 .

我对你也没有任何根深蒂固的反感。

[sɜːr] .
Sir .
先生 .

先生。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['mɪsɪz] . — - [fɔːlt] , [sɜːr] !
Besides , it was all — ahem ! — Mrs . — ahem's fault , Sir !
除了 , 它 曾是 全部 — 嗯 ! — 太太 . — - 过错 , 先生 !

此外，这一切都是——咳！——夫人——咳的错，先生！

[kɑːks] ([ɪm'bærəst]) .
Cox (embarrassed) .
考克斯 (尴尬的) .

考克斯（尴尬地）。

[wel] — [ə'hemˌə'həm] ! — [maɪ] — [ɜːr; ər] — ['lɔɪəlti] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [tuː; tə] —
Well — ahem ! — my — er — loyalty — as a man of honour — to —
出色地 — 嗯 ! — 我的 — 呃 — 忠诚 — 作为 一个 男人 的 荣誉 — 到 —
[ɜːr; ər] — [ðæt] ['leɪdi] , [sɜːr] , [fə'bidz] , [sɜːr] , [maɪ] ['seɪɪŋ] , [ɔːr] — [ɜːr; ər] — [pə'mitɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
er — that lady , Sir , forbids , Sir , my saying , or — er — permitting to be
呃 — 那 女士 , 先生 , 禁止 , 先生 , 我的 说 , 或者 — 呃 — 允许 到 是
[sed] — —
said — —
说 — —

嗯——咳！——我——呃——作为一名有荣誉感的人——对——呃——那位女士的忠诚，先生，禁止我说，或者——呃——允许别人说——

[['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tʃerz] .
[Gradually approaching chairs .
[逐步地 接近 椅子 .

逐渐靠近椅子。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɑː] , [ɪg'zæktli] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
Ah , exactly , I quite understand that .
啊 , 确切地 , 我 相当 理解 那 .

啊，没错，我完全明白。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — —
The truth is — —
这 真相 是 — —

事实是——

[kɑːks] (['kwɪkli]) .
Cox (quickly) .
考克斯 (迅速地) .

考克斯（迅速地）。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [θɪŋ] , [ɪn][ɪts] [weɪ] .

A	**most**	**excellent**	**thing**	**,**	**in**	**its**	**way**	**.**
一个	最多	出色的	事物	,	在	它是	方式	.

从某种意义上说，这是一件非常好的事。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**always**	**see**	**it**	**.**
我	总是	看	它	.

我总是能看到它。

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

['veri] [wel] , [sɜːr] !

Very	**well**	**,**	**Sir**	**!**
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生!

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜːr] !

Very	**well**	**,**	**Sir**	**!**
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生!

[[pɔːz] .

[	**Pause**	**.**
[	暂停	.

[暂停。

[bɑːks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæm] , [sɜːr] !

Take	**a**	**little**	**jam**	**,**	**Sir**	**!**
拿	一个	小的	果酱	,	先生	!

先生，请吃点果酱!

[kɑːks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

Thank	**you**	**,**	**Sir**	**!**
感谢	你	,	先生	!

谢谢您，先生!

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] .

[	**Taking**	**a**	**spoonful**	**.**
[	采取	一个	一勺	.

舀了一勺。

[pɔːz] .

Pause	**.**
暂停	.

暂停。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[duː][juː; jʊ] [sɪŋ] , [sɜːr] ?
Do **you** **sing** , **Sir** ?
做 你 唱歌 , 先生 ?

先生，您会唱歌吗?

[kɑːks] (['mɑːdɪstli]) .
Cox (**modestly**) .
考克斯 (谦虚地) .

考克斯（谦虚地）。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ] ['mɪnstrəlsi] .
I **have** , **in** **days** **gone** **by** , **done** **a** **little** **Negro** **Minstrelsy** .
我 有 , 在 天 已消失 经过 , 完毕 一个 小的 黑人 吟游诗人 .

我以前也表演过一些黑人滑稽剧。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .
Then **give** **us** **a** **breakdown** .
然后 给 我们 一个 分解 .

请给我们详细分析一下。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[wel] , [wel] , [pər'hæps][ðə; ði] [sə'dʒɛs.tʃənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnˌɑːpər'tuːn] .
Well , **well** , **perhaps** **the** **suggestion's** **a** **little** **inopportune** .
出色地 , 出色地 , 也许 这 建议 一个 小的 不合时宜 .

嗯，嗯，或许这个建议有点不合时宜。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['smoʊkɪŋ] , [sɜːr] ?
What **is** **your** **opinion** **of** **smoking** , **Sir** ?
什么 是 你的 观点 的 吸烟 , 先生 ?

先生，您对吸烟有什么看法?

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['sɪgəret] .
[Produces cigarette .
[产 卷烟 .

生产香烟。

[kɑːks] (['tɑːrtli]) .
Cox (**tartly**) .
考克斯 (酸涩的) .

考克斯（尖刻地）。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pestələnt] ['præktɪs] , [sɜːr] !
I **think** **it** **is** **a** **pestilent** **practice** , **Sir** !
我 思考 它 是 一个 瘟疫 实践 , 先生 !

先生，我认为这是一种令人厌恶的做法!

[bɑːks] (['pʌfɪŋ]) .
Box (**puffing**) .
盒子 (抽气) .

盒子（膨胀）。

[soʊ][duː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪŋgjələr]['piːp(ə)l] , [sɜːr] .

So	do	some	other	singular	people	,	Sir	.
所以	做	一些	其他	单数	人们	，	先生	.

先生，其他一些特立独行的人也是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði][paɪps][ɑːr; ər][nɑːt]

To	be	sure	,	they	may	not	so	much	object	to	it	if	the	pipes	are	not
到	是	当然	，	他们	可能	不是	所以	很多	目的	到	它	如果	这	管道	是	不是

['loʊdɪd] .

loaded	.
已加载	.

当然，如果管道没有负荷，他们可能不会强烈反对。

[kɑːks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[noʊ] — [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] .

No	—	I	daresay	that	does	make	some	difference	.
不	—	我	敢说	那	做	制作	一些	不同之处	.

不——我敢说这确实会有一些影响。

[bɑːks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [weɪst]

And	yet	,	Sir	,	on	the	other	hand	,	doesn't	it	strike	you	,	as	rather	a	waste
和	然而	，	先生	，	在	这	其他	手	，	不	它	罢工	你	，	作为	相当	一个	浪费

[ʌv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	，

然而，先生，另一方面，您不觉得这有点浪费时间吗?

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][paɪps] ([ɔːr] ['proʊgræmz]) [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] -

for	people	to	keep	puffing	away	at	pipes	(	or	Programmes	)	with	nothing	in	'
为了	人们	到	保持	抽气	离开	在	管道	（	或者	节目	）	和	没有什么	在	-

[ɪm] ?

em	?
呃	?

让人们对着空空如也的烟斗（或烟卷）不停地抽烟吗?

[kɑːks] (['draɪli]) .

Cox	(	drily	)	.
考克斯	（	干巴巴地	）	.

考克斯（干巴巴地）。

[noʊ] , [sɜːr] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['hɑːrmləs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] — [sʌtʃ] , [fɔːr; fər]

No	,	Sir	—	not	more	than	any	other	harmless	recreation	—	such	,	for
不	，	先生	—	不是	更多的	比	任何	其他	无害	娱乐	—	这样的	，	为了

['ɪnstəns] , [æz; əz] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['liːdər] ,

instance	,	as	posing	as	a	Party	leader	,
实例	，	作为	摆姿势	作为	一个	派对	领导者	，

不，先生——并不比其他任何无害的娱乐活动更危险——例如，假扮党魁。

[wɪ'ðaʊt] ['eni]['pɑːrti] .

without	any	Party	.
没有	任何	派对	.

没有一方参与。

[bɑːks] ([əˈsaɪd]) .
Box (aside) .
盒子 (旁边) .

盒子（旁边）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .
Some of his own Party may be found a bit shaky .
一些 的 他的 自己的 派对 可能 是 成立 一个 少量 摇晃 .

他所在政党的一些成员可能看起来有些摇摆不定。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [tiː] — [ænd; ənd] [tɜːrn] - [aʊt] !
Next time I invite him , it may be to tea — and turn - out !
下一个 时间 我 邀请 他 , 它 可能 是 到 茶 — 和 转动 - 出去 !

下次我邀请他，或许是来喝茶——而且他肯定会来！

[kɑːks] ([əˈsaɪd]) .
Cox (aside) .
考克斯 (旁边) .

考克斯（旁白）。

[let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] ([ɔːr] ['sɪgəret]) [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] !
Let him put that in his pipe (or cigarette) and smoke it !
让 他 放 那 在 他的 管道 (或者 卷烟) 和 抽烟 它 !

让他把那玩意儿放进烟斗（或香烟）里抽吧！

[bɑːks] ([əˈlaʊd]) .
Box (aloud) .
盒子 (大声) .

盒子（大声）。

[wel] , [wel] , [naʊ] [wiː; wi] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌt] — ['iːv(ə)n] ['proʊgræmz]
Well , well , now we so thoroughly understand each other , what — even Programmes
出色地 , 出色地 , 现在 我们 所以 彻底 理解 每个 其他 , 什么 — 甚至 节目

— [ʃæl; ʃəl] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] ?
— shall part us ?
— 将 部分 我们 ?

好了好了，现在我们彼此了解得如此透彻，还有什么——即使是项目——能将我们分开呢?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[huː] — ['iːv(ə)n] — [əˈhemˌəˈhəm] !
Who — even — ahem !
WHO — 甚至 — 嗯 !

谁——甚至——咳！

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrti] , [ʃæl; ʃəl] [ter; tɪ(ə)r] [ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] ?
a certain Party , shall tear us asunder ?
一个 肯定 派对 , 将 撕 我们 分离 ?

某个政党，竟要将我们撕裂?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[kɑːks] !
Cox !
考克斯 !

考克斯！

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[bɑːks] !
Box **!**
盒子 !

盒子!

[[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] .
[About to embrace .
[关于 到 拥抱 .

即将拥抱。

[bɑːks][ˈstɑːps] , [ˈsiːzɪz] [ˈkɑːksɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈiːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Box stops , seizes Cox's hand , and looks eagerly in his face .
盒子 停止 , 逮捕 考克斯 手 , 和 看起来 急切地 在 他的 脸 .

Box 停下脚步，抓住 Cox 的手，热切地看着他的脸。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈsænəti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪz] [ɑːn]
You'll excuse the apparent insanity of the remark , but the more I gaze on
你会 原谅 这 明显 疯狂 的 这 评论 , 但 这 更多的 我 目光 在
[jʊr; jər] [fitʃər] ,
your features ,
你的 特征 ,

或许你会原谅我这番话听起来有些荒谬，但我越是凝视你的容貌，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juːd] [ˈnevər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l][ˈɪdiət][æz; əz][tuː; tə] —
the more I'm convinced that you'd never be such a suicidal idiot as to —
这 更多的 我是 确信 那 你会 绝不 是 这样的 一个 有自杀倾向 笨蛋 作为 到 —
[siːk] [əˈnʌðər] [ˈtʃeɪmbər] ?
seek another Chamber ?
寻找 其他 商会 ?

我越发确信你绝不会愚蠢到去寻求另一个议院?

[kɑːks] ([ˈwɪŋkɪŋ]) .
Cox (winking) .
考克斯 (眨眼) .

考克斯（眨眼）。

[ˈwɔːkər] !
Walker !
沃克 !

沃克!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɑː] — [tel] [ˌem ˈiː] — [ɪn][ˈmɜːrsi] [tel] [ˌem ˈiː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] "
Ah — tell me — in mercy tell me — have you such a thing as the "
啊 — 告诉 我 — 在 怜悯 告诉 我 — 有 你 这样的 一个 事物 作为 这 "
[ˈstrɔːberi] [liːvz] " [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ?
Strawberry Leaves " in your eye ?
草莓 树叶 " 在 你的 眼睛 ?

啊——告诉我——请你告诉我——你眼睛里有没有"草莓叶"这种东西?

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] !
Then **we** **are** **brothers** !
然后 我们 是 兄弟 !

那我们就是兄弟了!

[[ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
[**They** **rush** **into** **each** **other's** **arms** .
[他们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

他们扑进彼此的怀抱。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][stɑːp] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Of **course** **,** **we** **stop** **where** **we** **are** **?**
的 课程 , 我们 停止 在哪里 我们 是 ?

当然，我们就止步于此吗?

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪm] ['ræðər] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] .
For **between** **you** **and** **me** **,** **I'm** **rather** **partial** **to** **the** **House** **.**
为了 之间 你 和 我 , 我是 相当 部分的 到 这 房子 .

说实话，我个人比较偏爱众议院。

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
So **am** **I** **—** **I** **feel** **quite** **at** **home** **in** **it** **.**
所以 是 我 — 我 感觉 相当 在 家 在 它 .

我也是——我在这里感觉很自在。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['evriθɪŋ] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
Everything **so** **clean** **and** **comfortable** **!**
一切 所以 干净的 和 舒服的 !

一切都那么干净舒适!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . — [ə'hem,ə'həm] ! — [frʌm; frəm]
And **I'm** **sure** **its** **Mistress** **,** **Mrs** **.** **—** **ahem** **!** **—** **from**
和 我是 当然 它是 情妇 , 太太 . — 嗯 ! — 从

而且我确信是女主人，夫人——咳！——

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] .
what **little** **I've** **seen** **of** **her** **,** **is** **very** **anxious** **to** **do** **her** **best** **.**
什么 小的 我已经 已见 的 她 , 是 非常 焦虑的 到 做 她 最好的 .

从我所看到的她为数不多的几次见面来看，她非常渴望做到最好。

[kɑːks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][voʊt] , [bɑːks] , [ðæt] [wiː; wi][stænd][baɪ][hɜːr; hər] !
So **she** **is** **—** **and** **I** **vote** **,** **Box** **,** **that** **we** **stand** **by** **her** **!**
所以 她 是 — 和 我 投票 , 盒子 , 那 我们 站立 经过 她 !

没错，她就是这样——我投票支持她，Box!

[bɑːks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ə'griːd] !
Agreed **!**
同意 !

同意!

([wɪŋks] .)
(winks .)
(眨眼 .)

（眨眼）

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪn][bʌt; bət] [jɔːrz] — [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf]
There's **my** **hand** **upon** **it** **—** **join** **but** **yours** **—** **agree** **that** **the** **House** **is** **big** **enough**
有 我的 手 之上 它 — 加入 但 你的 — 同意 那 这 房子 是 大的 足够的
[tuː; tə][hoʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] ,
to **hold** **us** **both** **,**
到 抓住 我们 两个都 ,

我的手放在上面——加入我们，但你的手也一样——同意这房子足够大，可以容纳我们两个人。

[ðen] [bɑːks] — —
then **Box** **—** **—**
然后 盒子 — —

然后盒子——

[kɑːks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd][kɑːks] — —
And **Cox** **—** **—**
和 考克斯 — —

还有考克斯——

[bəuθ] .
Both **.**
两个都 .

两个都。

[ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !
Are **satisfied** **!**
是 使满意 !

很满意!

[['kɜːrt(ə)n] .
[**Curtain** **.**
[窗帘 .

[窗帘。

[fækt] , [ɔːr] [fʌŋk] ?
FACT **,** **OR** **FUNK** **?**
事实 , 或者 放克 ?

事实，还是嘘头?

[sɜːr] , — [wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][laɪf]
Sir **,** **—** **Will** **you** **permit** **me** **to** **protest** **against** **the** **shocking** **insecurity** **of** **life**
先生 , — 将要 你 允许 我 到 反对 反对 这 令人震惊 不安全感 的 生活
[ænd; ənd]['prɑːpərti][ɪn] ['lʌndən] ?
and **property** **in** **London** **?**
和 财产 在 伦敦 ?

先生，——请允许我抗议伦敦令人震惊的生命和财产安全问题?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'liːs] ['duːɪŋ] ?
What **are** **the** **Police** **doing** **?**
什么 是 这 警察 正在做 ?

警察在做什么?

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Only **yesterday** **I** **was** **walking** **,** **in** **the** **middle** **of** **the** **day** **,**
仅有的 昨天 我 曾是 步行 , 在 这 中间 的 这 天 ,

就在昨天，大白天，我还在散步，

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kwaɪət][roʊd][ɪn] [ðɪs] ['sʌbɜːrb] , [wen] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən]
in **a** **rather** **quiet** **road** **in** **this** **suburb** **,** **when** **a** **highway** **robber** **,** **disguised** **as** **an**
在 一个 相当 安静的 路 在 这 市郊 , 什么时候 一个 公路 强盗 , 伪装 作为 一个
['ɔːrd(ə)neri] ['begər] ,
ordinary **beggar** **,**
普通的 乞丐 ,

在这个郊区一条相当安静的道路上，一名伪装成普通乞丐的拦路强盗，

[æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] !
asked **me** **for** **a** **copper** **!**
问 我 为了 一个 铜 !

他问我要铜币!

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] ,

His	look	was	most	forbidding	,
他的	看	曾是	最多	禁止	,

他的眼神十分凶狠。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][hi:; hi]

and	he	put	his	hand	under	his	coat	in	a	way	that	convinced	me	he
和	他	放	他的	手	在下面	他的	外套	在	一个	方式	那	确信	我	他

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] !

was	about	to	draw	a	revolver	!
曾是	关于	到	画	一个	左轮手枪	!

他把手伸到外套下面，那动作让我觉得他好像要掏出一把左轮手枪！

[aɪ][æt; ət][wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [pɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [si:md]

I	at	once	gave	him	my	purse	,	with	half	-	a	-	crown	in	it	,	which	seemed
我	在	一次	给予	他	我的	钱包	,	和	一半	-	一个	-	王冠	在	它	,	哪个	似乎

[tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

to	pacify	him	,
到	安抚	他	,

我立刻把装有半克朗的钱包给了他，这似乎让他平静了下来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	I	am	convinced	that	I	owe	my	life	to	my	presence	of	mind	.
和	我	是	确信	那	我	欠	我的	生活	到	我的	在场	的	头脑	.

我确信，我能活下来全靠我的临危不惧。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][kwaɪt] ['prɔsˌtreɪtid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər]

The	shock	,	however	,	has	quite	prostrated	me	,	and	my	medical	adviser
这	震惊	,	然而	,	有	相当	俯卧	我	,	和	我的	医疗的	顾问

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [peɪd] [ˌem 'i:] [θri:] ['vɪzɪts] ,

has	already	paid	me	three	visits	,
有	已经	有薪酬的	我	三	访问	,

然而，这次打击让我彻底崩溃了，我的医疗顾问已经来看望过我三次了。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ni:d] " ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]

on	the	strength	of	it	,	and	says	I	need	"	careful	watching	for	some	time
在	这	力量	的	它	,	和	说道	我	需要	"	小心	观看	为了	一些	时间

.

:

.

根据这一证据，他说我需要"密切观察一段时间"。

" [hi:; hi][hæz; həz]['veri]['kaɪndli][pʊt][ɔ:f][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ,

"	He	has	very	kindly	put	off	a	holiday	,	in	order	to	watch	me	,
"	他	有	非常	亲切地	放	离开	一个	假期	,	在	命令	到	手表	我	,

"他非常体贴地推迟了假期，以便来看我比赛。"

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]['aʊtreɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm]

which	is	sufficient	to	prove	what	a	diabolical	outrage	I	have	been	the	victim
哪个	是	充足的	到	证明	什么	一个	邪恶的	暴行	我	有	到过	这	受害者

[ʌv; əv] !

of	!
的	!

这足以证明我遭受了多么邪恶的暴行！

[jɔ:rz] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

Yours	,	indignantly	,
此致	,	愤慨地	,

此致，愤慨不已

- , ['sɪdənəm] .
Cozynook , Sydenham .
- , 锡德纳姆 .

科齐努克，锡德纳姆。

['tæbiθə] ['grʌndi] .
Tabitha Grundy .
塔比莎 格伦迪 .

塔比莎·格伦迪。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]
Dear Mr . Punch , — We are coming to a really awful state of things in
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我们 是 未来 到 一个 真的 可怕 状态 的 事物 在
[ðə; ði][strænd] !
the Strand !
这 斯特兰德 !

尊敬的潘趣先生：——斯特兰德的情况真是越来越糟糕了！

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ([huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd]) [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
A friend of mine (who does not wish his name mentioned) assures me that he
一个 朋友 的 矿 (WHO 做 不是 希望 他的 姓名 提及) 保证 我 那 他
[wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪəti] ['restrɑːnt] ,
was proceeding from the Gaiety Restaurant ,
曾是 进行中 从 这 欢乐 餐厅 ,

我的一位朋友（不愿透露姓名）向我保证，他当时正从盖蒂餐厅出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] , [tɔːrdz] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə'tækt]
where he had been lunching , towards Charing Cross , when he was " attacked
在哪里 他 有 到过 午餐 , 向 查令 叉 , 什么时候 他 曾是 " 遭到攻击
[baɪ]['vɜːrtɪgoʊ] " [ɪn] [brɔːd] [deɪ] - [laɪt] !
by Vertigo " in broad day - light !
经过 眩晕 " 在 广阔 天 - 光 !

他当时正在查令十字街附近吃午饭，结果在大白天"突发眩晕症"！

['kɑːment] [ɪz] ['niːdləs] .
Comment is needless .
评论 是 不必要 .

无需评论。

[ɪf] ['deɪndʒərəs] ['fɔːrən] ['bændits][laɪk] [ðɪs] ['vɜːrtɪgoʊ] — [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst]
If dangerous foreign bandits like this VERTIGO — who from his name must
如果 危险的 外国的 强盗 喜欢 这 眩晕 — WHO 从 他的 姓名 必须
[biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] — [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['plʌndər] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'destriənz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,
be an Italian — are permitted to plunder innocent pedestrians with impunity ,
是 一个 意大利语 — 是 允许 到 掠夺 清白的 行人 和 免责 ,

如果像这个名叫VERTIGO的危险外国匪徒——从他的名字来看，他应该是意大利人——被允许肆意抢劫无辜行人而不受惩罚，

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [ə'bɑːlɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [fɔːrs] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ðə; ði] ['betər] .
the sooner we abolish our Police Force and save the expense , the better .
这 很快 我们 取消 我们的 警察 力量 和 节省 这 费用 , 这 更好的 .

我们越早废除警察部队，节省开支，就越好。

[noʊ][ə'lɑːrmɪst] .
No Alarmist .
不 危言耸听者 .

并非危言耸听。

[dɪr] - , — [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [ʒuːˌdʒuːs] - [bɪn] - [sʌltɪd] — ['groʊsli] -
Dear Ed'tor , — I write you a line to say I've jus ' been ' sulted — grossly '
亲爱的 - , — 我 写 你 一个 线 到 说 我已经 果汁 - 到过 - 受辱 — 粗略地 -
[sʌltɪd] — [ɑːn] [temz] - ['bæŋkmɛn] - .
sulted — on Thames ' Bankmen ' .
受辱 — 在 泰晤士河 - 银行家 - .

亲爱的编辑：——我写这封信是想告诉你，我刚刚在泰晤士河"银行家"事件中受到了"侮辱"——极其"侮辱"。

[wɑːkɪn] - - [lɔːŋ] — [kwaɪt] ['ʃoʊbɝ] — - - ['kɑːstɪd][baɪ][mæn] [drest] [laɪk] - - .
Walkin ' ' long — quite shober — sud'ly ' costed by man dressed like ' pleeceman .
步行 - - 长的 — 相当 肖伯 — - - 成本 经过 男人 穿着 喜欢 - - .

走了很长一段路——相当平静——突然被一个穿着像侍从的人拦住了。

[sed] " [lɑːt][bæd] - [ə'baʊt] " — [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] — ['wɑːntɪd] [siː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][kæb] .
Said " lot bad krakters about " — took hold of my arm — wanted see me into cab .
说 " 很多 坏的 - 关于 " — 采取 抓住 的 我的 手臂 — 通缉 看 我 进入 出租车 .

他说"周围有很多坏家伙"——抓住我的胳膊——想让我上出租车。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I saw through him at once .
我 锯 通过 他 在 一次 .

我一眼就看穿了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] !
It was a plot !
它 曾是 一个 阴谋 !

这是一场阴谋！

['wɑːntɪd] [stiːl] - — - ['lef] - [wɑːtʃ] [hoʊm] .
Wanted steal vabblewatch — forshately lef ' watch home .
通缉 偷 - — - 左 - 手表 家 .

通缉偷窃手表——可惜把手表落在家里了。

['æŋgri] [æt; ət][nɑːt]['faɪndɪn] - [wɑːtʃ] — ['bʌndəld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][kæb] ['enihaʊ] — [fiːl] - [fɛkts] [stɪl] .
Angry at not findin ' watch — bundled me into cab anyhow — feel ' fects still .
生气的 在 不是 发现 - 手表 — 捆绑式 我 进入 出租车 无论如何 — 感觉 - 效果 仍然 .

因为没找到手表而生气——还是把我塞进了出租车——这种感觉至今仍然存在。

- - [jɑːrd]
Whash Scolland Yard
- - 院子

沃什·斯科兰院

- [baʊt] ?
' bout ?
- 回合 ?

'回合?

[ɑːr; ər] - ['sɪtəznz] [tuː; tə][biː; bi] - [sʌltɪd] [baɪ] [pliːs] — [baɪ] - - - , [aɪ] [miːn] ?
Are spekbull citizens to be ' sulted by pleece — by me'dress - li'pleece , I mean ?
是 - 公民 到 是 - 受辱 经过 请 — 经过 - - - , 我 意思是 ?

Spekbull 公民是否应该受到 pleece 的侮辱——我的意思是，受到 me'dress-li'pleece 的侮辱?

[its] [ɔːl] [truː] - [baʊt] ['lʌn] - ['biːn] - [moʊst] [ʌn'seɪf] .
It's all true ' bout Lunn ' bein ' most unsafe .
它是 全部 真的 - 回合 伦恩 - 是 - 最多 不安全 .

关于伦恩非常不安全的说法都是真的。

['nɔːrə] [wɜːrd] - [ʌv; əv] - - !
Norra word ' of ' xagg'ration !
诺拉 单词 - 的 - - !

Norra 的"夸张"一词！

[ˌsiː ɑːr ˈiː] - - - .
Cre ' ' xperto .
cre - - - .

Cre' 'xperto。

[θæʃ] ['lætn] ! — [ʃoʊz] [aɪm] - .
Thash Latin ! — Shows I'm spekbull .
塔什 拉丁 ! — 演出 我是 - .

Thash Latin！——这表明我是 spekbull。

[noʊ] [mɔːr] [naʊ] !
No more now !
不 更多的 现在 !

到此为止！

- .
He'ache .
- .

他很痛。

[jɔːrz] , [rʌm] [pʌntʃ] .
Yours , Rum Punch .
此致 , 朗姆酒 冲床 .

此致，朗姆潘趣。

[sɜːr]['dʒerəld] ['pɔːrtl] .
Sir Gerald Portal .
先生 杰拉尔德 门户网站 .

杰拉尔德·波塔尔爵士。

[ʌv; əv] [æfrɪks] ['distrikts] [siː] . [ænd; ənd][iː] . ,
Of Afric's districts C . and E . ,
的 非洲的 地区 C . 和 E . ,

阿弗里克的C区和E区，

- [tɪz] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ,
' Tis clear to any mortal ,
- 的 清除 到 任何 凡人 ,

任何凡人都能明白这一点。

[wiːv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][æ'frik] [kiː] ,
We've but to keep our Afric key ,
我们已经 但 到 保持 我们的 非洲 钥匙 ,

我们只需保住我们的非洲钥匙，

[ænd; ənd]['entər][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtl] .
And enter by our Portal .
和 进入 经过 我们的 门户网站 .

请通过我们的门户网站进入。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['græntθəm] ['dʒɜːrn(ə)l] : —
The following mysterious advertisement is cut from the Grantham Journal : —
这 下列的 神秘 广告 是 切 从 这 格兰瑟姆 杂志 : —

以下这则神秘广告摘自《格兰瑟姆日报》：——

['wɑːntɪd] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [ə; eɪ] [hæf] - [legd] [hɔːrs] , [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]
WANTED , to Purchase , a HALF - LEGGED Horse , five years old , suitable for
通缉 , 到 购买 , 一个 一半 - 腿 马 , 五 年 老的 , 合适的 为了
['bɪldɪŋ] [wɜːrk] , [ə'baʊt] - [hændz] . — [ə'dres] , & [siː] .
Building work , about 16 hands . — Address , & c .
建筑 工作 , 关于 - 双手 . — 地址 , & c .

求购：一匹五岁左右、适合建筑工作的半腿马，身高约16掌。——地址等。

[ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [legz] ?
Is the horse to have two legs ?
是 这 马 到 有 二 腿 ?

这匹马应该有两条腿吗?

[nɑːt][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ?
Not on all fours with nature ?
不是 在 全部 四 和 自然 ?

难道你不想与大自然亲密接触吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn][hændz] ?
And the sixteen hands ?
和 这 十六 双手 ?

那十六只手呢?

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][legz] ?
Compensation for want of legs ?
赔偿 为了 想 的 腿 ?

弥补腿部缺陷?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pɪk] - [nik] .
THE NEXT ELECTION PIC - NIC .
这 下一个 选举 PIC - NIC .

下一次选举野餐会。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'fetɪk] [rɪ'pɔːrtər] .)
(By Our Own Prophetic Reporter .)
(经过 我们的 自己的 预言 记者 .)

(本报记者报道)

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ə; eɪ] " [grænd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪt] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] [liːg] [ɪn]
A few days since a " Grand Intellectual Fête " was given by the Flower League in
一个 很少 天 自从 一个 " 盛大 知识分子 宴请 " 曾是 给定 经过 这 花 联盟 在
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [kɔːz] ,
advancement of the Patriotic Cause ,
进步 的 这 爱国 原因 ,

就在花之同盟为推进爱国事业举办"盛大知识分子盛会"几天后,

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['dɪtʃwɔːtər] .
in the grounds of the Duke of Ditchwater .
在 这 理由 的 这 公爵 的 沟渠水 .

在迪奇沃特公爵的庄园内。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [ə'fɔːd] [ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][siˈkjuəiŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] ,
The Railway Companies afforded unusual facilities for securing a large gathering ,
这 铁路 公司 提供 异常 设施 为了 确保 一个 大的 采集 ,

铁路公司为保障大型集会的安全提供了不同寻常的设施。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
and there was much enthusiasm amongst those who were present .
和 那里 曾是 很多 热情 在 那些 WHO 是 展示 .

在场人士热情高涨。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒənz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt]

To	meet	the	requirements	of	decisions	arrived	at	during	the	trial	of	recent
到	见面	这	要求	的	决策	到达的	在	期间	这	审判	的	最近的

[ɪˈlekʃ(ə)n] [pəˈtɪʃənz] ,

Election	Petitions	,
选举	请愿书	,

为了满足近期选举诉讼审理过程中作出的裁决要求，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði][tæsk][ʃʊd; ʃəd]

it	was	arranged	that	some	one	competent	to	undertake	the	task	should
它	曾是	安排	那	一些	一	胜任的	到	承担	这	任务	应该

[ˌɪntrəˈduːs] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɪˈstrækʃənz] [əˈfɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt]

introduce	and	explain	the	various	distractions	afforded	for	the	entertainment
介绍	和	解释	这	各种各样的	分心	提供	为了	这	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] [ˈkʌmpəni] .

of	the	very	numerous	company	.
的	这	非常	很多的	公司	.

安排由一位有能力的人来介绍和讲解为招待众多宾客而提供的各种娱乐活动。

[ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ˈbriːfles] , [ˈdʒuːniər] , [ˈbærɪstər] , [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ˈkaɪndli] [kənˈsentid] [tuː; tə][ækt]

Mr	.	A	.	Briefless	,	Junior	,	Barrister	,	of	London	,	kindly	consented	to	act
先生	.	一个	.	简报	,	初级	,	律师	,	的	伦敦	,	亲切地	同意	到	行为

[æz; əz][ˈlektʃərər] ,

as	lecturer	,
作为	讲师	,

伦敦的初级律师A. Briefless先生欣然同意担任讲师。

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] [ˈfɔːrtʃənətli] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [əˈsuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

his	professional	engagements	fortunately	allowing	him	leisure	to	assume	such	a
他的	专业的	订婚	幸运的是	允许	他	闲暇	到	认为	这样的	一个

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

responsibility	.
责任	.

幸运的是，他的职业安排让他有空闲时间来承担这样的责任。

[ðə; ði] [ˈlektʃərər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] .

The	Lecturer	said	that	he	was	delighted	to	see	so	large	a	gathering	.
这	讲师	说	那	他	曾是	高兴极了	到	看	所以	大的	一个	采集	.

讲师表示，他很高兴看到如此多的人聚集在一起。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðeɪ] [kwaɪt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaɪənts] [huː] [θrɔŋd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

They	quite	reminded	him	of	the	clients	who	thronged	his	passage	on	the	first
他们	相当	提醒	他	的	这	客户	WHO	熙熙攘攘	他的	通道	在	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][tɜːrm] ,

day	of	Term	,
天	的	学期	,

他们让他想起了开学第一天挤满他走廊的客户们。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːz] [tuː; tə][ˈoʊpən] .

waiting	for	his	chamber	doors	to	open	.
等待	为了	他的	房间	门	到	打开	.

等待他的房门打开。

([ˈlæftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [tu:; tə] [prə'voʊk] ['merimənt] .

There	was	nothing	in	the	remark	he	had	just	made	to	provoke	merriment	.
那里	曾是	没有什么	在	这	评论	他	有	只是	制成	到	惹	欢乐	.

他刚才说的话里没有任何能引起笑声的内容。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər]['ri:z(ə)n] .

He	wished	it	to	be	clearly	understood	that	he	appealed	to	their	reason	.
他	希望	它	到	是	清楚地	理解	那	他	上诉	到	他们的	原因	.

他希望人们清楚地明白，他是在诉诸他们的理性。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [wʌt]

It	had	been	objected	that	some	of	the	entertainments	given	at	what
它	有	到过	反对	那	一些	的	这	娱乐	给定	在	什么

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [pə'lɪtɪk(ə)l][pɪk] - [nɪks][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ]

had	been	called	political	pic	-	nics	had	nothing	to	do	with	the	reasoning
有	到过	称为	政治的	图片	-	nics	有	没有什么	到	做	和	这	推理

['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] .

faculties	of	the	spectators	.
学院	的	这	观众	.

有人反对说，在所谓的政治野餐会上提供的一些娱乐活动与观众的推理能力毫无关系。

[ðɪs] [hi:; hi] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪd] .

This	he	emphatically	denied	.
这	他	强调地	否认	.

他断然否认了这一点。

([ə'plɔ:z] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] — (" [noʊ] , [noʊ] ! "

Without	wasting	further	of	their	time	—	(	"	No	,	no	!	"
没有	浪费	更远	的	他们的	时间	—	(	"	不	,	不	!	"

不再浪费时间——（“不，不！”

" [goʊ][ɑ:n] . ") — [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz]

"	Go	on	.	"	)	—	he	would	come	to	his	first	illustration	—	the	Bounding	Brothers
"	去	在	.	"	)	—	他	会	来	到	他的	第一的	插图	—	这	边界	兄弟

[ʌv; əv][bəu'hi:miə] .

of	Bohemia	.
的	波西米亚	.

“继续。”——他接着画了他的第一幅插图——波西米亚的跳跃兄弟。

([greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	Great	cheering	.	)
(	伟大的	欢呼	.	)

（热烈欢呼声）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

It	was	advisable	that	the	bodies	as	well	as	the	minds	of	children
它	曾是	建议	那	这	身体	作为	出色地	作为	这	思想	的	孩子们

['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sku:l] - ['bɔrdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə'tenʃ(ə)n] .

educated	by	the	School	-	Boards	should	receive	attention	.
受过教育	经过	这	学校	-	板	应该	收到	注意力	.

应该关注由学校董事会教育的儿童的身体和心理发展。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

Their	bodies	should	be	brought	to	as	near	perfection	as	possible	;
他们的	身体	应该	是	带来	到	作为	靠近	完美	作为	可能的	;

他们的身体应该尽可能地达到完美状态;

['evri] ['mʌs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] .

every	muscle	should	be	brought	into	play	.
每一个	肌肉	应该	是	带来	进入	玩	.

每一块肌肉都要参与运动。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

To	explain	his	meaning	,
到	解释	他的	意义	,

为了解释他的意思,

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]

he	called	upon	the	Bounding	Brothers	of	Bohemia	to	illustrate	the	poetry	of
他	称为	之上	这	边界	兄弟	的	波西米亚	到	阐明	这	诗	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他请来波西米亚的"奔腾兄弟"来阐释运动的诗意。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此,

[faɪv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taɪts] ([ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['kɪndrəd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

five	gentlemen	in	tights	(	understood	to	be	the	athletic	kindred	to	whom	the
五	先生们	在	紧身裤	(	理解	到	是	这	运动	亲属	到	谁	这

['lektʃərər] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd]) [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

Lecturer	had	referred	)	performed	a	series	of	feats	of	strength	,
讲师	有	指	)	执行	一个	系列	的	壮举	的	力量	,

五位身穿紧身衣的男士(据推测是讲师提到的运动健将)表演了一系列力量绝技。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] , ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [huːps] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

which	included	standing	on	one	another's	heads	,	jumping	through	hoops	,	and	turning
哪个	包括	常设	在	一	另一个的	头部	,	跳	通过	篮球	,	和	转弯

[kwɑː'druːpl] ['sʌmərsɔːlt] .

quadruple	somersaults	.
四倍	空翻	.

其中包括互相倒立、跳圈和翻四周跟头。

['æftər][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər]['mɪstər] . ['briːfles] [ri'zjuːmd] .

After	their	performances	were	over	Mr	.	Briefless	resumed	.
后	他们的	表演	是	超过	先生	.	简报	恢复	.

演出结束后,布里夫莱斯先生继续演出。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [sed] : [hiː; hi][nekst] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər]['riːz(ə)n] — [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ,

The	Lecturer	said	:	He	next	wished	to	appeal	to	their	reason	—	to	challenge	,
这	讲师	说	:	他	下一个	希望	到	上诉	到	他们的	原因	—	到	挑战	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

讲师说:接下来,他想诉诸他们的理性——或者说,挑战他们,

[ðer; ðər] ['sensɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'pɪnjən] .

their	senses	on	the	power	of	foreign	opinion	.
他们的	感官	在	这	力量	的	外国的	观点	.

他们对外国舆论力量的感知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd]

It	was	asserted	that	an	Englishman	cared	only	for	his	native	land	and
它	曾是	断言	那	一个	英国人	关心	仅有的	为了	他的	本国的	土地	和

[ðə; ði] [pres] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tuː] .

the	Press	appertaining	thereto	.
这	按	属于	到	.

有人断言，英国人只关心自己的祖国及其相关的报刊。

[naʊ] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['lektʃərər]) [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] — (

Now	he	(	the	Lecturer	)	had	the	greatest	respect	for	the	English	Press	—	(
现在	他	(	这	讲师	)	有	这	最	尊重	为了	这	英语	按	—	(

[tʃɪrz]) — [stɪl]

cheers	)	—	still
干杯	)	—	仍然

他（这位讲师）对英国媒体抱有极大的敬意——（欢呼声）——仍然

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] .

he	found	that	some	of	our	foreign	contemporaries	were	nearly	as	good	.
他	成立	那	一些	的	我们的	外国的	同时代人	是	几乎	作为	好的	.

他发现我们的一些外国同行也几乎和他们一样优秀。

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")

(	"	Hear	,	hear	!	"	)
(	"	听到	,	听到	!	"	)

（"说得好！"）

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mæn'tɪlə] [frʌm; frəm] [speɪn] — ([ə'plɔːz]) — [huː]

He	wished	to	introduce	the	Signora	Mantilla	from	Spain	—	(	applause	)	—	who
他	希望	到	介绍	这	女士	曼蒂拉	从	西班牙	—	(	掌声	)	—	WHO

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] ,

had	consented	to	sing	a	political	song	in	Spanish	,
有	同意	到	唱歌	一个	政治的	歌曲	在	西班牙语	,

他想介绍来自西班牙的曼蒂利亚女士——（掌声）——她同意用西班牙语演唱一首政治歌曲。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [baɪ][ə; eɪ] [dæns] ['æftər] [iːtʃ] [vɜːrs] .

emphasizing	her	opinions	by	a	dance	after	each	verse	.
强调	她	意见	经过	一个	舞蹈	后	每个	诗	.

她每唱完一首歌就跳一段舞来强调自己的观点。

([greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	Great	cheering	.	)
(	伟大的	欢呼	.	)

（热烈欢呼声）

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mæn'tɪlə] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] .

The	Signora	Mantilla	then	gave	a	demonstration	,	which	was	much	appreciated	.
这	女士	曼蒂拉	然后	给予	一个	示范	,	哪个	曾是	很多	感谢	.

随后，曼蒂拉夫人进行了演示，受到了大家的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [riˈzjuːmd] .

The	Lecturer	resumed	.
这	讲师	恢复	.

讲师继续讲课。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [inˈsʌltid] [ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

He	said	he	had	not	insulted	their	intelligence	by	asking	them	if	they
他	说	他	有	不是	受辱	他们的	智力	经过	问	他们	如果	他们

[ˌʌndər'stʊd] ['spænɪʃ] .

understood	Spanish	.
理解	西班牙语	.

他说，他问他们是否听得懂西班牙语，并没有侮辱他们的智商。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪd] .
Of course , they did .
的 课程 , 他们 做过 .

当然，他们做到了。

([laʊd] ['læftər] .)
(Loud laughter .)
(大声 笑声 .)

（嚎。）

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ] - [θɜːrd] [vɜːrs] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [dæns]
He was quite sure that the Signora's third verse and accompanying dance
他 曾是 相当 当然 那 这 - 第三 诗 和 随同 舞蹈
[mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [fer] [treɪd] .
must have convinced everyone of the advantages of Fair Trade .
必须 有 确信 每个人 的 这 优势 的 公平的 贸易 .

他非常肯定，这位女士的第三段歌词和伴随的舞蹈一定让每个人都相信了公平贸易的好处。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['merɪmənt] .
He saw no reason for merriment .
他 锯 不 原因 为了 欢乐 .

他觉得没有理由高兴。

([rɪ'nuːd] ['læftər] .)
(Renewed laughter .)
(更新 笑声 .)

（再次响起笑声。）

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] .
He had now come to that important subject Bi - metallism .
他 有 现在 来 到 那 重要的 主题 双 - 金属学 .

现在他讲到了双金属学这个重要的课题。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌwer'æz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['sɪlvər] , ['saɪləns][wʌz; wəz]['goʊldən] .
They had been told that whereas speech was silver , silence was golden .
他们 有 到过 讲述 那 然而 演讲 曾是 银 , 沉默 曾是 金的 .

他们曾听人说，雄辩是银，沉默是金。

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")
(" Hear , hear ! ")
(" 听到 , 听到 ! ")

（“说得好！”）

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ([ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [spiːtʃ]) ,
To show the advantage of silver (represented by speech) ,
到 展示 这 优势 的 银 (代表 经过 演讲) ,

为了展现白银的优势（以言语表达），

[ðə; ðɪ] [bluː] - [aɪd] ['nɪgər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sɔːŋ] [ə'kʌmpənid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bændʒoʊ] .
the Blue - eyed Nigger would give a native song accompanied on his own banjo .
这 蓝色的 - 眼睛 黑鬼 会 给 一个 本国的 歌曲 伴随 在 他的 自己的 班卓琴 .

这位蓝眼睛的黑人会用他自己的班卓琴弹奏一首本土歌曲。

([laʊd] [ə'plɔ:z] .)
(Loud applause .)
(大声 掌声 .)

（热烈掌声）

[ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['nɪgər] [ðen] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]
The Blue - eyed Nigger then favoured the company with one of his characteristic
这 蓝色的 - 眼睛 黑鬼 然后 受青睐 这 公司 和 一 的 他的 特征
['ditiz] .
ditties .
小调 .

这位蓝眼睛的黑人随后为大家献上了他标志性的小调之一。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kaɪnd]
The Lecturer said he had now to thank his audience for their kind
这 讲师 说 他 有 现在 到 感谢 他的 观众 为了 他们的 种类
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

演讲者说，他现在要感谢听众们的认真聆听。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks][wɪð; wɪθ][set] - ['pi:sɪz]
and to inform them that the display of fireworks with set - pieces
和 到 通知 他们 那 这 展示 的 烟花 和 放 - 件
[kən'teɪnɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənts] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['ri:z(ə)n] ,
containing political sentiments appealing to their reason ,
包含 政治的 情感 上诉 到 他们的 原因 ,

并告知他们，燃放含有诉诸理性的政治情感的烟花表演，

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪ'mi:diətli] .
would take place immediately .
会 拿 地方 立即地 .

将立即进行。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] , ['greɪtli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]
Shortly afterwards the company separated , greatly pleased with the rational
不久 然后 这 公司 分开 , 非常 高兴 和 这 合理的
[ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
entertainment they had been invited to enjoy .
娱乐 他们 有 到过 受邀 到 享受 .

不久之后，公司解散了，他们非常满意自己受邀享受的理性娱乐。

['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
MILITARY EDUCATION .
军队 教育 .

军事教育。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

" ['mɪstər] . [di:] [bri'du:n] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ju:z][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] ?
" Mr . de Bridoon , what is the general use of Cavalry in modern warfare ?
" 先生 . 德 布里顿 , 什么 是 这 一般的 使用 的 骑兵 在 现代的 战争 ?

德布里顿先生，骑兵在现代战争中的一般用途是什么？

" ['mɪstər] . [di:] [bri'du:n] .
" Mr . de Bridoon .
" 先生 . 德 布里顿 .

德布里顿先生。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [toʊn] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [brɔːl]
" **Well , I suppose to give Tone to what would otherwise be a mere Vulgar Brawl**
" 出色地 , 我 认为 到 给 语气 到 什么 会 否则 是 一个 仅仅 庸俗 争吵
!
!
!

“好吧，我想给这场原本只是一场粗俗的争吵赋予了语气！”

" [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] .
" **ADAPTED FROM THE FRENCH .**
" 改编 从 这 法语 .

“改编自法语。”

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'rizjən] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] [æz; əz] " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ")
(**Being a Parisian Parliamentary Procedure as " She Might be Spoke in England . ")**
(存在 一个 巴黎人 议会 程序 作为 " 她 可能 是 辐 在 英格兰 . ")

（就像“她可能会在英国说的那样”，这是一项巴黎议会程序。）

[siːn] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] .
SCENE — The House of Commons at question - time .
场景 — 这 房子 的 公共领域 在 问题 - 时间 .

场景——下议院质询时间。

['mɪnɪstəz] [ɪn] [ə'tendəns] , [ɪk'saɪtɪd] ['membər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
Ministers in attendance , excited Members regarding them with derision .
部长们 在 出席 , 兴奋的 成员 关于 他们 和 嘲笑 .

出席的部长们，以及兴奋的议员们，都对他们嗤之以鼻。

[fɜːrst] ['membər] .
First Member .
第一的 成员 .

第一位成员。

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['spiːkər] .
I claim the word , Mr . Speaker .
我 宣称 这 单词 , 先生 . 扬声器 .

议长先生，我宣布我发言。

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['eskwaɪə] ['hɑːkət] , [dʌz] [hiː; hi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] ['pɑːpjələr] ?
I would ask Esquire Harcourt , does he propose to make his Budget popular ?
我 会 问 《时尚先生》 哈考特 , 做 他 提出 到 制作 他的 预算 受欢迎的 ?

我想问问哈考特先生，他打算如何让他的预算案受到民众欢迎?

[" ['veri] [wel] ! ['veri] [wel] !
[" Very well ! very well !
[" 非常 出色地 ! 非常 出色地 !

“非常好！非常好！”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] .
" from the Conservatives .
" 从 这 保守派 .

来自保守党。

['eskwaɪə] ['hɑːkət] .
Esquire Harcourt .
《时尚先生》 哈考特 .

埃斯奎尔·哈考特。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] [wɜːrld] !
I tell the Hon . Gentleman that by such a question he insults the world !
我 告诉 这 尊敬的 . 绅士 那 经过 这样的 一个 问题 他 侮辱 这 世界 !

我告诉这位尊敬的先生，他提出这样的问题简直是对全世界的侮辱！

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[neɪ] , [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] ['ɪŋglənd] !
Nay , he insults England !
不 , 他 侮辱 英格兰 !

不，他侮辱了英格兰!

[[laʊd] [ə'plɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪn] .
[Loud applause , in which all join .
[大声 掌声 , 在 哪个 全部 加入 .

[热烈的掌声，所有人都加入了掌声。

[fɜːrst] [mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

(['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]) .
(after a pause) .
(后 一个 暂停) .

（停顿片刻后）

[stɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
Still , you have not answered my question .
仍然 , 你 有 不是 回答 我的 问题 .

但是，你还没有回答我的问题。

[ɪz] [jʊr; jər] ['bʌdʒɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] ?
Is your Budget to be popular ?
是 你的 预算 到 是 受欢迎的 ?

你的预算会受欢迎吗?

[['məːməz] .
[Murmurs .
[低语 .

[低语声。

['eskwaɪə] ['hɑːr] . ([wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt]) .
Esquire Har . (with spirit) .
《时尚先生》 哈尔 . (和 精神) .

哈尔先生（精神抖擞）。

[aɪ] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [æn; ən] ['ɪnfəmi] !
I consider such a question twice repeated an infamy !
我 考虑 这样的 一个 问题 两次 重复 一个 骂名 !

我认为这样的问题重复两次简直是耻辱!

[[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['tʃɪrɪŋ] .
[Enthusiastic cheering .
[热情的 欢呼 .

[热烈的欢呼声。

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnfəməs] !
Then it is you who are infamous !
然后 它 是 你 WHO 是 臭名昭著的 !

那么，你才是臭名昭著的人!

[['ʌprɔ:r] .
[**Uproar** .
[骚动 .

骚动。

[ðə; ði] ['spi:kər] .
The **Speaker** .
这 扬声器 .

议长。

['dʒent(ə)lmən] , ['ministəz] ,
Gentlemen , **Ministers** ,
先生们 , 部长们 ,

先生们，部长们，

[du:][nɑ:t] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] — [du:][nɑ:t] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə][sə'spend][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
do **not** **force** **me** **to** **put** **on** **my** **hat** **—** **do** **not** **cause** **me** **to** **suspend** **the** **sitting**
做 不是 力量 我 到 放 在 我的 帽子 — 做 不是 原因 我 到 暂停 这 坐着
.
:
.

不要强迫我戴上帽子——不要让我停止静坐。

[fɜ:rst][mem] .
First **Mem** .
第一的 内存 .

第一成员。

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['kwestʃən] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] ?
Surely **a** **civil** **question** **deserves** **a** **civil** **answer** **?**
一定 一个 民用 问题 值得 一个 民用 回答 ?

文明的问题当然应该得到文明的回答吧?

['eskwaɪə] ['hɑ:kət] .
Esquire **Harcourt** .
《时尚先生》 哈考特 .

埃斯奎尔·哈考特。

[nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][bled][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
Not **in** **a** **nation** **that** **has** **bled** **on** **the** **field** **of** **battle** **.**
不是 在 一个 国家 那 有 出血 在 这 场地 的 战斗 .

在一个经历过战场血洗的国家，这绝不可能。

[['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
[**Roars** **of** **applause** **.**
[咆哮 的 掌声 .

[掌声雷动。

[fɜ:rst][mem] .
First **Mem** .
第一的 内存 .

第一成员。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]) .
(**after** **a** **pause** **)** **.**
(后 一个 暂停) .

(停顿片刻后)

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
And **yet** **what** **I** **required** **to** **know** **was** **reasonable** **.**
和 然而 什么 我 必需的 到 知道 曾是 合理的 .

然而，我所要求了解的信息是合理的。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eskwaɪə] ['hɑːkət] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['bʌdʒɪt] ?

I	wished	to	know	whether	Esquire	Harcourt	proposed	to	name	a	popular	Budget	?
我	希望	到	知道	无论	《时尚先生》	哈考特	建议的	到	姓名	一个	受欢迎的	预算	?

我想知道埃斯奎尔·哈考特是否提议为一项广受欢迎的预算案命名?

['eskwaɪə] ['hɑːkət] .

Esquire	Harcourt	.
《时尚先生》	哈考特	.

埃斯奎尔·哈考特。

[hiː; hi] [riˈpiːts] [ðə; ði] ['kæləmni] !

He	repeats	the	calumny	!
他	重复	这	诽谤	!

他竟然重复诽谤之词!

[['ʌprɔːr] .

[	Uproar	.
[	骚动	.

骚动。

[fɜːrst] [mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

(['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]) .

(	after	a	pause	)	.
(	后	一个	暂停	)	.

(停顿片刻后)

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ?

But	is	there	no	reply	?
但	是	那里	不	回复	?

但是没有回复吗?

[aɪ] [wʊd] [æsk] [sɜːr] ['glædstəun] — [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ?

I	would	ask	Sir	Gladstone	—	is	there	no	reply	?
我	会	问	先生	格拉德斯通	—	是	那里	不	回复	?

我想问问格莱斯顿爵士——难道没有答复吗?

[sɜːr] ['glædstəun] (['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]) .

Sir	Gladstone	(	springing	to	his	feet	)	.
先生	格拉德斯通	(	弹簧	到	他的	脚	)	.

格莱斯顿爵士(猛地站起身)。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] !

It	is	for	the	honour	of	England	!
它	是	为了	这	荣誉	的	英格兰	!

这是为了英格兰的荣誉!

([ɪˈmens] [ɪnˈθuːziæzəm] .)

(	Immense	enthusiasm	.	)
(	巨大	热情	.	)

(极度热情。)

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ænsər] !

And	now	,	Sir	,	you	are	answered	!
和	现在	,	先生	,	你	是	回答	!

先生,您的问题已经解决了!

[['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
[Roars of applause .
[咆哮 的 掌声 .

[掌声雷动。

[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɑ:n] ['ministəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtərz] [ænd; ənd]
Scene closes in upon Ministers receiving the hand - shakes of supporters and
场景 关闭 在 之上 部长们 接收 这 手 - 奶昔 的 支持者 和
[ə'poʊnənts] .
opponents .
对手 .

镜头拉近，部长们正在接受支持者和反对者的握手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[spɔ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [ɪŋ] .
SPORT AS A MATTER OF COURSE - ING .
运动 作为 一个 事情 的 课程 - ing .

体育运动是理所当然的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld] .
LADIES IN THE HUNTING FIELD .
女士们 在 这 打猎 场地 .

狩猎场上的女士们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . - " [ðæt] [ðə; ði] [fer] [seks][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði]
It is The Opinion of Mr . Phunkie " that the Fair Sex is all very well at the
它 是 这 观点 的 先生 . - " 那 这 公平的 性别 是 全部 非常 出色地 在 这
['kʌvərt] [saɪd] ,
Covert Side ,
隐蔽 边 ,

Phunkie先生认为，“女性在隐秘的一面一切都很好”，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [flɜ:r'teɪʃn] [ðer; ðər] ;
and he has no objection to a little quiet Flirtation there ;
和 他 有 不 异议 到 一个 小的 安静的 调情 那里 ;

他并不反对在那里进行一些安静的调情；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wen] [haʊndz] [ɑ:r; ər]
but if a Man is expected to go hanging round a Girl when Hounds are
但 如果 一个 男人 是 预期的 到 去 绞刑 圆形的 一个 女孩 什么时候 猎犬 是
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

但如果人们期望一个男人在猎犬奔跑的时候待在女孩身边，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] !
the thing is apt to become a dooce of a Nuisance !
这 事物 是 易于 到 变得 一个 杜斯 的 一个 滋扰 !

这东西很可能会变成一个大麻烦！

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pens] .
" TAKE CARE OF THE PENCE .
" 拿 关心 的 这 便士 .

“保管好你的便士。”

[" [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:mstrɪsiz] ['steɪtɪd][æt; ət] ['westmɪnstər] [pə'li:s] [kɔ:rt] , [ðæt] [ðeɪ]
[" A deputation of Seamstresses stated at Westminster Police Court , that they
[" 一个 代表团 的 女裁缝 声明 在 威斯敏斯特 警察 法庭 , 那 他们
[meɪk] ['soʊldʒərz] - ['kloʊðɪŋ] ,
make soldiers ' clothing ,
制作 士兵 - 衣服 ,

"一群女裁缝在威斯敏斯特警察法庭作证说，她们制作士兵的服装，

[rɪ'si:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] 8¼d . , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['flænl] - [belt] , ['ræðər]
receiving for each pair of trousers 8¼d . , and for each flannel - belt , rather
接收 为了 每个 一对 的 裤子 8¼d . , 和 为了 每个 绒布 - 腰带 , 相当
[les] [ðæn; ðən][wʌn] ['peni] .
less than one penny .
较少的 比 一 一分钱 .

每条裤子可获得 8¼ 便士，每条法兰绒腰带可获得不到 1 便士。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[oʊ] ['ɪŋgləndˌ] , [ju:; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔ:riər] [sʌnz] ,
O England , you boast of your warrior sons ,
哦 英格兰 , 你 夸 的 你的 战士 儿子们 ,

哦，英格兰，你以你的勇士儿子们为傲，

[jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fɪrləs] [ɪn] [straɪf] ,
Your history tells of them , fearless in strife ,
你的 历史 讲述 的 他们 , 无畏 在 冲突 ,

你们的历史记载着他们，在纷争中无所畏惧。

[haʊ] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rs] , [haʊ] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnz] ,
How they faced the French horse , how they charged Russian guns ,
如何 他们 面对 这 法语 马 , 如何 他们 带电 俄语 枪支 ,

他们如何面对法国骑兵，如何冲锋陷阵，攻克俄军炮兵阵地

[soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv]['du:ti] , [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][laɪf] !
So thoughtful of duty , so careless of life !
所以 周到 的 责任 , 所以 粗心 的 生活 !

如此尽职尽责，如此漠视生命!

[ju:; jʊ] ['ɑ:nər] [ðem; ðəm] ['raɪtli] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][fər'get]
You honour them rightly , but do not forget
你 荣誉 他们 没错 , 但 做 不是 忘记

你应该尊敬他们，但不要忘记

[ðæt] [ɪ'kɑ:nəmi] [pli:ziz] [ðə; ði]['voʊtɝz][æz; əz] [wel] ;
That economy pleases the voters as well ;
那 经济 请 这 选民 作为 出色地 ;

这种经济形势也令选民满意;

[i:tʃ] ['peni] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ;
Each penny reduces the National Debt ;
每个 一分钱 减少 这 国家的 债务 ;

每一分钱都能减少国家债务;

[oʊld] [ʃɪps] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θɪŋz] [tuː; tə] [sel] .

Old	Ships	,	as	you	know	,	are	the	best	things	to	sell	.
老的	船舶	,	作为	你	知道	,	是	这	最好的	事物	到	卖	.

如你所知，旧船是最好的商品。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['peɪɪŋ] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][men]

You	could	not	escape	paying	pounds	to	the	men
你	可以	不是	逃脱	付费	磅	到	这	男人

你无法避免向这些男人支付英镑。

[huː] [fɔːt] , ['werɪŋ] [səʊls] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] , [sə'plaɪd]

Who	fought	,	wearing	soles	of	brown	paper	,	supplied
WHO	战斗	,	穿着	鞋底	的	棕色的	纸	,	供应

那些穿着棕色纸鞋底战斗的人，提供了

[ɪn][jʊr; jər][waɪz] , ['fruːg(ə)l] [weɪ] .

In	your	wise	,	frugal	way	.
在	你的	明智的	,	节俭	方式	.

以你明智、节俭的方式。

['fɑːloʊ] ['presɪdənt] [ðen] !

Follow	precedent	then	!
跟随	先例	然后	!

那就遵循先例吧!

[rɪ'membər] [pens] [seɪvd] , [nɑːt][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [huː] [daɪd] !

Remember	pence	saved	,	not	your	children	who	died	!
记住	便士	已保存	,	不是	你的	孩子们	WHO	死亡	!

记住你省下的那点钱，而不是你死去的孩子!

[ðoʊ] [ðə; ði][men][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] , [sʌtʃ] [ɪk'spens] [niːd] [nɑːt][veks]

Though	the	men	must	be	paid	,	such	expense	need	not	vex
尽管	这	男人	必须	是	有薪酬的	,	这样的	费用	需要	不是	烦恼

虽然必须支付这些工人的报酬，但这笔开支不必令人烦恼。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

A	skilful	economist	.
一个	熟练	经济学家	.

一位技艺精湛的经济学家。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][met] .

This	can	be	met	.
这	能	是	遇见	.

这一点可以实现。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][greɪnd] [pens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] , ['wɪkər] [seks] ;

You	can	always	grind	pence	from	the	poor	,	weaker	sex	;
你	能	总是	研磨	便士	从	这	贫穷的	,	较弱	性别	;

你总能从贫穷、弱势的性别身上榨取钱财;

[ɪf] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ɪl] - [meɪd] , [θɪŋk] [wʌt] ['baːginz] [juː; jʊ][get] !

If	the	clothes	are	ill	-	made	,	think	what	bargains	you	get	!
如果	这	衣服	是	患病的	-	制成	,	思考	什么	特价商品	你	得到	!

如果衣服质量不好，想想你能买到多么划算的商品!

[ðen] ['lævɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , [jʊr; jər] [welθ] , [ɑːn][ðə; ði] [breɪv] ,

Then	lavish	your	honours	,	your	wealth	,	on	the	brave	,
然后	奢华的	你的	荣誉	,	你的	财富	,	在	这	勇敢的	,

然后，将你的荣誉和财富慷慨地赐予勇敢者。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [pər'hæps] , [skers] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ɪn'lɪst] ;

If	you	did	not	,	perhaps	,	scarce	a	man	would	enlist	;
如果	你	做过	不是	,	也许	,	稀少	一个	男人	会	入伍	;

如果没有，或许几乎没有人会参军;

[bʌt; bət] [fər'get] [nɑːt] [ðə; ði] [geɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['peni] [juː; jʊ] [seɪv] ,

But	forget	not	the	gain	of	each	penny	you	save	,
但	忘记	不是	这	获得	的	每个	一分钱	你	节省	,

但不要忘记你节省的每一分钱所带来的收益。

[ænd; ənd] [stɑːrv] [ðiːz] [pʊr] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .

And	starve	these	poor	Women	—	they	cannot	resist	.
和	饿死	这些	贫穷的	女性	—	他们	不能	抵抗	.

让这些可怜的妇女挨饿——她们无力反抗。

[perz] - ['krɪsməs] ['nʌmbər] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] : — [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [soʊps] ['feiblz] .

Pears	'	Christmas	Number	—	what	it	ought	to	be	:	—	A	new	edition	of	"	His	Soap's	Fables	.
梨	-	圣诞节	数字	—	什么	它	应该	到	是	:	—	一个	新的	版	的	"	他的	肥皂的	寓言	.

Pears 的圣诞特辑——它应该是这样的：——新版的《他的肥皂寓言》。

" [ðə; ði] ['riːəl] ['enəmi] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɪg] [loʊf] " ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] [bɜːrn]) . — [ðə; ði] [bɪg] ['loʊfər] .

"	The	Real	Enemy	to	"	The	Big	Loaf	"	(	According	to	John	Burns	)	.	—	The	Big	Loafer	.
"	这	真实的	敌人	到	"	这	大的	面包	"	(	根据	到	约翰	烧伤	)	.	—	这	大的	浪子	.

“大懒汉的真正敌人（约翰·伯恩斯语）——大懒汉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['næʃ(ə)nəl][ɑːrt] - ['treʒərz] . — [aɪ] [siː] [ðæt] [əb'dʒɛkʃənz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['mɪlˌbæŋk][æz; əz]
National Art - Treasures . — I see that objections are being made to Millbank as
国家的 艺术 - 宝藏 . — 我 看 那 反对意见 是 存在 制成 到 米尔班克 作为
[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [teit][hæz; həz][soʊ] ['dʒenərəsli]
a suitable site for the Picture Gallery which Mr . Tate has so generously
一个 合适的 地点 为了 这 图片 画廊 哪个 先生 . 泰特 有 所以 慷慨地
['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
offered to the nation .
提供 到 这 国家 .

国家艺术珍宝——我看到有人反对将米尔班克作为泰特先生慷慨提供给国家的美术馆的合适地点。

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz][hæv; həv]['evər] [bɪn]
May I ask whether the advantages of the Isle of Dogs have ever been
可能 我 问 无论 这 优势 的 这 小岛 的 狗 有 曾经 到过
[kən'sɪdərd] ?
considered ?
经过考虑的 ?

请问是否有人考虑过狗岛的优势?

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,
The position being right out of the way of anybody who cares a rush for Art ,
这 位置 存在 正确的 出去 的 这 方式 的 任何人 WHO 关心 一个 匆忙 为了 艺术 ,

这个位置正好避开了所有关心艺术的人，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [fɑːg] ['dɪstrɪkt] ,
and in the centre of the river - fog district ,
和 在 这 中心 的 这 河 - 多雾路段 区 ,

在河雾区的中心，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ][dæmp] ,
so as to ensure a maximum of injury to the pictures by damp ,
所以 作为 到 确保 一个 最大限度 的 受伤 到 这 图片 经过 潮湿 ,

以便最大限度地防止图片受潮损坏。

[ɪts] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['doʊnər] [wʊd] [kən'vɪnsɪŋli] ['demənstreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvɝnmənts]
its offer to the generous donor would convincingly demonstrate our Government's
它是 提供 到 这 慷慨的 捐赠者 会 令人信服地 证明 我们的 政府的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .
appreciation of such patriotic munificence .
欣赏 的 这样的 爱国 慷慨 .

政府向这位慷慨的捐赠者提供的待遇，将充分体现我国政府对这种爱国慷慨行为的感激之情。

['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] , [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɑːkiŋ] ,
Failing the Isle of Dogs , would there be any objection to Barking ,
失败 这 小岛 的 狗 , 会 那里 是 任何 异议 到 叫声 ,

如果犬岛失败，那么吠叫是否会有人反对?

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːɪdʒ] ['aʊtfɔːl] ?
in the neighbourhood of the Sewage Outfall ?
在 这 邻里 的 这 污水 排放口 ?

在污水排放口附近?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [ðer; ðər][tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [slʌdʒ] .

They	are	quite	accustomed	there	to	dealing	with	the	precipitation	of	sludge	.
他们	是	相当	习惯	那里	到	处理	和	这	沉淀	的	污泥	.

他们那里的人很习惯处理污泥沉淀物。

[pər'hæps][sʌm; səm][ɑːrt] - ['lʌvər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

Perhaps	some	Art	-	lover	would	reply	.
也许	一些	艺术	-	情人	会	回复	.

或许会有艺术爱好者来回答。

['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [miːn] ['sɪti] .

Citizen	of	a	Rather	Mean	City	.
公民	的	一个	相当	意思是	城市	.

一个相当刻薄城市的居民。

[-] ['dɪfəkəltɪz] . — [kʊd; kəd][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [əd'vaɪz][ˌjuː 'es][æz; əz]

Householder's	Difficulties	.	—	Could	some	practical	Correspondent	advise	us	as
户主的	困难	.	—	可以	一些	实际的	通讯员	建议	我们	作为

[tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ['ʌndər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːkwərd]

to	what	would	be	the	best	course	to	pursue	under	the	following	awkward
到	什么	会	是	这	最好的	课程	到	追求	在下面	这	下列的	尴尬的

['sɜːrkəmstænsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

家庭的困境——能否请哪位务实的通讯员就以下棘手情况下的最佳处理方法提供一些建议?

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːli] - [kən'strʌktɪd] ['terəs] , [wɪð; wɪθ]['veri] [θɪn] ['pɑːrti] - [wɔːlz] .

I	live	in	a	house	in	a	newly	-	constructed	terrace	,	with	very	thin	party	-	walls	.
我	居住	在	一个	房子	在	一个	新	-	建造	阳台	,	和	非常	薄的	派对	-	墙壁	.

我住在新建的联排别墅里，隔墙很薄。

[ðə; ði] ['tenənt][ɑːn][wʌn][saɪd][hæz; həz][dʒʌst][set][ʌp][ə; eɪ]['praɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	tenant	on	one	side	has	just	set	up	a	private	establishment	for	the
这	租户	在	一	边	有	只是	放	向上	一个	私人的	建立	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [ɪn'kjʊrəbl] [klæs] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ,

reception	of	the	most	thoroughly	incurable	class	of	maniacs	,
接待	的	这	最多	彻底	不治之症	班级	的	疯子	,

一边的租户刚刚开设了一家私人场所，专门接待那些最无可救药的疯子。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ][piˈænoʊ] ,

while	on	the	other	side	is	a	family	who	make	their	living	by	piano	,
尽管	在	这	其他	边	是	一个	家庭	WHO	制作	他们的	活的	经过	钢琴	,

而另一边则是一家以弹钢琴为生的家庭。

[ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd]['kɔːrnɪt] [pə'fɔːmənsɪz] , [æt; ət]['praɪvət] ['haʊzɪz] .

violin	,	and	cornet	performances	,	at	private	houses	.
小提琴	,	和	角膜	表演	,	在	私人的	房屋	.

在私人住宅进行小提琴和短号演奏。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði]['nuːs(ə)ns] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [brɪk] [tuː; tə]

I	have	asked	the	landlord	to	abate	the	nuisance	by	adding	another	brick	to
我	有	问	这	房东	到	减弱	这	滋扰	经过	添加	其他	砖	到

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

the	thickness	of	the	walls	on	each	side	;
这	厚度	的	这	墙壁	在	每个	边	;

我已经要求房东通过在墙壁两侧各加一块砖来消除滋扰;

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] ,

but	he	writes	to	me	,	giving	his	address	at	the	Bankruptcy	Court	,
但	他	写	到	我	,	给予	他的	地址	在	这	破产	法庭	,

但他给我写信，留下了他在破产法院的地址。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['ekstrə]

to	explain	that	the	houses	are	not	so	constructed	as	to	bear	the	extra
到	解释	那	这	房屋	是	不是	所以	建造	作为	到	熊	这	额外的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

解释说这些房屋的建造方式无法承受额外的重量，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .

which	I	think	very	probable	.
哪个	我	思考	非常	可能	.

我认为这极有可能。

[aɪ] [wʊd] [ə'plai] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['meɪni:ˌæks] ,

I	would	apply	for	an	injunction	against	the	Maniacs	,
我	会	申请	为了	一个	禁令	反对	这	疯子	,

我会申请对疯子帮发出禁令。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [haʊlɪŋz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['ju:sf(ə)l][ɪn] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]

were	it	not	that	their	howlings	are	sometimes	useful	in	drowning	the	sound
是	它	不是	那	他们的	嚎叫	是	有时	有用	在	溺水	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

of	the	constant	practising	on	the	piano	.
的	这	持续的	练习	在	这	钢琴	.

如果不是因为他们的嚎叫声有时能盖过钢琴上不断练习的声音的话。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [rɪ'tælieɪt] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [brɪks] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [daʊn] [maɪ]

Would	it	be	wise	to	retaliate	by	dropping	bricks	at	midnight	down	my
会	它	是	明智的	到	报复	经过	下降	砖块	在	午夜	向下	我的

['neɪbərz] - ['tʃimniz] ?

neighbours	'	chimneys	?
邻居	-	烟囱	?

半夜从邻居家的烟囱里扔砖头进行报复是否明智?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [tɜ:rm][ʌv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɪf] [aɪ] [haɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

What	is	the	least	term	of	Penal	Servitude	that	I	could	get	if	I	hired	some	of
什么	是	这	至少	学期	的	刑事	奴役	那	我	可以	得到	如果	我	雇用	一些	的

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [smæʃ] [ʌp][ðə; ði]

the	Unemployed	to	break	into	the	musical	house	and	smash	up	the
这	失业	到	休息	进入	这	音乐	房子	和	粉碎	向上	这

['ɪnstrʊmənts] ?

instruments	?
仪器	?

如果我雇佣一些失业者闯入音乐厅砸毁乐器，我能被判处的最短刑期是多少?

[ɪf] [aɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['mɪstər] . ['æskwɪθ] ,

If	I	went	as	a	Deputation	on	the	subject	to	Mr	.	Asquith	,
如果	我	去	作为	一个	代表团	在	这	主题	到	先生	.	阿斯奎斯	,

如果我以代表团成员的身份就此事去拜访阿斯奎斯先生，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:rdʒəli] [rɪ'si:vd] ?

should	I	be	likely	to	be	cordially	received	?
应该	我	是	可能	到	是	诚挚地	已收到	?

我是否会受到热情接待?

['tɔ:rtʃərd] ['tenənt] .

Tortured	Tenant	.
受折磨	租户	.

饱受折磨的房客。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神